

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Unidad Ajusco

ÁREA ACADÉMICA II

Diversidad e Interculturalidad

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

VOCABULARIO NAUATL-ESPAÑOL

***MATERIAL DE APOYO PARA LA ENSEÑANZA DE LA
LENGUA NAUATL***

T E S I S

**PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

P R E S E N T A

VALENTIN ISIDRO REYES

ASESORA: DRA. MARIA SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ

MÉXICO, D. F.

ABRIL 2012

AGRADECIMIENTOS

No sin antes agradecerle a la Profra. Ángela Márquez Soní por sus consejos muy sabios, por ponerme en este camino, creo que esto es el resultado y sigo en deuda con ella. Lo más importante en este mundo es tener un objetivo en la vida, aportar un granito de arena y servir a los demás. Pero de manera muy especial le agradezco quien ha dirigido mis aprendizajes para construir mi trabajo de investigación y continuar el camino más urgente para tomar decisiones complejas me refiero a la Dra. María Soledad Pérez López quien me ha dado herramientas para seguir luchando en este campo tan maravilloso y me ha enseñando a reconocer lo más importante de mi vida que es mi lengua y mi cultura.

DEDICATORIA

A:

Mi hija Xochitl Estrella Isidro Tenorio

mi esposa Enedina Tenorio Flores

mi hermano Vicente Isidro Domínguez por su gran apoyo incondicional en mi
adolescencia

mi hermana Gaudencia Isidro Reyes

mamá Ricarda Reyes García y papá Adelaido Isidro Medina por sus consejos
por su gran amor de padres

mi abuelo Camilo Reyes y a mi abuela Guadalupe García que en paz descansen,
por el gran cariño que me tuvieron cuando los necesité

INTRODUCCIÓN.....	6
JUSTIFICACIÓN.	7
LAS NORMATIVAS EN EL CAMPO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN EL MEDIO BILINGÜE SEP-DGEI.....	8
ANTECEDENTES.....	9
DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.....	13
PROPÓSITO GENERAL:.....	16
PROPÓSITOS ESPECÍFICOS:.....	16
METODOLOGÍA:	16
CAPÍTULO I. MARCO CONCEPTUAL	22
1.1. EL PAPEL DE LA ESCUELA EN EL DESARROLLO LINGÜÍSTICO Y LA APROPIACIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA	22
1.1.1. ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE Y DESARROLLO LINGÜÍSTICO	22
1.1.2. LA ESCUELA Y EL DESARROLLO LINGÜÍSTICO	23
1.1.3. LA ESCUELA Y CÓMO LOGRAR LA ADQUISICIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA DESDE UN ENFOQUE COMUNICATIVO	24
1.1.4. USO DE LOS DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS EN LA ESCUELA	26
1.2. LA LEXICOGRAFÍA.....	27
1.2.1. DIFERENCIAS ENTRE DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS	28
1.2.2. EL ANÁLISIS LEXICO	33
1.2.3. LOS DICCIONARIOS Y VOCABULARIOS BILINGÜES	34
1.2.4. EL PRÉSTAMO Y EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO	36
1.2.5. CARACTERÍSTICAS DE LOS VOCABULARIOS Y DICCIONARIOS	39
CAPÍTULO II. LA LENGUA NAUATL	41
3.1.- DATOS GENERALES SOBRE LA LENGUA	41
3.1.1. HISTORIA	41

3.1.2. CLASIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	45
3.1.3. VARIANTES DIALECTALES	45
3.1.4. INFLUENCIA LÉXICA DEL NAUATL EN EL ESPAÑOL	47
3.2. CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES DEL NAUATL.....	48
3.2.1. FONOLOGÍA Y ESCRITURA.....	48
3.2.2. MORFOLOGÍA.....	58
CAPÍTULO III. VOCABULARIO	68
CONCLUSIONES	133
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	138

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es producto de seis años de investigaciones en la comunidad de Ixtapalapa en el Estado de Hidalgo en el que se habla la lengua nauatl¹ que corresponde a la variante conocida como de la Huasteca Hidalguense. Se trata de un vocabulario bilingüe español-nauatl recopilado en la comunidad mencionada. La inquietud por elaborar este trabajo es producto de dos factores. Por un lado el desplazamiento de la lengua nauatl por el español que se manifiesta como “préstamos” que se insertan en el habla cotidiana de las nuevas generaciones de la comunidad de Ixtapalapa y por otro el de una estrategia que aparece siempre como recomendación para los maestros que trabajan en las comunidades en las que se habla una lengua originaria. En efecto, tanto en CONAFE, como en otras propuestas² se recomienda a los instructores comunitarios y maestros la realización de vocabularios sobre las lenguas de los niños como una estrategia de revaloración de sus lenguas así como para la comunicación. Es así como inicié este trabajo ya que yo colaboré como instructor comunitario de CONAFE en dos ciclos escolares, con niños hablantes. Sin embargo, a través de mi formación en didáctica de la lengua en las aulas de la Licenciatura en Educación Indígena me surgieron varias interrogaciones: ¿Los préstamos pueden llevar al desplazamiento de una lengua? ¿Qué se puede hacer en caso de que así sea?, ¿Los vocabularios son una buena estrategia para el trabajo de instructores comunitarios y maestros?, ¿Es posible elaborar vocabularios sin un procedimiento metodológico especializado y sin un conocimiento sobre las

¹ Estamos utilizando el alfabeto de Hidalgo en el cual el fonema /w/ se escribe con “u” y no con “hu” como en el nauatl clásico. En el capítulo III se detalla esta situación de la escritura del nauatl.

² En los lineamientos del PRONIM se puede leer la misma recomendación. (SEP, 2003)

características estructurales de la lengua? y ¿sobre todo cuál es la utilización que tienen en la enseñanza de la lengua?

Estas son las preguntas que guiaron la investigación que hice alrededor de un producto que ya había comenzado: el vocabulario náuatl-español que aquí presento.

Justificación.

Son varios los organismos internacionales que han estado lanzando recomendaciones a los países para que se retomen lenguas y culturas en la educación que imparten, como la UNESCO la cual desde 1953 ha promovido el uso de la lengua materna en la educación primaria (UNESCO, 1953). Más tarde en 2001, este organismo propone veinte orientaciones generales para poner en práctica los principios de la Declaración. Entre ellas se destacan las siguientes:

Fomentar la diversidad lingüística –respetando la lengua materna- en todos los niveles de la educación, donde quiera que sea posible, y estimular el aprendizaje del plurilingüismo desde la más temprana edad.

Alentar, a través de la educación, una toma de conciencia del valor positivo de la diversidad cultural y mejorar, a este efecto, tanto la formulación de programas escolares como la formación de docentes.

Otro de los organismos internacionales que hacen recomendaciones sobre la diversidad lingüística se sustenta es la Organización Internacional para el Trabajo (OIT) en el Convenio 169 de la de 1989 –México es signatario- expresa en su artículo 28 “que a los niños indígenas se les enseñe a leer y escribir en la lengua materna” y que se les ofrezcan “oportunidades para que aprendan la lengua oficial de su país o nación con el fin de que se apropien de ambos instrumentos comunicativos” (Citado en SEP, 2008: 9).

Esta ha llevado a poner en funcionamiento políticas nacionales en respuesta a estas recomendaciones. Así podemos encontrar que tanto la constitución en su enmienda de 2001 como el Plan Nacional de Desarrollo 2007-2012 proponen medidas para desarrollar una enseñanza en las lenguas originarias. Como ejemplo podemos citar la estrategia 2.20 del plan sectorial de educación, dice que es necesario *“contar con información actualizada sobre la diversidad lingüística del país para fomentar, con una enfoque multilingüe, el conocimiento, aprecio y respeto de las lenguas indígenas nacionales e incidir en su fortalecimiento, desarrollo y preservación”*(SEP, 2008: 9).

Una medida importante ha sido la aprobación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en marzo del 2003 La cual propone entre otras medidas atender a los hablantes en su lengua materna si los hablantes lo exigen lo que lleva a fomentar la enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas (INALI, art. 13: 4).

Las normativas en el campo de la educación bilingüe en el medio bilingüe SEP-DGEI

El modelo de enseñanza de la DGEI para las escuelas del medio indígena comprende:

“En el primer ciclo (primero y segundo grados), el aprendizaje de la lectura y la escritura será en la lengua materna (L1) y todos los contenidos educativos se tratarán utilizando esa lengua como medio de instrucción. La adquisición de la segunda lengua (L2) será en principio de manera oral. Para el segundo ciclo (tercero y cuarto grados), la segunda lengua debe comenzar a utilizarse como medio de instrucción de algunos contenidos en las diferentes materias a fin de que los alumnos se expresen mejor en ellas. En el tercer ciclo (quinto y sexto grado), debe procurarse el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas, como medio de instrucción escolar. Las orientaciones se aplican en las comunidades cuya lengua materna es una lengua indígena a fin de evitar su

desplazamiento” (Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, 1994: 26)

Este modelo es adaptado cuando la escuela se encuentra en un contexto monolingüe en lengua indígena o cuando la población escolar es bilingüe, pero cuando los niños ya son monolingües en español ¿qué pasa? Las orientaciones dicen que para este caso la lengua indígena tiene que ser enseñada como segunda lengua, a través del aprendizaje o la recuperación, en principio oral, de la lengua. (Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, 1994: 31)

Más tarde aparecen los parámetros curriculares que retoman (2008) la lengua indígena como objeto de estudio, su principal propósito es favorecer la reflexión sobre las formas y uso de una lengua y propicia el aprendizaje de prácticas del lenguaje que no necesariamente se adquieren en la familia o en la comunidad, porque están relacionadas con ámbitos sociales distintos, como las actividades escolares (DGEI, 2008: 11). Estos parámetros están dirigidos a trabajar la lengua indígena como primera lengua.

Se sigue proponiendo la introducción de lenguas originarias como segundas lenguas pero aún no hay modelo, ni propuesta al respecto.

Antecedentes

Los materiales para la enseñanza del náuatl como segunda lengua

Revisando lo que existe de los materiales para la enseñanza del náuatl como L2, se pueden localizar los siguientes:

Material	Actividades	Enfoque
Nawatl de la Sierra de Zongolica Vocabulario en lengua Libros	<ul style="list-style-type: none">• En cada lección leer, tratando de entender los ejemplos.• Leer el glosario al final de la lección, si lo hay, para entender los términos técnicos que se han usado.• Aprender el vocabulario con un papel, tapar la columna de glosas en español, y repasar la lista, dando el significado de cada palabra. Después tapar la columna de formas del náhuatl, y dar la forma	Método gramática traducción

	<p>náhuatl que corresponde a cada significado. Repasar la lista así hasta hacerlo sin error, y seguirlo haciendo periódicamente. Hacer fichas con los vocablos, e irlos repasando diariamente. (http://www.sil.org/tuggyd/nahuatllecciones)</p> <ul style="list-style-type: none"> • /intro/Lecc_00b_poref_NLV.htm), consultado 07-03-2011. 	
Audiovisual para el aprendizaje de la lengua náhuatl en las actuales modalidades del Estado de Morelos.	Se utiliza de manera autodidacta y en centros de autoacceso, así como presentarse en los medios televisivos (http://www.redindigena.net/organinteg/sentalistli.html), Consultada 07-03-2011.	Método audiovisual para la enseñanza de la lengua Nahuatl Academia de la Lengua Nahuatl "Xitlatokan" 1992.
Manual para aprender Nahuatl de la huasteca Hidalguense del municipio (Xochiatipan).	El libro se basa de los vocabularios mas conocidos en español que son compartidos con el náhuatl, empieza por lo más sencillo para ir haciendo que el aprendiz se interese de este material y por aprender la lengua, con actividades de traducción del vocabulario y después enunciados del náhuatl-español, hasta llegar a comprender y traducir un pequeño texto escrito en lengua nauatl (Hernández, 2003).	Método gramática traducción
Curso para aprender náhuatl en online, cursos en línea. Para nivel básico. Material escrito, material visual, material auditivo, material audiovisual, ligas y textos.	<ul style="list-style-type: none"> • Saludar y despedirse: Aprender varias formas comunes de saludo, formales e informales. • Presentarse y presentar a los demás: aprender a presentarse frente a otros, tuteando y hablando de usted yo soy, yo me llamo, vivo en vengo de, trabajo en, me gusta hacer, etc. Pedir a alguien que se presente. <p>Proyecto creado en el año 2007(http://nahuatlyotrascosas.blogspot.com/2007_01_01_archive.html).</p>	Comunicativo
Curso práctico, en línea.	<ul style="list-style-type: none"> • Además, de herramientas (descargables u <i>online</i>) como un resumen de gramática y un diccionario náhuatl-español, español-náhuatl. • También hay una pequeña colección de textos, que incluyen poesía y prosa (http://mexica.ohui.net/) 2011. 	Método gramática traducción

Brambila Rojo (2003, p.53, 54), nos dice que:

“Durante los últimos siglos, muchos y muy variados han sido los esfuerzos por enseñar el nahuatl como segunda lengua meta. Diversas instituciones educativas públicas y privadas en México y en otros países, al igual que algunas asociaciones civiles y grupos interesados en la cultura prehispánica, además de personas aisladas han ofrecido y siguen ofreciendo, eventualmente, cursos de náhuatl”.

El autor encuentra que en general se enseña con listas de palabras o con un enfoque gramatical, tal y como lo observamos en el cuadro presentado arriba y concluye con la necesidad de utilizar “el enfoque comunicativo con el planteamiento de que la lengua es comunicación” (2003, p.53, 54). El objetivo de la enseñanza de

la lengua es desarrollar lo que Hymes (1972, p.72), llama competencia comunicativa.

Sin embargo, también se necesitan materiales de apoyo o de consulta que permitan a los maestros encontrar información para preparar sus clases. Uno de éstos son los diccionarios, podemos revisar lo que existe en este aspecto para el nauatl. Para esto se revisaron y analizaron los más difundidos.

Los diccionarios y vocabularios del Nauatl

La revisión de diccionarios y vocabularios sigue como criterio ver si sus características permiten que sean utilizados como materiales de consulta para segunda lengua. Por ejemplo los diccionarios del siglo XVI son muy valiosos ya que comprende el léxico de la época, pero esta misma característica los hace de difícil consulta por alumnos que apenas están aprendiendo un nauatl “vivo” es decir hablado actualmente. Es por esto que mi apreciación de los mismos como hablante del nauatl de la huasteca fue un criterio para analizarlos.

Diccionario	Objetivos	Ventajas	Desventajas
MONTEMAYOR, Carlos; <i>"Diccionario del náhuatl en español de México"</i> ; Ciudad de México, 2007.	Material que recoge los nahuatlismos vigentes en el habla de varias regiones de país, no sólo de la ciudad de México, en aspectos que van más allá de la sola caracterización dialectal de nuestro español. Contiene más de dos mil nahuatlismos, mil toponimias y 232 voces relacionadas con la herbolaria; además de 481 frases y refranes derivados de 141 voces de origen náhuatl, 105 nombres personales en náhuatl y 138 figuras poéticas del náhuatl clásico.	Reivindicación de la variante del náhuatl clásico. El modelo del diccionario es práctico y sencillo. Recoge palabras vigentes en el habla de varias regiones del país. No imponen un solo alfabeto, se guían con el alfabeto del español.	Este material solo recoge los préstamos del náhuatl al español. Se utiliza para consulta por curiosidad. No tiene imágenes. No es un material didáctico dirigido a la enseñanza del náhuatl.
WOLGEMUTH, Carl; <i>Diccionario Nahuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz</i> , segunda edición electrónica, 2002, ILV.	Busca emplear la destreza que muchos tienen de leer y escribir el español para la lecto-escritura del Nahuatl. Por lo que intenta usar un alfabeto que todos puedan entender.	Contiene suficiente imágenes. Traducción fácil de entender. Suficiente vocabulario.	No está impreso, si se tiene red de internet se puede consultar. Se basa en el Nauatl clásico.
SIMEON, Remi;	Contiene más de veinte mil vocablos.	Cada vocablo está	La variante que

<p><i>diccionario de la lengua náhuatl o mexicana</i>, decimotercera edición en español, 1996, ed. Siglo XXI. (Nauatl-español)</p>	<p>Es un instrumento indispensable para todos aquellos que estudian la lengua y la civilización de los antiguos mexicanos. Recoge documentos interesantes para darlos a conocer.</p>	<p>bien trabajado en cuanto a las definiciones, muestra un análisis gramatical.</p>	<p>maneja es complicada porque el autor recupera material del siglo XVI. No tiene imágenes. Es un material muy académico interesante para investigaciones antropológica, lingüística, etc.</p>
<p>HERNÁNDEZ, Marcelino; <i>Vocabulario Náhuatl-Español de la Huasteca Hidalguense</i>, Ed. Xochipouali; México, 2001.</p>	<p>Recuperar la oralidad actual de la lengua nahuatl en su respectiva comunidad de origen, Cruzhica, Xochiatipan, Hidalgo, logrando de este modo preservar y difundir su variante de la lengua y en un futuro no lejano, pueda ser usado por los mismos hablantes.</p>	<p>Contiene imágenes del contexto, el vocabulario es práctico, las traducciones al español son razonables y sencillas, cuenta con algunos ejemplos contextualizados y finalmente presenta una pequeña gramática nauatl.</p>	<p>El léxico no cuenta con traducción fonética, la gramática es confusa porque no cuenta con una didáctica para explicar la estructura de la lengua.</p>
<p>DE MOLINA, Fray Alonso; <i>Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Castellana Mexicana</i>; México: Porrúa, 1977.</p>	<p>Servir a los que gobiernan y administran justicia para que logren una comunicación más expedita con los indios, que constituyen gran parte de sus subordinados. Pero esta necesidad de hablar con los naturales en su lengua es aún más apremiante en el caso de los que se ocupan de su conversión y adoctrinamiento religioso. Molina, está convencido que quienes más habrán de servirse de su vocabulario son los frailes y los clérigos para convertir y traer a la fe a los naturales, es igualmente condición para administrar debidamente los sacramentos.</p>	<p>Recupera vocabulario del siglo XVI de los cuales algunos siguen vigentes. Estos vocablos nos ayudan a recuperar léxico que ha entrado en desuso.</p>	<p>El material carece de imágenes, análisis de la lengua, traducción fonética, utiliza un lenguaje clásico,</p>
<p>HERNÁNDEZ, Severo; <i>Diccionario nauatl-castellano</i>; primera edición, 2007; UACM.</p>	<p>El diccionario es una obra necesaria, marca pautas sobre el ejercicio vivo y respetuoso que todavía México le debe a su diversidad y riqueza lingüística. Esta no es una obra de rescate o de reivindicación, es un ejercicio serio y respetuoso, vigente y funcional que hace viable por su didáctica, la comunicación y el mayor entendimiento entre mexicanos. Las personas que buscan vincularse con el trabajo y el desarrollo en la lengua nauatl de la Huasteca Veracruzana, tiene en las manos con este diccionario una llave de entrada para que, con el respeto debido acceda al conocimiento y entendimiento mutuo en y con la región, sus culturas y su gente.</p>	<p>El vocabulario es práctico y sencillo, las traducciones al español son coherentes, cuenta con ejemplos del contexto.</p>	<p>No explica cómo usar el diccionario, no tiene una explicación gramatical de la lengua, no cuenta con transcripción fonética, no tiene imágenes, no es un material didáctico.</p>

Después de revisar los diccionarios y vocabularios se observa que ninguno de estos materiales da las instrucciones de uso, no tienen análisis sobre la composición de las palabras, carecen de transcripción fonética. Pero el problema más importante es que dado que el náuatl no se encuentra estandarizado, la lectura se vuelve difícil tanto por la variación dialectal, como por el uso de alfabetos diferentes sin instrucciones para leerlos, salvo el del ILV.

Definición del problema

Como es sabido, en la educación bilingüe para los pueblos originarios del país las orientaciones para trabajar la lengua indígena se desconocen por los profesores. Es el caso de la comunidad de Ixtlapala Hidalgo, los educadores son hablantes de la lengua náuatl, sin embargo, todas sus clases las dan en español, porque casi todos los niños son bilingües en diverso grado y se les facilita trabajar todo en español, pero el problema está en que no se toma en cuenta la lengua náuatl, no hay una enseñanza ni un desarrollo de la lecto-escritura mucho menos una enseñanza como segunda lengua (L2). En dicha comunidad la lengua materna de la mayoría de los niños es el español, el náuatl, como segunda lengua, es aprendido con los abuelos y otras gentes mayores de la comunidad, esto hace que el náuatl que hablan esté lleno de préstamos ya que su nivel de dominio se encuentra marcado por la falta de uso, la escuela no refuerza un aprendizaje formal y llenan sus lagunas en la lengua con palabras de su L1, lo que se conoce en enseñanza de segundas lenguas, como interlengua, la cual tendría que desaparecer conforme aumente el dominio de la misma (Cordova, 2007).

La situación de la lengua en la comunidad de Ixtlapala, Hidalgo puede describirse de la siguiente forma:

ESTIMADO GENERAL DE BILINGUISMO	
EDADES	GRADO DE BILINGUISMO
50 años y más	Hablantes del nauatl
30 años a 50 años	Bilingües con predominancia nauatl
15 años a 30 años	Bilingües con predominancia en español
5 años a 15 años	Hablantes de español y nociones de nauatl

La situación que (Cordova, 2007). En el cuadro podemos observar cómo la lengua está siendo desplazada generacionalmente ya que a partir de los 15 años el español empieza a presentar predominancia. Este desplazamiento se observa en la forma en que se habla el nauatl, se escuchan frases como:

Ni mex komunikar oa onka se reunión nama ni tarde									
Ni	mex	komunikar	oa	onka	s	se	reunión	ni	tarde
pron. 1º pers. sg	pron. obj 2º pers. pl	préstamo	pte.	raíz	fut.	uno	préstamo	demonst.	préstamo
‘les avisamos que hoy por la tarde habrá reunión’									

Se observa en esta frase que se sustituyen fundamentalmente verbos y nombres, y se conservan las partículas y los términos funcionales, que ligan a las unidades mayores o que las especifican.

Como ya habíamos mencionado, si la escuela trabaja el nauatl como segunda lengua esto se podría ver como interlengua la cual va desapareciendo conforme los alumnos van teniendo un mayor dominio de la misma, pero si no se trabaja formalmente, se da un proceso de sustitución léxica de la lengua a nivel de la comunidad que hace que una lengua vaya desplazando a la otra.

Pero cuando hay un proceso de desvalorización que hace que no se trabaje con las lenguas originarias en la escuela y que no se promueva su desarrollo, entonces los hablantes van sustituyendo poco a poco, una lengua por otra, esto es que empiezan a usar palabras prestadas de la lengua mayoritaria para designar objetos o realidades que si tienen nombre en la lengua. Los préstamos se adoptan en general cuando no existe una palabra para denominar un objeto o una realidad inexistente hasta entonces en la lengua que los utiliza, lo que no es el caso en la

situación que revisamos. La recuperación léxica de las palabras que se han dejado de usar se hace entonces importante.

Estas dos situaciones, la desvalorización de la lengua y la sustitución léxica hacen necesario poner a funcionar estrategias para su revalorización y revitalización.

Lo cierto es que si no hay formación de los maestros bilingües o de los agentes deseosos de enseñar sus lenguas, difícilmente se podrán impartir clases que lleguen al objetivo de que el alumno logre aprender la lengua que se le está enseñando, y es una realidad que no está formado en una metodología de enseñanza de la segunda lengua y por lo tanto no cuenta con técnicas apropiadas y actualizadas de enseñanza. Sin embargo, también es cierto que se carece de materiales de consulta para alumnos y docentes que apoyen el proceso de enseñanza aprendizaje, así como el diseño de materiales.

En este sentido va dirigida la tesis, parte de las necesidades mencionadas, para orientar principalmente a los profesores ante estas realidades lingüísticas, se trata, al final de la investigación, de exponer algunas orientaciones metodológicas para la elaboración de vocabularios y su uso, así como un vocabulario nauatl-español que pueda ser usado en la escuela y poder aspirar a un verdadero bilingüismo aditivo en las aulas.

Es así que me propuse la elaboración de un vocabulario que recupere el léxico existente así como el que está entrando en desuso como una guía para que estos términos sean incluidos en el diseño de materiales de enseñanza del nauatl como segunda lengua y como apoyo a los alumnos que están aprendiendo la lengua.

Espero que este material sea de gran utilidad para los hablantes y no hablantes para que descubran la importancia de su lengua materna hablada por de mayoría

de los adultos y que se den cuenta que la lengua se puede escribir, y que es de igual importancia que el español.

El trabajo que me propuse fue la elaboración de un vocabulario nauatl de la variante de Ixtlapala del estado de Hidalgo que sirva de apoyo para la recuperación léxica de las palabras que están siendo sustituidas y que al mismo tiempo apoye el trabajo de los docentes con informaciones sobre la lengua nauatl.

Propósito General:

Elaborar un vocabulario como material didáctico de apoyo para alumnos y docentes en la enseñanza del nauatl como segunda lengua.

Propósitos específicos:

- Investigar sobre el procedimiento metodológico para realizar vocabularios, así como de su uso en la enseñanza.
- Revisar los diccionarios que existen en la lengua nauatl.
- Llevar a cabo una recuperación léxica general de los términos del nauatl.
- Analizar fonológica y morfológicamente la composición léxica del nauatl.
- Presentar un vocabulario como producto final, con base en la variante de la comunidad de Ixtlapala Hidalgo, con indicaciones fonéticas y gramaticales.

Metodología:

Elaborar diccionarios o vocabularios implica hacer una selección de lo que se incluirá en el mismo. Esta selección depende de los objetivos del material y de las necesidades del público al que va dirigido (Garrido y Montesa, 1999). También es necesario distinguir si se trata de un vocabulario general o especializado.

“Establecer una distinción clara entre los diversos lenguajes no es tarea fácil. En algunos casos se presupone una

distinción previa entre palabra y término, de la misma forma que a veces se parte de la dicotomía lengua general/lenguaje de especialidad para llegar a la diferenciación palabra y termino respectivamente. (Gómez, 2006: p. 33)

Para la autora citada, un diccionario o vocabulario general comprende el lenguaje utilizados en la comunicación cotidiana y se utiliza el término de palabra para el corpus recopilado, mientras que en un diccionario o vocabulario especializado, se hablara de términos.

Como se dijo, este material está dirigido a la enseñanza del nauatl como segunda lengua en la escuela para que los alumnos rebasen el estadio de la interlengua. Es por esto que se seleccionó vocabulario de uso cotidiano, lo que corresponde a lo que se denomina un vocabulario general, a diferencia de un vocabulario especializado. Es por esto que se recopila el corpus por ámbitos de comunicación cotidiana, haciendo énfasis en los verbos y los nombres ya que son estos los que como se analizó en el ejemplo están siendo sustituidos. Con base en estas consideraciones se elaboró un instrumento por campos léxicos- conceptuales, entendidos como “un conjunto de palabras de diferente clase gramatical que están relacionadas con un solo tema” y con el cual se llevó a cabo la selección, entre el corpus recuperado, de los contenidos que se presentan en el vocabulario. (Sánchez García, 1995:p. 225):



En cuanto a los procedimientos utilizados para la detección y recuperación del léxico a incluir, en lenguas de tradición escrita, se utiliza fundamentalmente el análisis de textos (Gómez, 2006). Se diseñan programas informáticos para esta tarea. Pero ¿qué hacer en lenguas que no tienen un gran producción textual?

En su artículo sobre diccionarios y vocabularios en lenguas indígenas, González Gallardo (2009) revisa, entre otras cosas la forma en que se recopila el léxico a incluir, y nos dice que en general éstos se basan en los trabajos de lingüística descriptiva, es decir que el objetivo no era elaborar el material léxico sino que este es un producto secundario. Pero también identifica otro tipo de procedimientos que conciernen fundamentalmente a los investigadores hablantes:

“Con esto sólo reitera su propuesta en relación a los propósitos y usuarios, esto es que registrará el náhuatl que se expresa en la actualidad en la Huasteca Veracruzana, y no advierte cómo hizo acopio de los datos en una región de más de treinta municipios, ni los criterios adoptados para la inclusión o exclusión de voces” (p. 477).

Esto se explica por varias razones, entre ellas que llevar a cabo la recopilación en toda el área dialectal tendría que ser oral y recorrer y entrevistar un número alto de hablantes. Así, un hablante trabaja con su competencia en la lengua, con lo que sabe y escucha y consulta personas cercanas de su variante. Aunque el procedimiento da como resultado un trabajo que podría decirse corresponde casi a un relativo idiolecto ya que se consultó a la gente mayor de la comunidad, es decir al habla individual, tiene la virtud de ir constituyendo documentos escritos que permitirán más tarde aplicar los procedimientos actuales de la lexicografía.

Es así que para la realización del vocabulario seguí los siguientes pasos:

1. Se revisó la bibliografía sobre la enseñanza de segundas lenguas y el uso de los diccionarios y vocabularios en este proceso así como sobre la elaboración de los mismos.
2. Para la elección de los términos que se incluyeron, se trabajó con diversas fuentes: A) La revisión de varios diccionarios del español: como el *Inicial del español de México*, el de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE), el de *Sinónimos y antónimos e ideas afines*, así como el diccionario *Academia español-inglés*. B) La revisión de diccionarios del nauatl anteriormente citados. C) Trabajo de campo para la detección, en conversaciones del uso de préstamos en el habla de la gente como una guía para determinar léxico importante, D) Así mismo, se consultaron varias

fuentes (diccionarios y vocabularios del náuatl e informantes) para recuperar neologismos.

3. Con estos elementos se elaboró un instrumento consistente en una lista de palabras organizadas por ámbitos y se entrevistó a algunas personas mayores de la comunidad para la recuperación de significados y traducciones léxicas de la lengua náuatl.
4. Se analizó el corpus fonológico y morfológico para conocer la composición gramatical de las palabras.
5. Se ordenó el corpus alfabéticamente integrando la transcripción fonética y el análisis de clases de palabras.
6. El vocabulario contiene análisis gramaticales básicamente en dos niveles fonológico y morfológico; contiene orientaciones para formadores que se encuentran laborando sobre cómo usarlo didácticamente tanto en el salón de clases, como material de apoyo para formación docente.
7. La existencia de una serie de alfabetos para la lengua náuatl, dificulta la lectura de los materiales, así el vocabulario incluye una explicación sobre cómo leerlo, el léxico fue transcrito fonéticamente para que se pueda saber cómo se pronuncia o que se pueda leer cualquiera que sea el alfabeto que el docente utilice.

Aunque el vocabulario se basa en la variante de Ixtlapala Hidalgo, espero que sirva de modelo de recuperación léxica para otras variantes.

Los resultados se organizan en tres capítulos. El primero es el marco conceptual, que aborda la adquisición de la lengua, la teoría innatista Chomskiana y la Skinneriana, que ha tenido impacto sobre la enseñanza de las lenguas en los últimos tiempos así como el concepto de desarrollo lingüístico. Hablamos del papel

que juega la escuela en el desarrollo lingüístico y de la misma manera de los planteamientos del enfoque comunicativo. También encontraremos el trabajo de lexicografía, definiciones y metodologías para la elaboración de diccionarios y vocabularios.

En el segundo capítulo aborda la lengua náuatl, su historia, la clasificación lingüística, las agrupaciones lingüísticas y variantes lingüísticas que reconoce el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), otros de los temas centrales es el impacto de la influencia léxica del náuatl al español. Se presenta el análisis fonológico y morfológico de la lengua náuatl comparado con el español, nos ayuda a aclarar la forma en que se transcriben las palabras en el vocabulario, se aborda el problema de la escritura de una lengua no normalizada además de ser un anexo obligatorio en un vocabulario para dar información a los usuarios..

El tercer capítulo presenta el vocabulario náuatl-español, con una entrada de 1010 palabras, cada entrada contiene información sobre la forma en que se pronuncia [] según la convención del Alfabeto Fonético Internacional. La clase gramatical a la que pertenece la palabra, con sus significados, sus imágenes y algunos ejemplos en contexto de uso.

CAPÍTULO I. MARCO CONCEPTUAL

El objetivo del siguiente apartado es hablar de la adquisición de la lengua en general y dentro la escuela en particular, así como de la forma de lograr la adquisición de una segunda lengua. Reconocer los elementos fundamentales que nos permiten analizar la adquisición de la lengua y el papel que juega la escuela y de los materiales que pueden apoyar este proceso.

Como primer momento empiezo explicando la adquisición del lenguaje diferenciándola del desarrollo lingüístico, como segundo momento la escuela y el desarrollo lingüístico aquí planteo el papel que funge la escuela junto con el docente para el desarrollo de la conciencia fonológica y del lenguaje en general, en un tercer momento explico sobre como se adquiere una segunda lengua dentro del aula y de la utilidad que tienen en este proceso los vocabularios.

1.1. El papel de la escuela en el desarrollo lingüístico y la apropiación de una segunda lengua

1.1.1. Adquisición del lenguaje y desarrollo lingüístico

La teoría sobre la adquisición de la lengua que ha tenido impacto en la enseñanza de la misma en los últimos tiempos es la teoría innatista.

Para la teoría de Chomsky la lengua se adquiere en un proceso inconsciente, es un conjunto de reglas de transformación (Rojas: 2001, 80). El niño recibe datos, los procesa de manera inconsciente por medio de un dispositivo innato LAD (Dispositivo de Adquisición del Lenguaje), produce sus propias hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua y construye sus propias emisiones, el niño tiene la capacidad de crear y construir hipótesis (Laborda, p. 276). Para Chomsky, la lengua es creación y no repetición. En contraste, la teoría del aprendizaje de Skinner, la cual se fundamenta en el conductismo, dice que la lengua se aprende

por estímulo respuesta y repetición. Skinner se interesó más por los comportamientos observables y pensaba que los aprendizajes eran iguales para todas las especies.

El desarrollo lingüístico se refiere el uso de la lengua en los diferentes contextos (mercado, escuela, iglesia etc.), con la adquisición y aprendizaje de nuevas estructuras y registros del lenguaje para desenvolverse en nuevas situaciones comunicativas (DGEI, 2010:13).

1.1.2. La escuela y el desarrollo lingüístico

La escuela es el único espacio donde se trabaja con un currículum, planes y programas para la enseñanza y estrategias planificadas para el aprendizaje. Cuando el niño llega a la escuela, no llega con la mente en blanco, ya trae conocimientos y la escuela lo que hace es retomar lo que el niño ya sabe, los saberes previos. La escuela tiene el papel de hacer que lo inconsciente se vuelva consciente para partir de los conocimientos del alumno hacia la apropiación de otros nuevos. Por ejemplo, el niño tiene que desarrollar una conciencia fonológica y morfológica en su aprendizaje de la lectura y escritura, aprende que los sonidos se representan con grafías como entre la /tʃ/ y la “ch” así como la separación de palabras.

El sujeto, cuando llega a la escuela, ya ha adquirido competencias, competencia lingüística y competencia comunicativa, cuando hablamos de la competencia lingüística nos referimos a que el niño ha adquirido las reglas gramaticales de manera inconsciente, domina bien su lengua materna, la competencia comunicativa es la capacidad que tiene el niño para interactuar adecuadamente en un contexto comunicativo determinado (DGEI, 2010: 12). Lo que hará en la escuela, a partir de

ahí, es la adquisición y el aprendizaje de nuevos registros y en la escuela reglas académicas de uso de la lengua (Pérez, 2007: 7).

Como se ha mencionado, el papel de la escuela es el lugar donde el niño reconoce y desarrolla su lengua materna a través del aprendizaje, el niño es un sujeto activo, entablando diálogos entre el maestro-alumno. No tiene dificultades para presentarse, diciendo de dónde viene, dónde estudia, interactuar con otros niños en el juego, etc.

1.1.3. La escuela y cómo lograr la adquisición de la segunda lengua desde un enfoque comunicativo

Aprender una segunda lengua es un proceso distinto a aprender una lengua extranjera, (Pérez, 2007: 139) hace estas precisiones en su artículo sobre las lenguas indígenas como segundas lenguas:

“Algunos autores hacen una diferencia entre la enseñanza de una lengua extranjera y de una segunda lengua (Bikandi: 2000, Sánchez López: 1995). La primera se refiere a una enseñanza fundamentalmente académica de un idioma con el cual el estudiante no se encuentra en contacto real, mientras que la enseñanza de una segunda lengua consistiría en la enseñanza de una lengua con la cual hay un contacto por mínimo que sea. Sería el caso de la enseñanza del español a niños indígenas o de las lenguas indígenas a niños hablantes de español lengua materna, en México. Este contacto con la lengua objeto, da elementos más reales de las situaciones de uso y los alumnos llegan con conocimientos no sistemáticos sobre la lengua meta, mientras que en el caso de una lengua extranjera es necesario recrear siempre de manera artificial los contextos de uso y los conocimientos que se adquieren son sistemáticos.”

Aprender una segunda lengua en la escuela es un proceso distinto al desarrollo lingüístico de la lengua materna. La pregunta es si la segunda lengua se aprende o se adquiere, ya que como vimos según la teoría innatista la primera lengua se adquiere. Existen algunas hipótesis sobre como ocurre ese proceso en el medio

escolar, según Krashen el proceso se da en ambos momentos tanto de forma inconsciente y consciente (Arévalo, Pardo y Vigil, 2009).

En la escuela se enseña y se aprende de manera consciente e inconsciente porque el profesor también debe planear actividades de adquisición. El enfoque comunicativo para el proceso de enseñanza-aprendizaje en la escuela, enfatiza la comunicación oral y, en segundas lenguas, la escritura como segundo lugar se introduce cuando el alumno ya sabe pronunciar emisiones con significado, con el fin de ir facilitando y reforzando las habilidades de comunicarse, de manera adecuada, ordenada y contextualizada. El niño juega un papel activo, recibe datos los analiza construye hipótesis y busca comprobar sus propias hipótesis. Este enfoque se caracteriza por su flexibilidad, se utiliza la lengua a partir de las situaciones reales, ligadas a una situación sociocultural. Para que el niño pueda apropiarse el conocimiento de manera natural.

El niño es un comunicador que puede involucrarse en un proceso de negociación y se responsabiliza de su propio proceso de aprendizaje, el alumno aprende la estructura de su lengua de manera inconsciente, deben inferir las reglas a partir de la práctica comunicativa (Martínez, 2000). La pronunciación de la lengua deberá ser comprensible para lograr el propósito comunicativo.

Para la adquisición de la segunda lengua, en preescolar y primer ciclo de primaria (primero y segundo), la adquisición de la segunda lengua será en principio oral, ir poco a poco desarrollando una competencia conversacional. Para el segundo ciclo (tercero y cuarto grado), si el niño ya sabe leer y escribir en su lengua materna, entonces ya se puede incluir la escritura en segunda lengua, esto se da de una manera transferida de la L1 a L2 (el alumno transfiere lo que ya conoce), desarrollando una competencia comunicativa académica (Cummins, 2002). Para la

práctica de la segunda lengua se recomienda crear situaciones comunicativas en el aula (acudir al contexto donde se habla la L2, en la tienda, en el mercado, haciendo comida etc). El tercer ciclo (quinto y sexto grado), se pretende desarrollar ambas competencias lingüística y comunicativa, la segunda lengua pasa a ser también lengua de instrucción (Martínez, 2000).

El alumno es capaz de crear, organizar y producir, por tanto el maestro es facilitador de la adquisición, debe planear en su mayoría, actividades de adquisición, en donde el alumno tenga que apropiarse el conocimiento de manera inconsciente, recreando el mismo camino como se adquirió la L1, para adquirir la L2, pero de manera artificial.

En la apropiación de los sujetos de una segunda lengua aparece lo que se denomina la interlengua. Para García (2009) la interlengua se usa normalmente para una comunicación regular entre hablantes de L2, para darse entender, utilizan recursos de su L1 en sus conversaciones. Por tanto no son manifestaciones formalizadas del lenguaje, solo desarrollan normas que implícitamente aceptan los hablantes de la interlengua y a las que aspiran son las normas de la lengua de la L2 esa es una "competencia transitoria" del estudiante de L2 (García, 2009). Los términos del estudiante mostrarán sistemáticamente características de ambas lenguas, la que estudia y la materna. La interlengua no son formas de conducta socialmente. (García, 2009).

1.1.4. Uso de los diccionarios y vocabularios en la escuela

En la primera lengua un vocabulario sirve para desarrollar las capacidades expresivas y comprensivas, es decir, su plena competencia comunicativa para desenvolverse socialmente con suficiente autonomía. El maestro de lengua tiene la responsabilidad de enseñarle a sus alumnos a valorar y a utilizar de forma cada

vez más competente, el instrumento de comunicación, que es la lengua y proporcionarle elementos para su auto aprendizaje linguístico, así podrán valerse por si mismos y acceder a nuevos conocimientos.

Un enfoque comunicativo supone que no se aprenden listas de palabras, sino practicando la lengua meta, comunicándose entre uno y el otro, interactuando, la estrategia de trabajo en la enseñanza de la segunda lengua, es a través de la oralidad, los errores forman parte del aprendizaje, no es tan importante corregir en el momento, lo importante es intentar hablar para ir desarrollando competencias comunicativas. El alumno es el centro del aprendizaje tiene que dar y recibir información en la L2.

Entre esos recursos el más útil, es el diccionario, cuyo valor didáctico ha sido puesto de manifiesto de forma insistente por los lexicógrafos y docentes. Para que el alumno pueda sacarle máximo provecho, es muy importante que le de un uso adecuado para satisfacer sus necesidades formativas e informativas, que sepan manejarlo y adquieran destrezas cada vez que lo consulten (Prado: 2005, p. 19).

El alumno de segunda lengua que no ha adquirido aún una buena competencia lingüística en L2 lo más conveniente es que inicialmente utilice diccionarios bilingües, que estén elaborados pensando en la edad y nivel de conocimientos de la lengua que los alumnos estudian, lo mismo pasa con los monolingües, existen infinidad de diccionarios bilingües, cuya selección léxica ha sido pensado en distintas fases de aprendizaje de la lengua meta del estudiante que va a consultarlos (Prado: 2005, 22).

1.2. La lexicografía

Cruz Espejo (1999) nos dice que la palabra lexicografía significa descripción del léxico, pero también añade que no hay un consenso para definir que es la

lexicografía. para algunos autores se trata de una ciencia, es decir un campo de conocimiento con sus propios principios teóricos, metodologías y técnicas. Mientras para otros se trata de una metodología y cita a L. Fernando Lara:

“En este libro sostengo que la lexicografía es una disciplina que tiene por objeto definir y enseñar los métodos y los procedimientos que se siguen para escribir diccionarios. Es decir, que la lexicografía no es una ciencia, sino una metodología (p.10)”

Es así que surge una diferencia entre lexicología teórica y lexicología práctica. En todo caso, lo que retenemos es que se trata del “arte de confeccionar diccionarios y vocabularios. Para esto el mismo autor propone ciertos requisitos para llevar a cabo dicho trabajo:

- Necesidad de un equipo. Un material lexicografico necesita ser representativa de una lengua o de una variante y no solo registrar el habla de un individuo lo que se conoce como idiolecto.
- Definición de los objetivos. Es importante tener claro para qué es el material, el uso que se le va a dar.
- Caracterización de las necesidades de los usuarios. Tambien es necesario considerar para quiénes va dirigido y cuáles son las necesidades del público.

1.2.1. Diferencias entre diccionarios y vocabularios

Los diccionarios y los vocabularios presentan diferencias que han sido planteadas por diversos autores. Podemos observar esto en la definición planteada por Moliner (1998):

Diccionario (del lat. <<dictionarium>>) m. Libro en que se da una serie más o menos completa de las palabras de un idioma o de una materia determinada,

*definidas o con su equivalencia en otro idioma, generalmente por orden alfabético: Diccionario etimológico. Diccionario plurilingüe. Diccionario de sinónimos. Diccionario Técnico`. Léxico, vocabulario. *Tratado de cierta materia en que los conceptos explicados están ordenados alfabéticamente: `Diccionario de historia o de filosofía (Moliner M., 1998: 1990).*

Por su parte un vocabulario se define como:

*Vocabulario (del lat. <<vocabulum>>, vocablo) m. Serie de palabras reunidas según cierto criterio y ordenadas alfabética o sistemáticamente; por ejemplo, de palabras referentes a cierto oficio o de las precisas para redactar un tema o ejercicio en el aprendizaje de un idioma extranjero. Tecnología, terminología. Serie alfabética de las palabras de una lengua. *Diccionario- conjunto de palabras de una lengua (Moliner M., 1998:1417).*

El vocabulario es un libro de consulta en donde se recopilan y se les da significado o se asocian, generalmente de manera alfabética, palabras o términos, en el que se recoge y explican de manera ordenada las voces de una lengua, de una ciencia o de una materia determinada. La lexicografía, quien se encarga de desarrollar y elaborar los diccionarios. Ya que esta rama de estudio, se preocupa de verificar, qué símbolos escritos de manera conjunta, logran conformar una palabra válida, para una lengua, con un significado concreto (González, 2009).

Como podemos ver la diferencia es que la definición del diccionario dice que es más completo en la presentación de las palabras de un idioma o de una materia en especial, a diferencia del vocabulario que también organiza las palabras en forma alfabética pero está más dirigido a un cierto oficio de aprendizaje de una lengua o idioma.

Por otro lado existen diferentes tipos de diccionarios según Moliner (1998: 990) que aunque él los presenta como un listado podemos clasificarlos:

Por el soporte:

- Diccionarios y vocabularios impresos.
- Diccionarios y vocabularios electrónico. El que está realizado en soporte electrónico y se consulta mediante procedimientos informáticos, existen ahora diversos diccionarios y vocabularios en línea.

Por la forma de presentar las informaciones:

- Diccionario enciclopédico. Diccionario en que aparecen entradas propias de las enciclopedias; como biografías, países, etc. En los artículos aparte de la definición del encabezamiento, suele darse una información más amplia de la materia correspondiente, como el siguiente ejemplo.

Definición de bacalao *m. Pez teleósteo comestible.
(El bacalao vive en los mares árticos, sobre todo entre
Terranova e Islandia).*

Fuente: Diccionario General del español (2012). Consultado el 6 de marzo/2012. Disponible en: <http://www.alegsa.com.ar/Definicion/de/bacalao.php>

- Diccionario ideológico. Diccionario formado por series de palabras relacionadas por su significado, permite asociar las ideas con el término justo que define mejor el concepto deseado. Por ello es ideal para todos los que quieren expresar sus ideas con la máxima precisión lingüística: periodistas, publicitarios, traductores, abogados, universitarios entre otros.

“Frente a los diccionarios alfabéticos, que permiten descifrar (o descodificar) las unidades desconocidas que se encuentran en un texto, el ideológico trata de cifrar (o codificar) los elementos léxicos que queremos introducir en el texto que pronunciamos o escribimos”.

El Diccionario ideológico de la lengua española (2006). Consultado el 25 de marzo/2012. Disponible en: <http://www.espin.org.mx/p/document.php?ndf=3681>.

- Diccionario de uso. Aquel en que, además del significado de las palabras, se hacen indicaciones acerca de su uso correcto, por ejemplo:

1 tr. o abs. En sentido amplio, tomar alimentos por la boca: "Sin comer no se puede vivir. No ha comido más que unas galletas y una taza de caldo". Se puede usar con un partitivo: "No comas de esa carne". (con un pron. reflex.) tr. Comer una cosa determinada, particularmente cuando se trata de un manjar sabroso o cuando se quiere sugerir cierta glotonería: "Se comió él solo un pollo". Puede usarse en sentido hiperbólico: "En esta playa te comen los mosquitos" (Moliner, 2012).

En esta cita del diccionario de usos de maría Moliner, vemos como para cada definición se elabora un enunciado en el que se usa la palabra.

DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL MARIA MOLINER (2007). Consultado el 25 de marzo/2012. Disponible en:<http://www.casadellibro.com/libro-diccionario-de-uso-del-espanol-maria-moliner-3-ed-2-vols/9788424928865/1154095>.

- Diccionario etimológico. Catálogo de las voces de la lengua, que explica su etimología, por ejemplo con la palabra aprendizaje se presenta de esta manera:

*La palabra **aprendizaje** viene del latín *prehendere*= "atrapar". Compuesto por el prefijo *ad-* (*hacia*) y el verbo *prehendere* (*atrapar*) y se relaciona con la acción que hace un gato cuando persigue conocimiento.*

Etimología de aprender (2012). Consultado el 25 de marzo/2012. Disponible en: <http://etimologias.dechile.net/?aprender>.

Otros autores distinguen, como se dijo en la metodología, entre diccionarios generales y diccionarios específicos, los generales comprenden "el conjunto de recursos" utilizados en situaciones cotidianas contrariamente al contextos de usos específicos o profesionales que recopilan el léxico utilizado en un campo especializado, como los diccionarios médicos o de lingüística (Gómez, 2005).

Actualmente existen procedimientos muy tecnologizados para la elaboración de diccionarios, lo que ha desarrollado un campo denominado "análisis legicografico" y de los cuales el proyecto de elaborar un diccionario histórico del español nos da un ejemplo:

- Diccionario histórico. Diccionario que contiene la evolución de la forma y el significado de una palabra a lo largo del tiempo, como se presenta en el

ejemplo. Durante tres años, se desarrolla una serie de tareas orientadas para construir el diccionario, con los respectivos datos correspondientes:

1. Creación, a partir del CORDE, de un corpus restringido. *Se seleccionará para esta etapa un corpus restringido, manejable, de aproximadamente 50 millones de registros, procedentes de un conjunto representativo de textos, que servirá de referencia básica para la redacción.*

2. Lematización del Corpus del Diccionario histórico (CDH). *Se someterá este corpus a un proceso semiautomático de lematización. De este modo se llegará a contar con unos 50 000 lemas nucleares del español junto a otros de baja frecuencia.*

3. Fichero bibliográfico de apoyo. *Para acometer la redacción del NDHLE, el corpus de partida se completará por medio de otra documentación extraída de la bibliografía lexicográfica.*

4. Mapa de diccionarios de la Real Academia Española. *Mientras se prepara la parte del diccionario correspondiente a los Siglos de Oro y al periodo medieval, se realizará un mapa evolutivo del léxico moderno, a partir de los diccionarios de la Real Academia Española, que facilitará después la tarea de ocuparse de la parte moderna del NDHLE.*

5. Planta. *Al tiempo que se establece el leuario y se diseña el plano básico del diccionario, se perfilará la planta o estructura que regirá la organización de la información sobre cada uno de los lemas.*

A lo largo de esta fase se llevará a cabo el diseño y construcción del sistema informático que permita la elaboración y edición del Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española.

Nuevo diccionario histórico de la lengua español (2012). Consultado el 25 de marzo/2012. Disponible en:
http://translate.google.com.mx/translate?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://www.superglossary.com/Definition/Literature/Historical_Dictionary.html.

1.2.2. El análisis léxico

Diccionarios o vocabularios, todos trabajan con las palabras, también conocidas como lexemas. Un lexema es la raíz radical de una palabra. La palabra es definida como unidad lingüística recurrente mínima que tiene un significado y no puede ser analizada en unidades significativas recurrentes menores (Bloomfield, citado en González, 1982: 19). Hay morfemas libres y morfemas ligados. Toda palabra no analizable en elementos significativos menores es un morfema libre, ejemplo: casa. Morfemas ligados serían los afijos, las desinencias, las alternancias. etc. Para Bloch (citado en González) el morfema es la más pequeña unidad de significación ligada a una palabra y, por tanto, no desplazable; para Ch. F. Hockett (citado en González, 1982: 134), los morfemas son los elementos mínimos con significado individual de las emisiones de una lengua.

La morfología estudia la formación de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica).

Por su parte la semántica analiza el significado de un determinado elemento, símbolo, palabra, expresión o representación formal. En principio cualquier medio de expresión (lenguaje formal o informal) admite una correspondencia entre expresiones de símbolos o palabras y situaciones o conjuntos de cosas que se encuentran en el mundo físico o abstracto que puede ser descrito por dicho medio de expresión (Wikipedia, 2011).

Las palabras se clasifican por clases y categorías. De estas clases y categorías algunas son universales como los verbos y los nombres, otras dependen de la lengua, como los determinantes, los artículos o las preposiciones. Revisamos estos procedimientos de análisis léxico de forma más concreta en el siguiente apartado.

1.2.3. Los diccionarios y vocabularios bilingües

Un material monolingüe registra un significante y significado, mientras que un bilingüe registra un significante de una L1 y un significante equivalente en la L2, lo que supone una relación biunívoca es decir de uno a uno, pero precisan Garrido y Montesa (1994) que esta relación no existe. Los autores plantean una serie de casos problemáticos que hay que resolver para aproximarse a una equivalencia que nunca será total.

1.- Los términos técnicos pueden tener una equivalencia casi biunívoca, pero no siempre es así ya que pueden suceder dos cosas: que exista variación dialectal y nos presenta el ejemplo de “carbador” que en inglés británico se dice “carburettor” mientras que en Estados Unidos se usa “carburetor”. También se contempla la inexistencia del concepto en la otra lengua.

2.- Que a una unidad de la L1 le correspondan varias unidades en L2, por ejemplo a la palabra “tsikatena” de nauatl le corresponderían dos significantes en español “arriera hembra” y “coralillo”.

3.- Que a varias unidades de la L1, le corresponda una en la L2. Por ejemplo a la palabras nauas siguientes podrían traducirse al español con un solo término:

L1		L2
chantli		
chaneuani		
champoyoa		
Familia		
senyilistli		
semijaultin		

Estos problemas de la dificultad de la traducción exacta de términos dan lugar a una serie de procedimientos de los cuales enlistamos algunos que serán utilizados en el material que se presenta.

1.- Cuando el término no existe en la lengua meta, se puede elaborar una descripción del objeto o ser, lo que da un procedimiento enciclopédico, por ejemplo:

tsilini. n.[tsilini] Sonido como el que producen las campanas.

tlapanili n. [tɬapanili] Comida que esta hecha de frijol con masa y con hojas de aguacate.

2.- La variación dialectal no es tratada en el material que se propone ya que sólo se trabaja el nauatl de la Huasteca.

3.- Las diferencias de correspondencias entre las lenguas no ocasionan problemas, ya que se registran los términos existentes.

4.- Un problema interesante es el uso del léxico en su formas metafóricas, por ejemplo la palabra “debilucho del español” significa “sin fuerzas” pero también puede tener un uso despectivo. En el material que se propone, no se toman en cuenta estos usos, sólo se refieren los usos en su primer sentido y en algunas ocasiones en su contexto, por ejemplo:

ajualistli n. [ahwalistɬi] *Regaño.* Ej Se okixpil kiseli **ajualistli.**

‘Un niño recibió un regaño’.

Hacemos notar, que cuando se hace una definición enciclopédica no se propone contexto de uso.

Otro problema importante son los casos en los cuales un término no existía en la L1, pero se ha adoptado, es el caso de los préstamos del español al nauatl. Estos casos los abordamos en el siguiente apartado ya que ameritan una reflexión más profunda.

1.2.4. El préstamo y el desplazamiento lingüístico

Los préstamos son naturales en las lenguas, se usan cuando no existe una palabra para denominar un objeto o una realidad inexistente hasta entonces en la lengua que los utiliza. Pero cuando hay un proceso de desvalorización, como el que mencionamos en la introducción, hace que no se trabaje con las lenguas originarias en la escuela, entonces los hablantes van sustituyendo una lengua por otra, empiezan a usar palabras prestadas de la lengua mayoritaria para designar objetos o realidades que si tienen nombre en la lengua.

Vidal y Nercesian (2009) abordan este proceso en una lengua de Argentina el wichi. Estos autores en su artículo hablan de la relexificación y se refieren al proceso por el que una lengua va tomando préstamos léxicos de otra hasta ir sustituyendo el léxico de la otra lengua. Los autores precisan que *“Esto ocurre generalmente cuando los hablantes se sienten presionados a adquirir una nueva lengua sin tener completo acceso a su estudio o aprendizaje”* (2009: p. 143). Esto es que el aprendizaje sea por sumersión en donde para la L2, no existe una formación reflexiva, el estudiante aprenden con sus propios recursos.

Para evitar la relexificación, en un proyecto documentado por Vidal y Nercesián sobre la lengua wichi de Argentina (2009) los hablantes de Wichi junto con los expertos han creado sus propias estrategias incorporando nuevas palabras, como la *nativización fonológica de préstamos*. Los préstamos se nativizan del momento en que no todas las lenguas tienen el mismo inventario de sonidos distintivos ni las mismas pautas de acentuación. Los hablantes tienden a “modelar” los préstamos del español, atendiendo las reglas del sistema fonológico de su lengua. Por ejemplo, el sonido /b/ del español que no existe en la fonología Wichi, es

reemplazado por el sonido /w/, como se ve en la palabra “pueblo” que pasó al Wichi como pwewulu. Este proceso de adaptación manifiesta cierta sistematicidad.

Otras de las estrategias es a través de neologismos, *la creación de léxico por composición*, de compuestos de dos raíces. Se forman a partir de palabras que en el vocabulario Wichi son de alta frecuencia, candidatas a formar nombres compuestos: w’et “casa” para designar el espacio o el sitio destinado a algún objeto o actividad; cha “herramienta” para designar maquinas o herramientas; mukw “polvo”; lhele “habitante” para designar objetos insertados en otros mayores; lhos “hijo” para designar “cría de animal”. Este grupo se puede combinar con otras raíces de la lengua wichí o con un préstamo del español (Vidal y Nercesian: 2009, p.151). Este procedimiento de composición es muy productivo y regular. Al respecto, veamos algunos ejemplos:

- a. Compuestos de raíces con mukw “polvo, harina”

lachinaj+mukw ‘plomo’ (lit. polvo de metal)

metal + polvo

- b. Compuestos de raíces con -cha “herramienta, instrumento”

fwiy’et+cha ‘abrigo’ (lit. herramienta para el frío)

frio + herramienta

to-pose+cha “afeitadora” (lit. herramienta para la barba)

POS.IDENT- barba + herramienta

to-chemet+cha “maquina” (lit. herramienta para el trabajo)

POS.IDENT- trabajo + herramienta

Dichas estrategias utilizadas para la reivindicación de su lengua , seguramente les han funcionado, se trata de neologismos que sustituyen a los préstamos.

La importancia de estas estrategias propuestas es que controlan el proceso de relexificación, es decir que los hablantes se hacen conscientes y planifican cuál es el nuevo léxico que va a entrar en la lengua y evitan que entren términos que sustituyan los que existen.

Lo mismo podemos hacer nosotros, adaptar en nuestra lengua términos para realidades que no habían sido nombradas, explicando y trabajando con los maestros, en ámbitos como la tecnología, las leyes, transporte y educación, como en el siguiente ejemplo:

kaltlamaxtiloyan (escuela)

- **Kali** – casa
- **Tlamaxtilo** – enseñar
- **Yan** – locativo (lugar)

Otro ejemplo interesante es el del neologismo para decir (carro), el cual está compuesto por el término nativizado

/kawajo/ “kauayo”

/kabajo/ “caballo”

En donde la oclusiva bilabial sonora del español, fue sustituida por la aproximante labio velar sonora.

Con este término se forma:

teposkauayo (carro)

- el prefijo **tepos** significa fierro o metal
- la raíz **kauayo** significa caballo

El ejemplo que acabamos de ver es un vocablo adaptado a través del neologismo, con el fin de acercarle al hablante elementos para nombrar nuevas realidades.

1.2.5. Características de los vocabularios y diccionarios

En esta parte mencionaré algunas de las características destacadas que ha de tomar en cuenta el maestro, para enseñar a manejar un diccionario. Dentro de la enorme variedad de obras lexicográficas que se encuentran en el mercado editorial para las lenguas de “prestigio”, es elemental la orientación del maestro ya que no hay un solo diccionario, sino muchos diccionarios y vocabularios como son: lingüísticos y no lingüísticos, monolingües y plurilingües, generales y específicos. Cada uno de ellos ha sido elaborado en función de unos criterios que determinan la información que contienen y su organización, así como sus características, finalidad informativa específica y el tipo de usuario al que va dirigidos. Por esta razón, el maestro tiene que saber que no todos los diccionarios son válidos para todos los alumnos. Así que el maestro tiene que enseñar a manejar toda clase de diccionarios, señalar las ventajas y desventajas entre uno y el otro.

Entre esta diversidad de diccionarios, se encuentran aquellos que han sido pensados para la enseñanza de la lengua materna o segunda lengua, en las primeras etapas formativas y que tienen una finalidad didáctica. Pero también debe estar elaborado para dar respuestas formativas satisfactorias al tipo de alumno que va a consultarlo. Por eso el lexicógrafo de este tipo de diccionario tiene que considerar a qué tipo de alumno va dirigido, no es lo mismo a un alumno que tiene como L1 que ya posee cierta competencia gramatical en su lengua, según la edad y nivel de dicho estudiante, por lo tanto lo que necesitará es profundizar en el conocimiento y dominio de esa lengua. Sin embargo para el alumno de L2 puede iniciar su conocimiento utilizando un diccionario bilingüe, pero a un nivel un poco más avanzado, entonces la consulta del diccionario bilingüe le resultará insuficiente

para seguir avanzando su estudio y tal vez le convendrá que comience a utilizar diccionarios monolingües en la lengua que está aprendiendo (Prado: 2005, p. 20).

Como vimos un diccionario para cumplir su función deberá recoger y describir el léxico general más empleado en la lengua de hoy; se seleccionará, por tanto el léxico usual, tanto de la lengua escrita como de la hablada, prescindiendo de tecnicismos, dialectalismos o cultismos, aunque como su finalidad no es normativa, sino descriptiva, incluirán neologismos, préstamos, coloquialismos, vulgarismos y cualquier palabra que un criterio purista o academicista pudiera excluir de otras obra. En las lenguas originarias se pueden consignar el léxico general, los préstamos ya integrados y nativizados, los neologismos en uso, los tecnicismos y la variación dialectal, pero con respecto a los cultismos, coloquialismos y vulgarismos, no sólo no hay investigaciones al respecto, sino que no hay acuerdos por parte de los investigadores de su definición y clasificación (Brumm, 2006).

También es importante se incluyan instrucciones sobre la pronunciación porque el estudiante de segunda lengua necesita saber que la pronunciación de palabras en diversas lenguas no se asemeja, por ejemplo en español el grafema “x” puede tener varias pronunciaciones, “taxi”, “Xalapa”, “Xochimilco”, mientras que en náuatl siempre corresponde al fonema /ʃ/. Se necesitan aclaraciones sobre la pronunciación (Córdoba: 1996, p. 130).

CAPÍTULO II. LA LENGUA NAUATL

3.1.- Datos generales sobre la lengua

3.1.1. Historia

Casi todos los documentos sobre la lengua están de acuerdo en la palabra **náhuatl**, se deriva de nahua-tl, “sonido claro o agradable” y tlahtol-li, “lengua o lenguaje” (SIL, 2011, wikipedia 2001).

Las fuentes indican que esta lengua surgió por lo menos desde el siglo VII. Desde la expansión de la cultura tolteca a fines del siglo X en Mesoamérica, el nauatl comenzó su difusión por encima de otras lenguas mesoamericanas hasta convertirse en lengua franca de buena parte de la zona mesoamericana, en especial bajo los territorios conquistados por el imperio Mexica, también llamado imperio Azteca, desde el siglo XIII hasta su caída el 13 de agosto de 1521 en manos de los españoles, motivo por el cual a la lengua nauatl también se le conoce con el nombre de lengua Mexicana (León: 1984, 202).

Los mexicas son quienes fundan una aldea, que llaman México Tenochtitlán en 1325, uno de sus primeros actos es levantar un templo para el culto de Huitzilopochtli, como su líder que los guió y quién veneran como su dios patrono (Florescano: 2004, 101). Una variedad de nauatl central, y al extenderse su imperio a través de una gran parte del centro y sur de lo que ahora es la República Mexicana, la lengua se difundió ampliamente. Ya era hablado en algunas zonas que abarca el valle de Anáhuac; hoy Distrito Federal y los estados limítrofes como Estado de México, Morelos, Hidalgo, Puebla, Veracruz y Guerrero.

Las fuentes nauas dicen que son los chichimecas quienes forman al núcleo de inmigrantes norteros al que pertenecen los llamados matlatzincas, tepanecas, tlahuicas, malinalcas, colhuas, xochimilcas, chalcas y huexotzincas, según los

relatos históricos muestran que se asentaron en el altiplano antes que los mexicas a fines del siglo XIII, estos grupos ya habían fundado más de cincuenta pequeñas organizaciones políticas, cada una con su propio gobierno (Florescano: 2004, 97). Sin embargo, el nauatl es mejor conocido por su uso entre los mexicas por ser el grupo que logró la hegemonía militar y cultural sobre los demás. Desde los primeros tiempos, siempre ha existido una fragmentación dialectal de cierta importancia que se ha profundizado en los últimos cinco siglos. El nauatl clásico es una variedad usada en el siglo XVI en el Valle de México principalmente en México Tenochtitlán (ciudad de México), la cual fue compilada por los misioneros europeos.

En el imperio azteca o mexica existieron escuelas y academias en las cuales, entre otras actividades culturales, se enseñaba a la juventud a hablar bien, a memorizar, a recitar, a cantar sin y con acompañamiento instrumental con teponaztli, huehuetl y ayacachtli. En los templos había toda una escuela asalariada de compositores de poesía y canto en servicio del sacerdocio y nobleza. Las obras literarias en nauatl previas a la conquista toman la forma de escritura en parte pictográfica con elementos fonéticos, que seguramente se usó para memorizar las tradiciones orales. La introducción del alfabeto latino por los frailes españoles desempeñó un importante papel en la preservación de parte de la cultura mexica, mientras que la otra parte fue directamente destruida por los mismos españoles.

La caída de Tenochtitlán, capital del imperio azteca ante las tropas tlaxcaltecas aliadas con los españoles. Creían éstos que Cortés los liberaría de la tiranía que los aztecas ejercían en contra de ellos, pero no fue así porque les impuso un yugo todavía más tiránico que aquel al que estaban sometidos por Moctezuma. Así fue el comienzo de un enorme proceso de evangelización que requería el conocimiento

de la lengua del imperio conquistado. Así el náuatl que había sido lengua franca del imperio mexica, extendiéndose con sus diversos dialectos por todo el centro de México y hasta América central, siguió siendo usado ampliamente e incluso extendido después de la conquista.

El náuatl, por razones históricas ha sido la lengua más estudiada de las lenguas amerindias. La obra de Bernardino de Sahagún (1530-1590) una importante investigación enciclopédica sobre la civilización mexica presenta muchos ejemplos de escritos históricos, religiosos, medicinales y poéticos, en una amplia variedad de temas y estilos recopilados y escritos primeramente en náuatl.

El franciscano Juan de Zumárraga, primer obispo de Tenochtitlán, introdujo la imprenta en Nueva España. Esto permitió la publicación de la *Doctrina cristiana breve traducida en lengua mexicana*, salida de la prensa en 1546, obra de fray Alonso de Molina en náuatl.

Fray Andrés de Olmos, colaborador de Zumárraga y figura clave en la historia etnográfica y lingüística mexicana, es el primero en escribir una gramática en lengua náuatl. Una gramática posterior, que data de 1645, ha sido empleada con frecuencia como modelo para métodos de estudio modernos. En el siglo XVI, adoptó el alfabeto latino a consecuencia de la colonización española, escribiéndose de acuerdo a las normas ortográficas del castellano del siglo XVI. Esta forma de escribir el náuatl perdura hasta nuestros días y se conoce a veces como náuatl clásico o simplemente náuatl, por oposición al náuatl moderno, cuya ortografía no ha sido regulada.

El náuatl es la lengua nativa con mayor número de hablantes en México, con aproximadamente un millón y medio (INEGI, 2000) la mayoría bilingüe español-

nauatl. Su uso se extiende desde el norte del país hasta centroamérica con diferentes denominaciones: como podemos observar en el mapa:



Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Map-Nahuatl_in_Mexico.png

La lengua nauatl se habla en los estados de Guerrero, Hidalgo, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala, Veracruz, San Luis Potosí, Michoacán, Estado de México, Morelos, Durango y Distrito Federal (Milpa Alta). También quedan hablantes en el Salvador y es una fuerte influencia desde Nicaragua hasta California.

En la actualidad es reconocida con las otras lenguas originarias como lenguas nacionales y de uso oficial por la Ley General de Derechos Lingüísticos, en el artículo 2.B.II de la Constitución Mexicana obtiene reconocimiento para el establecimiento de educación bilingüe e intercultural en las comunidades de origen nua. Pero la lengua ha quedado casi exclusivamente en labios de la población rural indígena o en las aulas de las universidades como curso para antropólogos e historiadores. Actualmente, el nauatl es todavía la lengua originaria más usada (con más de un millón y medio de hablantes) e influyente de todo el territorio mexicano.

En el Salvador, el nauatl se ha extinguido casi en su totalidad como consecuencia de la insurrección campesina de 1932 que terminó en la matanza de miles de indígenas hablantes de esta lengua.

En mayo de 2007 el jefe de gobierno del Distrito Federal, Marcelo Ebrard, anunció que a partir del ciclo escolar 2008-09 el nauatl sería asignatura obligatoria en las escuelas públicas del Distrito Federal. Proyecto que no se pudo concretizar.

3.1.2. Clasificación lingüística

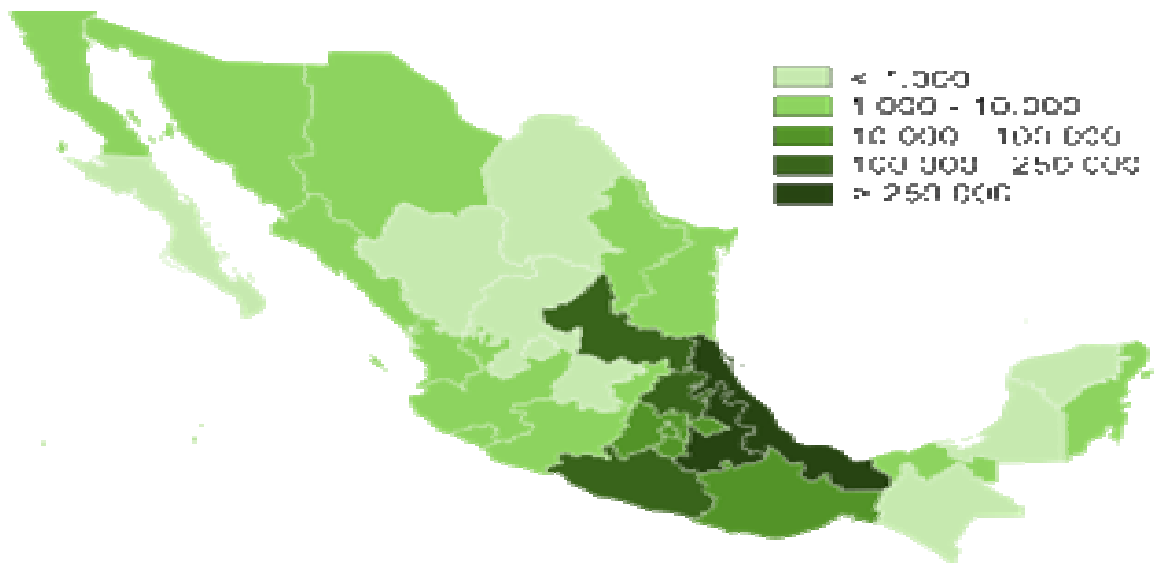
La familia y agrupación lingüística del Yuto-Nahua (INALI, 2008).

Familias Lingüísticas	Agrupación lingüística
	Yuto-Nahua
I. Álgica	Cora
II. Yuto-nahua	Guarijío
III. Cochimí-yumana	Huichol
IV. Seri	Mayo
V. Oto-mangue	Nahuatl
VI. Maya	Pápago
VII. Totonaco-tepehua	Pima
VIII. Tarasca	Tarahumara
IX. Mixe-zoque	Tepehuano del norte
X. Chontal-oaxaca	Tepehuano del sur
XI. Huave	<u>Yaqui</u>

3.1.3. Variantes dialectales

Existe un número importante de variantes dialectales del nauatl, según el wikipedia (wikipedia 2001) existen diez variantes principales: Nauatl clásico, Nauatl de Tlaxcala, Nauatl central, Nauatl de Guerrero, Nauatl de Durango, Nauatl de Tetelcingo, Nauatl del Istmo, y sur de Puebla, Nauatl de la Huasteca y norte de Puebla, Nauatl de Occidente, y finalmente el Nauatl Pipil, es una de las variantes relacionadas históricamente con los habitantes de Cuzcatlán, hoy el Salvador y parte de Nicaragua. Esta lengua se hablaba en América Central en poblaciones de

Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Hoy día es moribundo con solamente unas docenas de hablantes en el Salvador.



Número de hablantes por estado

Pero el INALI reconoce 30 variantes lingüísticas que se encuentra en el Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas (INALI, 2009).

El trabajo que se presenta está elaborado con base a la variante de la comunidad de Ixtlapala municipio de Tlanchinol Hidalgo, se encuentra dentro de la Huasteca Hidalguense. El municipio colinda al norte con el estado de San Luis Potosí, al sur con el municipio de Calnali, al este con Huejutla y al oeste con Lolotla, y el pueblo de Ixtlapala colinda al norte con la comunidad de Tetlapaya, al sur con Xitlama, al este con Huitepec y al oeste con Chipoco. La ruta de acceso para llegar es por la carretera federal México-Tampico atraviesa el Valle de Mezquital en la sierra madre oriental casi al finalizar la sierra se encuentra Tlanchinol, y del municipio a la

comunidad está a 50 minutos en transporte colectivo. La variante de esta localidad el INALI la denomina Mexicano (de la Huasteca Hidalguense).

3.1.4. Influencia léxica del náuatl en el español

La convivencia de cinco siglos entre el náuatl y el español en México ha impactado en ambas lenguas. La influencia del náuatl en el español se refleja especialmente en la gran cantidad de préstamos léxicos que provienen del náuatl, en menor medida el español mexicano presenta algunos rasgos fonéticos en parte atribuibles al náuatl, incluyendo la africada lateral alveolar sorda tɬ(tl). Son vigentes en la actualidad y se siguen usando en zonas urbanas y rurales de las diversas regiones del país. Estas voces se corresponden principalmente con ciertos ámbitos geográficos (lagos, ríos, montañas, selvas), fauna, flora, seres domésticos, rasgos corporales, gastronomía e instrumentos de trabajos. (Montemayor, 2007: 8).

A partir del contacto europeo con las culturas que existían en el territorio de lo que hoy es México, decenas de palabras nauas se extendieron por todo el mundo. Tal es el caso de la palabra chocolate (chocolatl), que proviene de xocol-li cosa agria y a-tl agua y las palabras para jitomate (xitoma-tl) y chile (chilli).

Por su parte la real academia de la lengua española reconoce aproximadamente 200 préstamos del náuatl al español, como las que se mencionan algunas: aguacate, ahuehuate, ajolote, amate, atole, ayate, cacahuate, camote, capulín, chapopote, chapulín, chayote, chile, chipotle, chocolate, comal, copal, coyote, cuate, ejote, elote, epazote, escuincle, guacamole, guajolote, huachinango, huipil, hule, jacal, jícama, jícara, jitomate, macana, mecate, mezcal, milpa, mitote, mole, nopal, ocelote, ocote, olote, papalote, pepenar, petaca, petate, peyote, pinole,

pulque, quetzal, tamal, tejolote, tianguis, tocayo, tomate, tule, zacate, zapote, zopilote (Hernández, 2004).

3.2. Características estructurales del nauatl

Los niveles de análisis fonológico y morfológico que se presenta en esta parte, son trabajos comparados entre el nauatl y el español, por una parte nos muestra la importancia de saber emitir sonidos a través del aparato fonador y reconocer cómo se representan los sonidos, por otra parte conocer la estructura gramatical de las lenguas con sus respectivos explicaciones.

3.2.1. Fonología y escritura

Es una disciplina que estudia los fonemas como fenómenos lingüísticos, es decir se encarga de analizar cómo se usan los sonidos en la lengua para distinguir los significados (Núñez, 1999: 2).

La lengua es sonido y los sonidos representan las unidades mínimas de nuestra lengua. Los sonidos que al oponerse conllevan un cambio de significado se consideran **fonemas** de la lengua. Por ejemplo en Nauatl:

kali	“casa“
tlali	“Tierra“

Aquí el fonema /k/ inicial en la primera palabra es sustituida por /tl/ en la segunda palabra lo cual conlleva a un cambio de significado.

Los fonemas de una lengua los podemos clasificar en dos grandes grupos:

- Fonemas consonánticos o consonantes
- Fonemas vocálicos o vocales.

Algunos fonemas son los mismos en varias lenguas, en este trabajo hacemos un análisis comparado entre los fonemas del nauatl y el español.

Los símbolos que se utilizaron para la representación fonética de dichas grafías fueron retomados del Alfabeto Fonético Internacional (corregido en 1996).

Consonantes

Una consonante es un sonido producido por el cierre o estrechamiento de los órganos de nuestro aparato fonatorio, de los órganos de articulación de tal manera que cause una turbulencia audible. En los cuadros siguientes podemos observar las consonantes del nauatl, comparadas con el español así como los rasgos articulatorios de cada una y los símbolos del AFI que se usan para representarlos y con los cuales hacemos la transcripción de las palabras del vocabulario.

La fonología elabora cuadros fonológicos en los que coloca los fonemas por variantes, en este cuadro se presentan los de la Huasteca Hidalguense especialmente de la comunidad de Ixtlapala, se compone de consonantes exclusivos de la lengua nauatl y consonantes que se comparten con el español.

Cuadro 1. Cuadro fonológico del Nauatl

Punto de Articulación / Modo de Articulación	Punto de Articulación											
	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Uvular	Faringeal	Epiglotal	Glotal
Oclusivas	p		t					k k ^w				
Nasal	m			n								
Fricativa				s	ʃ							h
Africada				ts tʃ	ʃ							
Aproximante							j	w				
Aproximante lateral				l								

Como podemos observar el nauatl posee 15 consonantes, de estos 15, 9 son compartidas con el español y 6 son exclusivas del nauatl.

Compartidas

Los fonemas que se presentan en la siguiente cuadro, se comparten en ambas lenguas, se utilizan en español y en nauatl.

Cuadro 2. Consonantes compartidas en nauatl y en español

Fonema	Grafema español	Modo de articulación	Punto de articulación	sonoridad	Ejemplos	
					Nauatl Ixtlapala	Español
/tʃ/	“ch”	Africada	Postalveolar	Sorda	Chichik	Chiste
/k/	“k”	Oclusiva	Velar	Sorda	Kali	Kilo
/m/	“m”	Nasal	Bilabial	Sonora	Metatl	Metate
/n/	“n”	Nasal	Alveolar	Sonora	Nakastli	Niño
/l/	“l”	Aproximante lateral	Alveolar	Sonora	Lemeni	lumbre
/s/	“s”	Fricativa	Alveolar	Sorda	Setl	Sol
/t/	“t”	Oclusiva	Dental	Sorda	Tokatl	Tomar
/p/	“p”	Oclusiva	Bilabial	Sorda	Petatl	Petate
/j/	“y”, “ll”	Aproximante	Palatal	Sonora	Yayauik	Yegua Llave

Existen siete consonantes propias del español, decimos que son exclusivas del español porque en nauatl de la variante de Ixtlapala y las Huastecas no se utilizan.

Cuadro 3. Fonemas exclusivos del español

Fonema	Grafema español	Modo de articulación	Punto de articulación	de	sonoridad
/b/	“b”, “v”	Oclusiva	Bilabial		Sonora
/d/	“d”	Oclusiva	Dental		Sonora
/g/	“g”	Oclusiva	Velar		Sonora
/ɲ/	“ñ”	Nasal	Palatal		Sonora
/r/	“rr”	Vibrante múltiple	Alveolar		Sonora
/r̄/	“r̄”	Vibrante simple	Alveolar		Sonora
/f/	“f”	Fricativa	Labiodental		Sorda
/x/	“j”	Fricativa	Velar		Sorda

Denominamos fonemas exclusivos del nauatl aquellos sonidos significativos que no se utilizan en español. En los cuatro congresos sobre la estandarización de la lengua se reconocen estos fonemas y en el análisis fonológico que hemos trabajado, coincidimos que estos fonemas son exclusivos del nauatl.

Cuadro 4. Consonantes exclusivas del Nauatl

Fonema	Grafema español	Modo de articulación	Punto de articulación	de	sonoridad	Ejemplos en nauatl	Glosa
/ʃ/	“x”	Fricativa	Postalveolar		Sorda	Xochitl	Flor
/h/	“j”	Fricativa	Glotal		Sorda	Tlajtoli	Pensamiento

/ts/	“ts”	Africada	Alveolar	Sorda	Tsetselos	Sacudir
/tʃ/	“tʃ”	Africada	Alveolar	Sorda	Tlakatl	Hombre
/w/	“u”	Aproximante	Velar	Sonora	Uitoni	Brinca
/kʷ/	“ku”	Oclusiva	Velar	Sorda	Kuali	Bien

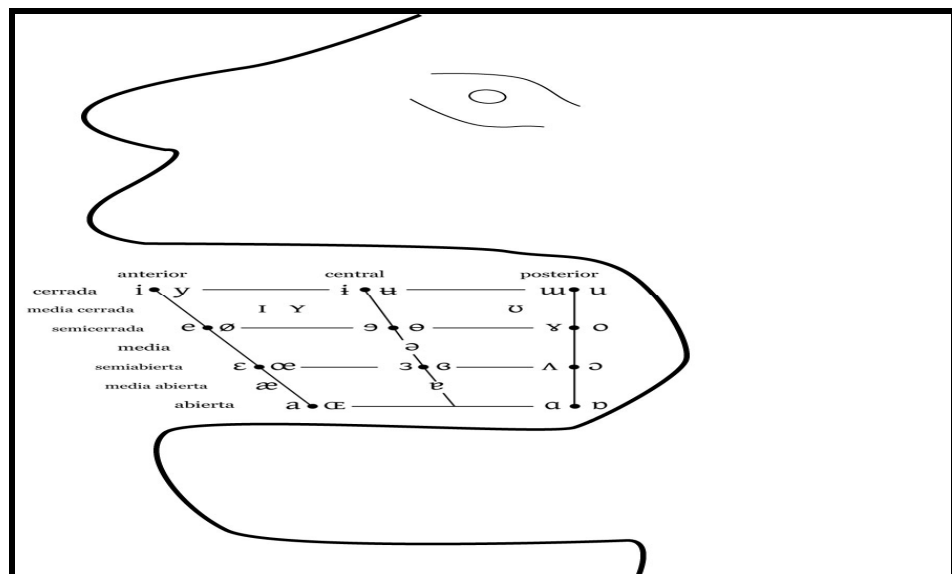
Vocales

Las vocales, a diferencia de las consonantes, dejan pasar el aire libremente. En la clasificación de las vocales se consideran tres criterios fundamentales:

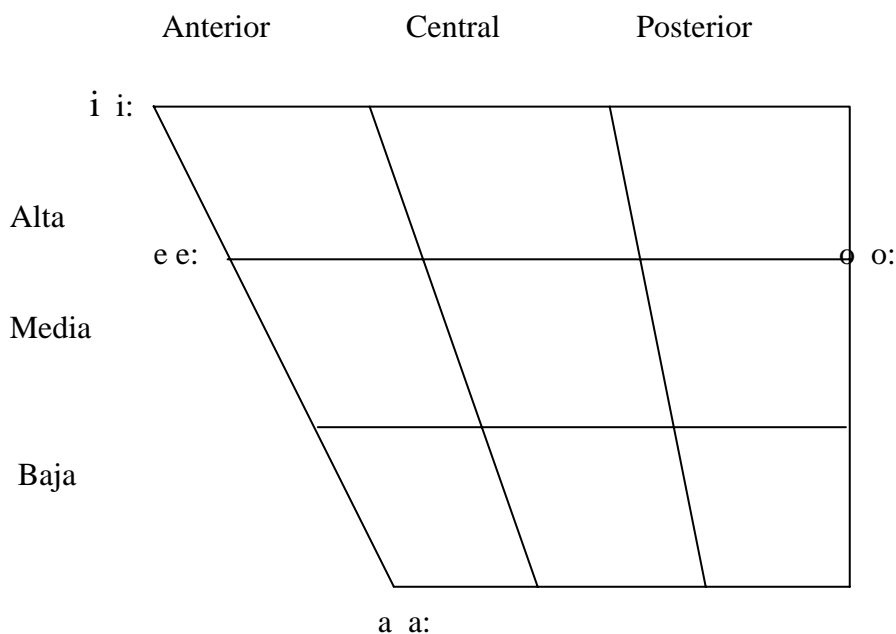
- **Altura de la lengua:** cuando articulamos las vocales la lengua se ubica a una cierta altura dentro de la cavidad bucal lo cual nos dará una posición entre alta, media y baja.
- **Posición de la lengua:** la lengua puede colocarse cerca de los dientes (anterior) en medio (central) o contraerse hacia la garganta (posterior).
- **Redondez:** los labios por su parte, pueden redondearse como en la /u/ (labializada o redondeada) o mantenerse sin redondear como en la /a/ (no labializadas o no redondeada).

Podemos observar estos movimientos en el siguiente diagrama que representa una boca y las vocales que existen en las diferentes lenguas:

Figura 8. Vocales



Cuadro 5. Cuadro fonológico de las vocales del nautl



Las cuatro vocales que aparecen en el siguiente cuadro de este análisis son grafemas vocálicos compartidas español y nautl, es decir que se utilizan en ambas lenguas .

Cuadro 6. Vocales compartidas nautl–español

Fonema	Grafema	Posición de la lengua	Altura de la lengua	Redondez de los labios	Ejemplos en nautl	Glosa
/a/	“a”	Central	Baja	No redondeada	Amatl	Papel
/e/	“e”	Anterior	Media	No redondeada	Elotl	Elote
/i/	“i”	Anterior	Alta	No redondeada	Iluitl	Fiesta
/o/	“o”	Posterior	Media	Redondeada	Ojtli	Camino

La vocal que se presenta en el siguiente cuadro es exclusiva del español, en nautl no se utiliza.

Cuadro 7. Vocal exclusiva del español

Fonemas	Grafema	Posición de la lengua	Redondeo	Altura de la lengua	Ejemplos en Español	Glosa
/u/	“u”	Posterior	Redondeada	Alta	Mujer	Siuatl

Estos fonemas vocálicos del nauatl son alargados es la única modificación que se va encontrar como se muestra en el cuadro de análisis.

Cuadro 8. Vocales exclusivas del nauatl

Fonemas	Apertura	Posición	Redondeo	Grafemas	Ejemplos en Nauatl	Glosa
/a:/	Baja	Central	No redondeada	“aa”	Tlaapachoa	Remoja
/e:/	Media	Anterior	No redondeada	“ee”	Meestli	Luna
/i:/	Alta	Anterior	No redondeada	“ii”	Chiichi	Mama
/o:/	Media	Posterior	Redondeada	“oo”	Tooka	Siembra

En resumen las vocales son: **a, e, i, o** y la **u** es una semiconsonante porque sólo se usa en combinación con otras vocales y en el Alfabeto fonético Internacional se escribe **/w/** por ejemplo **/wa/ ua, /we/ ue, /wi/ ui**. Como en algunos alfabetos la **/w/** se escribe “**u**”, pareciera que en algunas ocasiones vamos a encontrar de tres o hasta cuatro vocales juntas: Ejemplos: **uiui**, tonto; **ueuetlajtoli**, palabras antiguas. Pero esto en la representación fonológica se escribe **/wiwi/** y **/wewetlahtoli/**.

La escritura

Es importante mencionar que el alfabeto nauatl aún no se ha estandarizado como en casi todas las lenguas indígenas de nuestro país, pero no quiere decir que no se ha trabajado, al contrario. Dado el interés de los hablantes de la lengua nauatl por contar con una forma de escritura, se han realizado diversos esfuerzos por establecer una escritura amplia que involucre a todas las variantes. Con este interés por fortalecer la escritura, ha motivado a que se realizó el primer taller de la normalización de la escritura de la lengua nauatl, en la comunidad de Gómez Oriente, Mpio. de Tlatlauquitepec, Puebla los días 14 al 18 de mayo 2004, con la asistencia de representantes de las diversas variantes y regiones de los estados:

Hidalgo , Michoacan, Estado de México, San Luis Potosí, Durango, Nayarit, Morelos, Guerrero, Tlaxcala, Puebla, Veracruz, Distrito Federal y Oaxaca.

En este taller se trabajó para compartir sus experiencias registrar sus investigaciones, presentar sus informes, y discutir sobre como convertir la escritura en una forma comunicativa viva involucrando a todos, niños, jóvenes, adultos en la producción de diversos tipos de textos.

La normalización de la escritura de la lengua se logrará a partir de su uso, no solamente de prescribir las normas y reglas de la escritura, sino que se debe promover y diversificar la comunicación escrita con fines de interés social tanto en el ámbito público, comunitario y escolar.

Las normas de la escritura de la lengua nauatl abordan tres aspectos: las letras y sus reglas de uso, los signos ortográficos y la escritura de la palabra.

Todos los fonemas de la lengua Nauatl se pueden representar con un número finito de símbolos acordados o convenidos por los hablantes lo cual nos da como resultado la escritura de nuestra lengua. Estos símbolos para representar los fonemas denominan *grafemas*.

Los signos ortográficos son un conjunto de elementos que ayudan al registro de la lengua. Se trata de signos que ayudan a expresar las ideas de manera clara, entendible, para que los lectores puedan construir los significados de los textos.

Por lo tanto podemos definir la escritura como un acuerdo o convención que une o asocia una serie de fonemas o sonidos con una serie de representaciones gráficas que han convenido los propios hablantes que han de utilizar. A la convención del uso de un grupo determinado de grafías para la escritura de la lengua se le conoce como alfabeto.

Existe suficiente evidencia a través del tiempo y su momento que han venido construyendo de las organizaciones civiles e instituciones la forma de representar los sonidos como se presenta en este cuadro:

R. fonológica	Hasler ⁱ	ILV	DGEI	La Huasteca Hidalguense y Veracruzana	Milpa alta	INEA	Papantla Veracruz	Tepoztlán Estado de Morelos	Guerrero
/p/	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	"p"	P
/t/	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	"t"	T
/k/	"k"	"k"	"k"	"k"	"c"	"k"	"k"	"c"	K
/s/	"s"	"s"	"s"	"s"	"z"	"s"	"s"	"z"	S
/ʃ/	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	"x"	X
/h/	"h"	"j"	"j"	"j"		"j"	"j"	"h"	j
/tʃ/	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	"ch"	ch
/ts/	"tz"	"tz"	"ts"	"ts"	"tz"	"ts"	"ts"	"tz"	ts
/tʰ/	"tʰ"	"tʰ"	"tʰ"	"tʰ"	"tʰ"		"tʰ"	"tʰ"	tʰ
/l/	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	"l"	l
/m/	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	"m"	m
/n/	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	"n"	n
/j/	"y"	"y"	"y"	"y"	"y" "ll"	"y"	"y"	"y"	y
/w/	"w"	"u"	"u"	"u"	"u"	"u"	"u"		u
/k ^w /	"kw"	"ku"	"ku"	"kw"	"q"	"ku"	"ko"	"q"	ku
/a/	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	"a"	a
/e/	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	"e"	e
/i/	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	"i"	i
/o/	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	"o"	o
/a:/		"aa"							
/e:/		"ee"							
/i:/		"ii"							
/o:/		"oo"							

Fuente: Avilés A. Et. Al. (2011)

En nauatl no existe una regla de escritura para la variación dialectal, por lo tanto los hablantes producen y escriben como ellos lo entienden, guiándose con algunas de estas propuestas alfabéticas, que se observan en el cuadro. Las diferencias clásicas entre grafías como, la /k/ para algunos utilizan la "c"; la /ts/ para otros utilizan "tz"; la /h/ para algunos lo escriben con "j"; la /w/ alternan la "hu", la "w" con

la “u” y el fonema que varia más es la /kw/ que se puede encontrar escrita con la “q”, “ku” y “kw”.

Para el caso de los fonemas vocálicos la gran mayoría de las propuestas coinciden con las cuatro vocales, solo para el Estado de Morelos, Guerrero y Milpa Alta se puede escribir la /w/ con “u” con su respectivo modificación (vocal alargada).

Ordenamiento alfabético

El alfabeto que utilizaremos en este trabajo y con el que hace el ordenamiento alfabético del vocabulario consta de 18 grafemas:

A, CH,E, I, J, K, L, M, N, O, P, S, T, TL, TS, U, X, Y.

El problema para escribir en muchas lenguas indígenas es que la comunidad de hablantes no tiene acuerdos sobre las grafías para representar los sonidos de sus lenguas, es por eso que es aún más importante que los vocabularios y diccionarios presenten las palabras además de escritas ortográficamente, transcritas fonéticamente, para saber cómo se pronuncia y reconocerlas aunque estén escritas con alfabetos diferentes.

Los lingüistas han creado alfabetos para representar los sonidos con símbolos acordados entre ellos. Estos alfabetos caracterizan los sonidos indicando en dónde se pone la lengua, qué tanto hay que abrir la boca, si hay que hacer vibrar o no las cuerdas vocales, etc. Con estos elementos quieren representar los sonidos o fonemas de una lengua con una convención internacional, es decir que independientemente de la lengua que se hable, todos los que conocen esos alfabetos puedan articular el mismo sonido, saber cómo se pronuncia. Es el caso del Alfabeto Fonético Internacional (AFI, 2006).

Los autores de estos alfabetos colocan los sonidos entre diagonales, por ejemplo el sonido /k/. Pero estos alfabetos propuestos por estos estudiosos son complicados porque hay que aprender las convenciones bajo las que fueron creados. Lo cierto es que no hay una escritura que represente mejor que otra, sino que depende de que todos los que van a leer o a escribir estén de acuerdo sobre cómo descifrar lo escrito. Por ejemplo en español sabemos que el sonido /k/ lo vamos a encontrar escrito con “k” como en kilómetro, con “c” como en casa o con “qu” como en queso y que en estos tres casos lo vamos a leer /k/.

Así, presentamos de forma resumida los equivalentes de los grafemas del nauatl en alfabeto fonético con los que transcribimos las palabras del vocabulario.

Grafemas del Nauatl	Transcripción fonética
“ch”	/tʃ/
“j”	/h/
“k”	/k/
“l”	/l/
“m”	/m/
“n”	/n/
“p”	/p/
“s”	/s/
“t”	/t/
“tl”	/tʎ/
“ts”	/ts/
“u”	/w/
“x”	/ʃ/
“y”	/j/
“a”	/a/
“e”	/e/
“i”	/i/
“o”	/o/
“aa”	/a:/
“ee”	/e:/
“ii”	/i:/
“oo”	/o:/

3.2.2. Morfología

En lingüística, la morfología, “centra su atención en los elementos que constituyen las palabras y en las reglas que rigen las combinaciones de esos elementos”. (López, Luis Enrique: 1989, 40) Los elementos que constituyen las palabras se denominan morfemas y decimos que son las unidades mínimas con significado.

La formación de palabras puede tener muchas formas pero aquí revisamos solo las que nos permiten analizar los ejemplos que aparecen en este trabajo, estas son la flexión, la derivación y la composición.

La flexión

En general, en la flexión los elementos ligados tienen un significado gramatical o funcional, es decir que marcan tiempo, género, número, etc.

Com + o

Raíz + flexión (sufijo)

Tiempo presente, modo indicativo, aspecto habitual, 1ª persona, número singular
Fuente: Santiago y Pérez 2011.

Según Santiago y Pérez (2011), es este funcionamiento el que distingue a las lenguas *flexivas* de las lenguas *aglutinantes* ya que mientras en las lenguas flexivas un elemento tiene varios significados gramaticales como en el ejemplo citado, en las lenguas aglutinantes los elementos que conforman las palabras tienen un solo significado como en el ejemplo siguiente del náuatl: *nitlakuas* “voy a comer”:

Ni tlakua s

1 persona (yo) verbo base (como) tiempo-aspecto futuro progresivo (voy)

Los prefijos, como su nombre lo indica, preceden a la raíz y al igual que el sufijo que va después de la raíz, le dan significado a la palabra. Así en una lengua de flexiones hay una raíz y en una lengua polisintética hay una palabra base a la que se le añaden sufijos (después de la palabra base), prefijos (antes de la palabra base) o infijos (en medio de la palabra base).

Se puede decir que el náuatl es una lengua aglutinante porque se van formando palabras por una combinación de sustantivos, verbos, adjetivos, etc., con sufijos y prefijos. Hay sufijos para expresar los plurales, la reverencia, la abstracción, el diminutivo y otros conceptos.

También, el náuatl es un idioma metafórico. El significado de muchas palabras no viene de su traducción literal sino del concepto que yace detrás de las palabras.

La derivación

A partir de una raíz o base temática se forman nuevas palabras con un significado nuevo también, aunque asociado a un campo de significados por la raíz, por ejemplo:

Campo

camp - esino

Camp - estre

Camp - amento

La composición

Esta forma se realiza conformando palabras con dos unidades temáticas o palabras, el significado resultante es completamente diferente al de sus componentes por ejemplo:

Sobre+todo = abrigo.

Aquí se presentan algunos análisis sobre la formación de las palabras en Nahuatl que, aunque en una variante específica, pueden servir de modelo para reflexionar sobre estas palabras en cada una de las variantes correspondientes.

El nombre y sus modificadores

El *nombre* es una clase de palabra que utilizamos para nombrar a los seres y cosas que reconocemos en el mundo. En la gramática tradicional recibía la denominación de *sustantivo*. Se le distingue de los verbos que nombran acciones o de los adjetivos que se usan para modificar o precisar *el nombre* (Calderón y Pérez, 2010). Revisaremos tres modificadores del nombre en nahuatl: la cantidad, el género, la posesión.

La expresión de la cantidad

Todas las lenguas del mundo poseen varias formas de expresar la cantidad a las que denominamos cuantificadores, es decir que hablan de la existencia de uno y más elementos. Sin embargo no todas las lenguas lo hacen de la misma manera.

Cuadro 9. El número en Nahuatl

GLOSA	UNIDAD	CANTIDAD	TRADUCCIÓN LITERAL
Pollo	Piyo	Piyomej	Pollos
Perro	Chichi	Chichimej	Perros
Estrella	Sitlali	Sitlamej	Estrellas
Cerro	Tepetl	Tepemej	Cerros
Cuñada	Uejpol	Uejpolmej	Cuñadas
Padrino	Tiota	Tiotamej	Padrinos
Madrina	Tiona	Tionamej	Madrinas
Hijo	Konetl	Konemej	Hijos
Abuela	Ueyinana	Ueyinanamej	Abuelitas
Abuelo	Ueyitata	Ueyitatamej	Abuelos
Vecino	Uampo	Uampomej	Vecinos

Para expresar el número en la lengua nahuatl se utiliza el sufijo **mej**.

Cuadro 10. Expresión de la cantidad

GLOSA	NAUATL	MIAK MUCHO	KENTSI POCO	NELMIAK BASTANTE
Aguacate	Auakatl	Miakauakatl	Kentsiauakatl	Nelmiakauakatl
Ajonjolí	Ajoli	Miakajoli	Kentsiajoli	Nelmiakajoli
Papel	Amatl	Miakamatl	Kentsiamatl	Nelmiakamatl
Ayate	Ayatl	Miakayatl	Kentsiyatl	Nelmiakayatl
Cacahuate	Kakauatl	Miakkakauatl	Kentsikakauatl	Nelmiakkakauatl
Chocolate	Chokolatl	Miakchokolatl	Kentsichokolatl	Nelmiakchokolatl
Comal	Komali	Miakkomali	Kentsikomali	Nelmiakkomali
Copal	Kopali	Miakkopali	Kentsikopali	Nelmiakkopali
Nixtamal	Nextamali	Miaknextamali	Kentsinextamali	Nelmiaknextamali

En cuanto a cantidad, no hay diferencia entre inanimadas y animadas se dice kentsi- tetl (pocas- piedras) y poquito en termino diminutivo se dice pilkentsitsi- tetl (Poquititas- Piedras) Para referirse muy poco no existe al menos mencionar como oración Tlauelpilkentsitsitetl – traducción literal (demasiado de a poquitas piedras).

GLOSA	ADVERBIO	INTENSIVO	
Encima	Ixko	Nelixko	Muy encima
Dentro	Iktiko	Neliktiko	Muy dentro
Alguna parte	Kanaya	Nelkanaya	Muy alguna parte
Por Allá	Nepa	Nelnepa	Muy por allá
Aquí	Nika	Nelnika	Muy aquí
Allá	Neka	Nelneka	Muy allá
Abajo	Tlatsintla	Neltlatsintla	Muy abajo

Así se analiza la lengua náuatl de la variante de Ixtlapala y la Huasteca Hidalguense.

El género

Según Santiago y Pérez (2011), en la sociología o la antropología las relaciones entre sexos se denominan relaciones de género, que significa “clasificación”, en este caso por el sexo. La lingüística por su parte establece una diferencia entre el género gramatical, es decir el género de las palabras y el género natural (Lyons, 1976: 296), el primero se refiere a las palabras y el segundo a las distinciones de sexo. En español se encuentran los dos, por ejemplo cuando alguien pregunta, - Fue niño o niña?, se trata del sexo, pero cuando preguntamos ¿“silla” es femenino o masculino?, estamos hablando de la palabra. Nos preguntamos cómo las lenguas expresan el género natural pero también si tienen género gramatical.

Cuadro 11. El género en Náuatl

GLOSA	MASCULINO	FEMENINO	
Hombre-mujer	Tlakatl	Siuatl	P E R S O N A S
Padre - madre	Tata	Nana	
Macho-hembra	Okixtli	Siuatsi	
Tío-tía	Tlatsi	Aui	
Cuñado-cuñada	Tex	Uejpol	
Padrino-madrina	Tiota	Tiona	
Abuelo-abuela	Ueyitata	Ueyinana	
Esposo-esposa	Ueue	Namik	
Hermano-hermana	Ikni	Uelti	
Nieto-nieta	Ixui	Siuaixui	
Ahijado-ahijada	Tiokone	Siuatiokone	
Bebé-beba	Okixkonetl	Siuakonetl	
Primo-prima	Machikni	Siuamachikni	
Gallo	kuatele	Siuapiyo	
Guajolote	Palach	Siuatotoli	
Calandria	Chiltoto kuatele	Siuachiltototl	
Zopilote	Tsopiloto kuatele	Siuatsopilotl	
Mapache	Okixmapachi	Siuamapachi	M A M I F E R O S
Perro	Okixchichi	Siuachichi	
Ratón	Okixkimichi	Siuakimichi	
Jabalí	Okixkuapitso	Siuakuapitso	
Conejo	Okixkuatochi	Siuauatochi	

Para referirse a cosas animados (personas, animales) se utiliza la expresión léxica de los nombres **masculinos** sólo se hace necesario anteponerle al nombre el prefijó **okich**, macho, hombre. Ejemplo: okichpitso (puerco), okichkimichi (ratón), **excepto**: palach (guajolote), kuatele (gallo).

Para los **femeninos** se le antepone al nombre la palabra **siuatl-**, mujer, hembra ejemplos: siuatotoli-guajolota, siuapitso-puerca, siuakimichi-rata. **Excepto**: uakax-vaca.

En español existe el género gramatical que indica si una palabra es femenina o masculina y está marcado a través del artículo. En nauatl los objetos inanimados no marcan sexo o género gramatical como en el español.

Cuadro 12. Posesivos en Nauatl.

Nauatl		Singular			Plural		
Español		Primera persona	Segunda persona	Tercera persona	Primera persona plural	Segunda y Tercera Persona plural (de ustedes o ellos)	
Poseedor							
Poseído							
Léxico	glosa	Mi No	Tu Mo	Su i	Ntra To	Sus Anmo	Sus In
Konetl	<i>Hijo</i>	Nokone	Mokone	Ikone	Tokone	Anmokone	Inkone
Tsopilotl	<i>Zopilote</i>	Notsopilo	Motsopilo	Itsopilo	Totsopilo	Anmotsopilo	Intsopilo
Chichi	<i>Perro</i>	Nochichi	Mochichi	Ichichi	Tochichi	Anmochichi	Inchichi
Kimichi	<i>Ratón</i>	Nokimichi	Mokimichi	Ikimichi	Tokimichi	Anmokimichi	Inkimichi
Kuatochi	<i>Conejo</i>	Nokuatochi	Mokuatochi	Ikuatochi	To kuatochi	Anmokuatochi	InKuatochi
Pio	<i>Pollo</i>	Nopio	Mopio	Ipio	Topio	Anmopio	Inpio
Tlapiyali	<i>Animal</i>	Notlapiyal	Motlapiyal	Itlapiyal	Totlapiyal	Anmotlapiyal	Intlapiyal
Tiona	<i>Madrina</i>	Notiona	Motiona	Itiona	Totiona	Anmotiona	Intiona
Xochitl	<i>Flor</i>	Noxochi	Moxochi	Ixochi	Toxochi	Anmoxochi	Inxochi

En nauatl se distingue el poseedor y lo poseído o el poseedor y el interlocutor (la persona con quien se habla).

En esta variante no cambia el pronombre para dirigirse a una persona menor, una persona mayor (persona de edad avanzada) o el tipo de sexo, es lo mismo decir tú

o usted no hay especificaciones alguna entre una persona a otra, en esta cultura son iguales.

En ambas lenguas se indica la posesión, alguien es dueño de algo.

- En Nahuatl es un prefijo lo que está indicando el posesivo, en cambio para el español es un adjetivo.
- En español los posesivos se dividen en dos grupos: adjetivos y pronombres, los primeros acompañan al nombre y los segundos van en lugar del nombre, precedidos por un artículo.

El verbo

Los verbos como ya habíamos mencionado, se utilizan para nombrar las acciones y van acompañados de términos que nos dan indicaciones sobre quién realiza la acción, sobre quién o qué se ejerce, cuándo, dónde, cómo, etc. El verbo es una clase de palabra muy compleja y se analiza en base a cuatro categorías, persona, tiempo, modo y aspecto (TAM). Estas categorías son objeto de muchas diferencias entre los lingüistas, en este trabajo presentamos algunas propuestas pero en realidad el objetivo, es sólo el de identificar algunos aspectos de la lengua y aportar un lenguaje para el análisis.

La persona

La persona es una categoría que se marca en general con pronominales o pronombres. El pronombre no tiene un referente fijo, su significado depende del contexto. Tradicionalmente se considera una categoría del verbo. En general la 1ª y la 2ª persona se refieren a los participantes en el acto de la comunicación, mientras que la tercera se refiere a alguien exterior a este (referente). (Lyons, 1979: 289). Los pronominales se refieren a personas o cosas y en una frase sustituyen al

nombre e incluso a una frase que tiene lugar de sujeto, como en el siguiente ejemplo:

Juan rompió **el vaso** → **Él** lo rompió

En este caso el pronombre “él” sustituye el nombre “Juan” y “lo” sustituye el nombre “el vaso”. Decimos que “Juan” es el referente de “él” y “el vaso” el referente de “lo”, en este enunciado. Es por lo mismo que decimos que no tienen un referente fijo, depende de lo que se esté hablando.

En español se distinguen seis categorías de pronominales: personales, demostrativos, relativos, posesivos, interrogativos, indefinidos. Aquí sólo nos referiremos a los pronombres personales que indican las personas gramaticales que acompañan al verbo. De estos últimos se distinguen 10 formas básicas que podemos observar en el cuadro.

Cuadro 13. Los pronombres en Nahuatl

Persona	Pronombres personales	pronombre ligados
Primera persona singular	Na	nitekiti
Segunda persona singular	Ta	titekiti
Tercera persona singular	Ya	∅tekiti
Primera persona plural	Tojuantij	titekij
Segunda persona plural	Anmouantij	intekij
Tercera persona plural	Iniuantij	∅tekij

En la lengua nahuatl existe seis pronombres libres tres singulares y tres plurales como en el español. Los pronombres se van formando a través del prefijo con un complemento acompañando al verbo, a diferencia con el español es que el nahuatl no especifica al género. Además en la tercera del plural y singular no utiliza un prefijo ligado que acompañe al verbo.

El tiempo

El tiempo (lingüístico) se define en relación al momento de la comunicación. Lo que se denomina presente lo es en relación al momento en que se habla, al igual el pasado y el futuro. Por eso se dice que el tiempo es déftico, esto quiere decir que su referente está situado en relación al momento en que se está hablando. El tiempo lingüístico, en general se marca en los verbos.

Cuadro 14. Los tiempos básicos del Nautl (Tekiti- trabajar)

PASADO		PRESENTE		FUTURO	
Nitekitik	trabajé	Nitekiti	trabajo	Nitekitis	trabajaré
Titekitik	trabajaste	Titekiti	trabajas	Titekitis	trabajarás
tekitik	trabajó	tekiti	trabaja	tekitis	trabajará
Titekiti kej	trabajamos	Titekiti j	trabajamos	Titekiti sej	trabajaremos
Intekiti kej	trabajaron	Intekiti j	trabajan	Intekiti sej	trabajarán
tekiti kej	trabajaron	Intekiti j	trabajan	tekiti sej	trabajarán

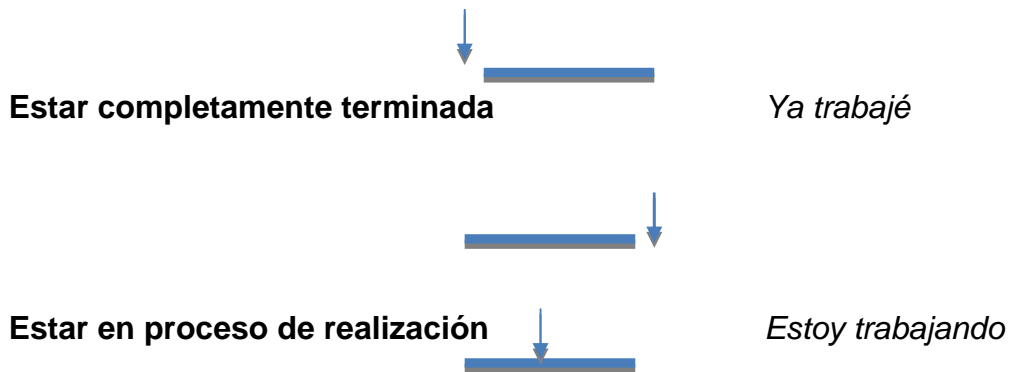
Como observamos en esta tabla la raíz del verbo es **tekiti**, la acción que distingue del pasado es el que esta marcado con el color verde que para singular es **k** para plural es **kej**, para la acción presente en singular no tiene un complemento que se distinga, pero en plural es **j**, y en singular queda con la misma raíz del verbo, talcual como aparece en este cuadro, la acción futura se distingue con el color verde para singular es **s** y para plural es la **sej**.

El aspecto

A la propiedad que poseen los verbos y las perífrasis verbales para señalar cuáles la situación interna de la acción, si la acción que expresan ha concluido o no en el momento de la comunicación, se le llama aspecto gramatical. En otras palabras, especifica el tiempo interno de la acción o la fase de desarrollo o la modificación de la misma que destaca sobre las demás.

El aspecto puede ser semántico o léxico, es decir:

La acción puede no haber sido comenzada. *Estoy por trabajar*



Fuente: Genta F: 2008, p. 108 (citado en: Santiago y Pérez, 2011).

Corresponder a la propiedad de un verbo, gramatical expresado por una perífrasis mediante el acompañamiento de adverbios o adjetivos, o morfológico y expresado mediante morfemas. La terminología para clasificar el aspecto es vaga y presenta diferencias entre los autores así que la que proponemos aquí es un resumen de algunas de ellas y provisoria en el sentido de que la usamos para que nos permita identificar algunos fenómenos.

Los lingüistas han reconocido la dificultad para distinguir las categorías de tiempo, aspecto y modo. Es por esto que algunos han propuesto la categoría TAM (tiempo, aspecto, modo) que engloba las tres. Con esto se refieren al hecho de que una partícula puede estar expresando varios valores no sólo por el lugar que ocupa en los enunciados sino con relación al uso que hacen los hablantes y que incluye la forma en que son pronunciados.

Cuadro 15. Tiempos básicos del Nautl

PASADO		PRESENTE		FUTURO	
nitlakua jki	<i>comí</i>	nitlakua	<i>como</i>	nitlakua s	<i>comeré</i>
nikoch ki	<i>dormí</i>	nikoch i	<i>duermo</i>	nikoch is	<i>comeré</i>
niuiton ki	<i>brinqué</i>	niuiton i	<i>brinco</i>	niuiton is	<i>brincaré</i>

El sufijo **ki** indica marcador de aspecto perfectivo del pasado, el prefijo **ni** indica marcador de persona y esta la raíz de los verbos **tlakua, koch, uiton**. El sufijo **i** indica marcador de aspecto perfectivo del presente y el prefijo **ni** indica marcador de persona. Para indicar el marcador de aspecto perfectivo futuro está el sufijo **is**, finalmente el prefijo **ni** indica marcador de persona, por lo tanto va en este orden: Aspecto + persona + verbo + tiempo.

CAPÍTULO III. VOCABULARIO

El vocabulario se presenta en orden alfabético. De la siguiente manera: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl, ts, u, x, y.

Se presentan 1010 entradas. Cada entrada contiene información sobre la forma en que se pronuncia [] según la convención del Alfabeto Fonético Internacional, e información sobre la clase gramatical a la que pertenece la palabra. Se presenta el significado en todos los casos o bien una definición enciclopédica cuando el objeto no es nombrado en español o cuando es definido con un regionalismo. En algunos ejemplos el contexto de uso y en otros la forma de composición de la palabra. Las imágenes provienen del Instituto Lingüístico de Verano (2007), “Arte para la alfabetización en México”.

Para una mejor lectura se presentan las abreviaturas usadas.

Abreviaturas

Adj.	Adjetivo
Adj. d.	Adjetivo demostrativo

Adj. de cant.	Adjetivo de cantidad
Adj. n	Adjetivo numeral
Adj. pos.	Adjetivo posesivo
Adv.	Adverbio
Adv. de l.	Adverbio de lugar
Aum.	Aumentativo
Cj.	Conjugación
Dim.	Diminutivo
Ej.	Ejemplos
Etc.	Etcétera
Excl.	Exclamativo
F.	Femenino
Fut.	Futuro
Frec.	Frecuentativo
Imp.	Imperativo
Int.	Interrogativo
L.	Lugar
Loc.	Locativo
M.	Masculino
N.	Nombre
N. com.	Nombre compuesto
Neg.	Negación
Pl.	Plural
Pos.	Posesivo
Pref.	Prefijo
P. pron.	Prefijo pronominal
P. pers.	Pronombre personal
Pres.	Presente
Pret.	Pretérito
Pron	Pronombre
Sg.	Singular
Suf.	Sufijo
S. v.	Sufijo verbal
T. lit.	Traducción literal.
Vb.	Verbo
V. adj.	Verbo adjetivo
V. direc.	Verbo direccional
V. frec.	Verbo frecuentativo
V. in.	Verbo intransitivo
V. tr.	Verbo transitivo
V. pte.	Verbo presente
F. prep.	Frase preposicional
F. v.	Frase verbal
Dim.	Diminutivo
E.	Enunciado

Aa

achi adv. de cant. [aʃi] *Poco*. Ej *Textekili achi tlakuali*, ‘sírvenme un poco más de comida’.

achikiuitl n. [aʃikiwitl] *Canastilla que se usa para atrapar peces cuando llueve mucho y crece el río*. Ej *Totlajtsi kichiua achikiuitl*, ‘el tío hace canastillas’.

achtli n. [aʃtli] *Semilla de pipián*.

achiua f. v. [aʃiwa] *Prepara agua de sabor*. Ej *Ne okixpil xokoachiua*, ‘el niño prepara agua de naranja’.

achiyok adv. [aʃijok] *Quiero más*.

Nineki achiyok tsopelikatl, quiero más café.

achkapantsi adj. [aʃkapantsi] *Bajito*.

aixko f. prep. [aiʃko] *Sobre el agua*. Ej

Ne tepostotl uajla aixko, ‘el avión viene sobre la superficie del agua’.

ajachi adj. [ahaʃi] *En pedazos, en cachitos*. Ej *No tata texmakak ajachi matsatli*, ‘mi papá nos repartió piña’.

ajachka adv. [ahaʃka] *De cerca, entre uno y el otro*.

ajakatl n. [ahakatɪ] *Viento*.

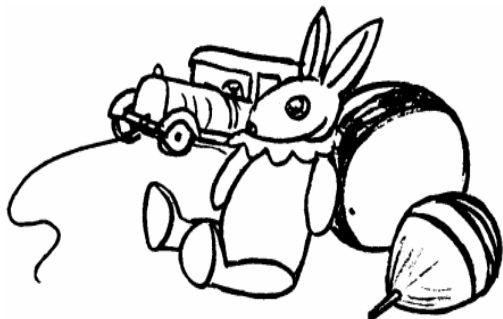


ajaloua vb. [ahalowa] *Untarse*. Ej Moixajalo chiyauaktli, 'se untó crema en la cara'.

ajatlako f. prep. [ahatlako] *Por todo el arrollo*. Ej Ne mapachi yaki nochi ajatlako, 'el mapache se fue por el arrollo'.

ajauilchijketl n. sg. [ahawilʃihketɪ] *Persona que se encarga de fabricar juguetes*. Ajauilchiuanij pl. [ahawilʃiwani].

ajauili n. [ahawili] *Juguete*.



ajkopa adv. [ahkopa] *Arriba*. Ej Ajkopa yaki, 'Se fué por arriba'.

ajkoketsa vb. pte [ahkoketsa] *Pone (algún objeto) en forma vertical*. Ej Xikakoketsa se uapali, 'pone una tabla en forma vertical'.

ajkoli n. sg. [ahkoli] *Hombro*.

ajkuexolistli n. [ahk^weʃolistɪ] *Estornudo*.

ajoli n. [aholi] *Ajonjolí*.

ajualistli n. [ahwalistɪ] *Regaño*. Ej Se okixpil kiseli ajualistli. 'Un niño recibió un regaño'.

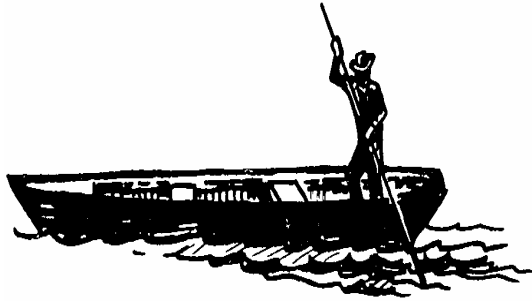
ajuayotl n. [ahwajotɪ] *Comezón*.

ajuechtli n. [ahweʃtɪ] *Rocío, sereno*. Ej Ijnalok tlauej ajuechtitla. Temprano hay mucho rocío.

ajuiyak adj. [ahwijak] *Sabroso, delicioso, tiene buen sabor*. Ej Ne sakauili tlauej ajuiyak, 'el sacahuil está muy sabroso'.

ajuiyaltik adj. [ahwijaltik]. *Condimentado*. Ej Almoueno ki tekuiya tlen tlaajuiyaltlistli, 'la hierba buena se usa como condimento'.

akali n. [akali] *Canoa, barco, chalupa*.



akachikiuitl n. [akafikiwitl] *Canasta hecha de carrizo.*

akatitla n. [akatitla] *Lugar donde hay mucho carrizo. Aka de carrizo y tla lugar.*

akauastli n. [akawastli] *Escalera.*

akatl n. [akatl] *Carrizo.*

akatlapitsali n. [akatlapitsali] *Flauta de carrizo.*

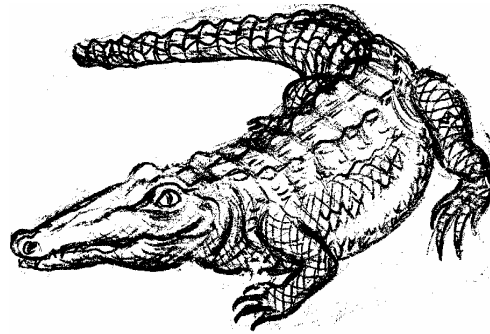
akatsana n. sg. [akatsana] *Tordo.*
Akatsanamej pl. [akatsanameh].

akaxilotl n. [akaxilotl] *Camote fibroso.*

akaxochitl n. [akaxochitl] *Flor de carrizo. Akatl, carrizo y xochitl, flor.*

akayo adv. [akajo] *Terreno donde abunda el carrizo.*

aketspali n. sg. [aketspali] *Cocodrilo, lagarto, caimán.* Aketspalmej pl. [aketspalmeh].



akich n. [akich] *Guácima, árbol muy conocido en la Huasteca, que usa para hacer cucharas.*

akoatl n. [akoatl] *Serpiente acuática. Habita en los ríos. A de atl, agua y koatl, serpiente.*

akasamalotl n. [akasamalotl] *Arcoíris. Se dice: cuando aparece no lo puedes señalar porque te puede corretear es una serpiente gigante.*



akuasesek adj. [ak^wasesek] *Insípido, falta de azúcar o sal. Ej Limon atl akuasesek, 'el agua de limón está simple'.*

alauak adj. [alawak] *Resbaloso, baboso.* Ej Onkiaki yeka tlaalaua, 'la lluvia acaba de caer y el terreno quedó resbaloso'.

alauajtli n. [alawahtli] *Jonote, madera muy ligera y blandita que se utiliza para hacer máscaras.*

alaxtik adj. [alaʃtik] *Está liso, planchado.* Ej Yoyomitl alaxtik, 'la ropa es lisa'.

almoeno n. [almoeno] *Hierba buena.*

altepeiluitl n. [altepeilwitli] *Fiesta patronal de algún pueblo.*

altepekoewa adj. [altepekoewa] *Originario de la ciudad o de un pueblo.* Ej Ne notekixpo nokia altepekoewa, 'mi amigo también es originario de mi pueblo'.

altepetl n. sg. [altepetli] *Pueblo o comunidad.* Altepemej pl. [altepemeh]

amaisuatl n. [amaiswatli] *Hoja, amate o papel.*

amakali n. [amakali] *Casa donde hay mucho papel, puede ser papelería o librería.*

amakalko adv. [amakalko] *En la papelería, al interior de la papelería.*

amapoua vb. [amapowa] *Lee un libro o periódico.*

amapoualistli vb. [amapowalistli] *Lectura.*

amatl n. [amatli] *Genérico: Papel.*

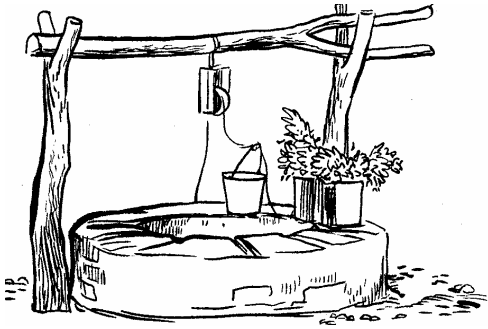
amatlaxkalyoyomitl n. [amatlaʃkaljojomitli] *Servilleta de papel. Ama de papel, tlaxkal de tortilla y yoyomitl ropa.*

amatomij n. [amatomih] *Dinero en billete.*



amaxochitl n. [amaʃofitli] *Flores hechas de papel. Adornos de papel. Ama de papel y xochitl de flor.*

ameli n. [ameli] *Pozo o manantial.*



amiki f. v. [amiki] *Tiene mucha sed.*

amo neg. [amo] *No.* Ej ¿tialas mostla?, amo pampa nias sekanok. ¿Vienes mañana? No porque voy a ir otro lado.

amochtlakuilojketl n. sg.

[amoʃtʰak^wilohketʰ] *Persona que escribe libros, escritor.*

Amochtlakuilojyanij pl.

[amoʃtʰak^wilowanih].

amochtli n. [amoʃtʰi] *Libro, revista, periódico.*

amokuitlauijketl n.

[amok^witʰawihketʰ] *Persona que se encarga del agua.* Ej Tlakatl amokuitlauijketl, 'el señor es el encargado del agua'.

amolontli adj. [amolontʰi] *Agua hervida.* Ej Tepajtiketl kiijtoua ma

tikika amolontli, 'el doctor dice que es bueno consumir agua hervida'.

anamaka vb. sg. [anamaka] *Vende agua.* Anamakaj pl. [anamakah].

anelo vb. [anelo] *Revolvió el agua, agitó el agua.*

apacho vb. [apaʃo] *Remojar, meter algo al agua.* Ej Moapacho yoyo yankuik, 'se mojó la ropa nueva'.

apalantok adj. [apalantok] *Picarse, pudrirse a causa del agua.*

apano vb. [apano] *Cruza el agua, atraviesa la corriente de agua. Pasar de un lado a otro.* Ej Apanokejya, 'ya cruzaron el agua'.



apasoayotl n. [apasoajotʰ] *Frijoles guisados con epazote.* Ej Tikujke aposoayotl, 'comimos frijoles guisados con epazote'.

apasotl n. [apasotʰ] *Epazote.*

ajpextli n. [ahpeʃtʰi] *Viga*.

apitsali n. [apitsali] *Diarrea*.

asaka vb. sg. [asaka] *Acarrea agua*.

Asakaj pl. [asakah].

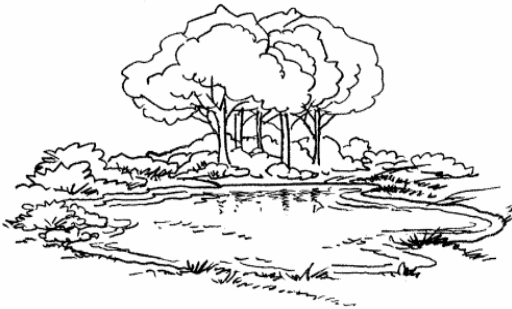
asi vb. [asi] *Llega, está llegando*. Ej

Nosiuapil asia, 'mi niña está llegando'.

atempamitl n. [atempamitʰ] *Río*.

ateuitla n. [atewitʰa] *Gusano acuático que habita en la orilla del arroyo*.

ateskatl n. [ateskatʰ] *Laguna, espejo de agua*.



atik adj. [atik] *Tierno, aguado, blando*.

Ej Ajatik elotl, 'los elotes están tiernos'.

atimitl n. sg. [atimitʰ] *Piojo*. Atimimej

pl. [atimimeh].

atl n. [atʰ] *Agua*.

atlajteno adv. [atʰahteno] *En la orilla del arroyo*. Ej Atlajteno onka miak

akatl, 'en la orilla del arroyo abunda mucho el carrizo'.

atlali adj. [atʰali] *Tierra plana, tierra vega*.

atlaltipa adv. [atʰaltipa] *Sobre la tierra plana*. Ej Seseme moseuia tepostotl ipan atlaltipa, 'aterriza constantemente el helicóptero haya sobre la tierra plana'.

atli vb. [atʰi] *Esta tomando agua*.

atliuani n. [atʰiwani] *Recipiente que usa para servir el agua*. Ej Ximotekili ika atliuani, 'sírrete con el recipiente'.

atolchiua vb. sg. [atolʰiwa] *Hace o prepara atole*. Atolchiuaj pl. [atolʰiwah].

atototl n. [atototʰ] *Garza*. Ej Ipan ne ateskatl asi miaki atotomej, 'en el lago llegan muchas garzas'.



atsakua vb. sg. [atsak^wa] *Está tapando el agua. Cierra el paso del agua.* Atsakuaj pl. [atsakwah].

atsimpoliui vb. sg. [atsimpoliwi] *Se sumerge, se pierde en el fondo del agua.* Atsimpoliuij pl. [atsimpoliwih].

atsintla adv. [atsintla] *En el fondo del agua.* Ej Atsintla mokaua tlasoli, 'en el fondo del agua se queda la basura'.

auaki vb. sg. [awaki] *Se seca el agua, se está quedando sin agua.* Auakij pl. [awakih].

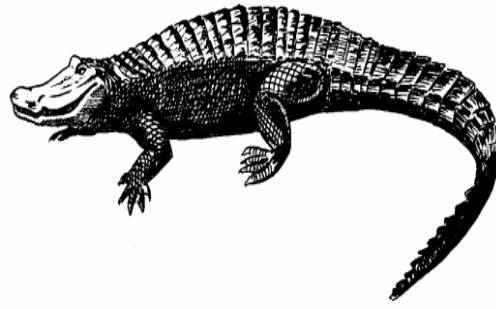
auajkali n. [awahkali] *Jícara, vasija de guaje.*

auakatl n. [awakatl] *Aguacate.*

auakayoli n. [awakajoli] *Semilla de aguacate.* Ej Auakayoli ki ajkokui pampa kitokase, 'la semilla de aguacate se guarda para ser sembrado'.

auatl n. [awatl] *Encino.*

axiili n. sg. [axi:li] *Reptil parecido el tamaño de la lagartija, es de color azul brillante.* Axiiimej pl. [axi:limeh]

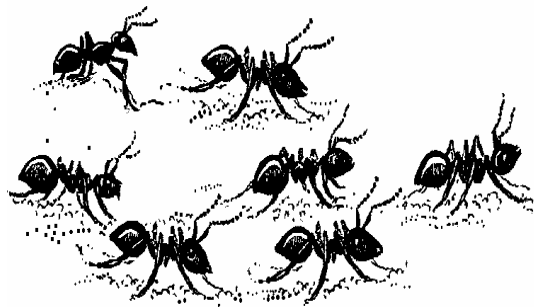


axixkokolistli n. [axi:kokolistli] *Enfermedad de orín.*

axixmiki pres. sg. [axi:miki] *Tiene muchas ganas de orinar.* Axixmikij pl. [axi:mikih].

axka adj. [axka] *Le pertenece, suyo, de su propiedad.* Ej Ne kauayo no axka, 'ese caballo es mío'.

axkaneli n. sg. [axkaneli] *Hormiga.* Axkanelimej pl. [axkanelimeh].



axokotl n. [axokotl] *Bebida fermentado, preparado con nixtamal y agua endulzado con piloncillo, se toma como agua refrescante.*

axolotl n. sg. [aʃolotɪ] *Ajolote*.

Axolomej pl. [aʃolomeh].

ayatl n. [ajatɪ] *Ayate*.

ayakachtli n. [ajakaʃtɪi] *Sonaja*.

ayitochi n. sg. [ajitoʃi] *Armadillo*.

Ayitochimej pl. [ajitoʃimeh].

ayo adj. [ajo] *Jugoso, lleno de líquido*.

Ej xokotl ajayo. '*Las naranjas están jugosas*'.

ayotli n. [ajotɪi] *Calabaza*.

ayotl adj. sg. [ajotɪ] *Fríjol guisado y también se usa para referirse a la tortuga. Miak ayotl cuando se refiere a frijoles*. Ayomej pl. [ajomeh].

ayootlaj adv. de l. [ajo: tɪah] *Lugar donde abundan las tortugas*.

CHch

chacha n. sg. [ʃaʃa] *Pitahaya*.

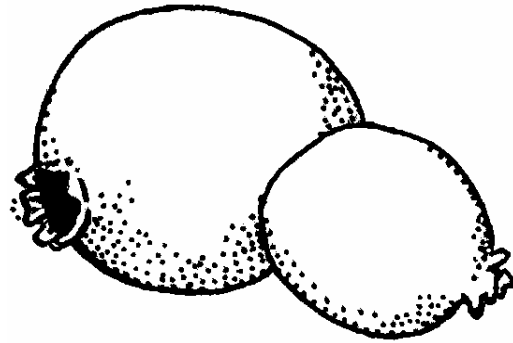
chachapali n. [ʃaʃapali] *Ollas de barro, se usa para coser frijoles, tamales, atole entre otros*.

chajko vb. [ʃahko] *Espinar*. Ej

Nimochajko nomajpiltipaj, '*me espiné en el dedo*'.

chalauitli n. [ʃalawitɪi] *Chalahuite*.

chalchokotl n. [ʃalʃokotɪ] *Guayabo*.



chamantli n. [ʃamantɪi] *Retoño*. Se usa para referirse a las plantas. Ej Pitsakiauitl kipaktia tlatoktli, '*la lluvizna le cae bien al sembradillo*'.

chankaka n. [ʃankaka] *Pilón*.

chapoli n. sg. [ʃapoli] *Chapulín*.

Chapolimej pl. [ʃapolimeh].

chapopojtli n. [ʃapopohtɪi] *Chapopote*.

chauistli n. sg. [ʃawistɪi] *Chahuistles bicho pequeños que nacen cuando las gallinas empollan*. Chauismej pl. [ʃawismeh].

chayotli n. [ʃajotɪi] *Chayote*.

chichi n. sg. [tʃiʃi] *Perro*. Chichimej,
pl. [tʃiʃimeh].

chichik adj. [tʃiʃik] *Amargo*.

chichikastli n. [tʃiʃikastli]

Chichicastle. Hierba medicinal.

chichikayotl n. [tʃiʃikayotl] *Amargura,*
melancolía.

chichilsauatl n. sg. [tʃiʃilsawatl]

Arador. Chichiltik, rojo y sauatl sarna.

Chichilsauamej pl. [tʃiʃilsawameh].

chichiltik adj. [tʃiʃiltik] *Rojo.*

chiichi pres. [tʃi:tʃi] *Está mamando,*
esta tomando pecho materno.



chikajtok adj. [tʃikahtok] *Macizo, está*
maduro. Ej Ayotli kuali chikajtok, 'la
calabaza está bien madura'.

chikauak adj. [tʃikawak] *Duro, fuerte,*
recio. Ej Ximotlalo achi chikauak,
corre más fuerte.

chikilichi n. [tʃikilitʃi] *Cigarra,*
chicharra.

chikiltik adj. [tʃikiltik] *Inclinado,*
desnivelado, chueco.

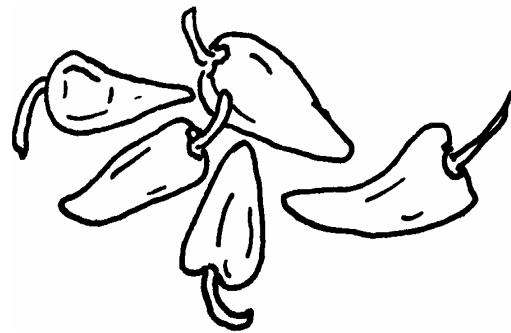
chikimekatl n. [tʃikimekatl] *Bejuco*
que se usa para hacer canastas.

chikinte n. [tʃikinte] *Hongo, nace en*
los troncos secos, en la época de
lluvia, son de color blanco, sirve como
alimento.

chikiuitl n. [tʃikiwitl] *Canasta, hecha*
de bejuco. Una de las artesanías
típicas de la huasteca.

chilatl n. [tʃilatl] *Agua de chile.*

chili n. [tʃili] *Chile.*



chilkaxitl n. [tʃilkaʃitl] *Cajete.*

chiltototl n. [tʃiltototɪ] *Calandria*.

chimali n. [tʃimali] *Escudo*. Arma defensiva más antigua utilizada para protegerse de las armas ofensivas y para un ataque. También le llama así, un instrumento hecho de olotes para desgranar maíz.

chipauak adj. [tʃipawak] *Blanco*.

chiya vb. [tʃija] *Espera*. Ej Xi chiya mo konej, ‘espera tu hijo’.

choka vb. [tʃoka] *Llora*.

chokolatl n. [tʃokolatɪ] *Chocolate*.

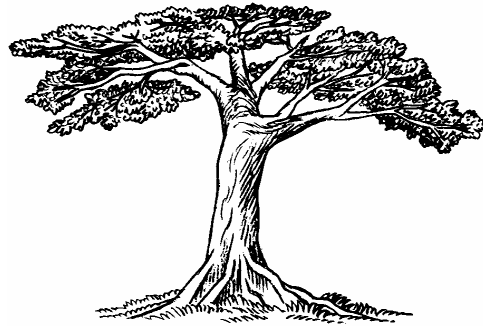
chokoxtik adj. [tʃokoxtik] *Amarillento* parecido al color beige.

cholooto v. in. [tʃolo:to] *Se fue a escapar*.

Ee

ejeliuis adv. [eheliwis] *Por todos lados*. Ej Ualatokej tepaxalouani kampa ejeliuis, ‘vinieron visitas de todas partes’.

ekauili n. [ekawili] *Sombra*. Ej Kuatini tlaekauilia, ‘los arboles dan sombra’.



ekualaxtli n. [ek^walaxtɪ] *Especie de guaje* pequeña silvestre, se usa para hacer sonajas.

elchikiuitl n. [elʃikiwitɪ] *Costilla*.

elotl n. [elotɪ] *Elote, maíz tierno*.

eltok vb. [eltok] *Está*. Se usa para objetos. Ej Onka miak elotl, ‘hay mucho elote’.

eltoya vb. [eltoja] *Había*. Ej Uekaya onkayaya miak kuananakatl, ‘antes había mucho hongo’.

emekatl n. [emekatɪ] *Frijol de enredadera, no es frijol de surco*.

emili n. [emili] *Milpa de frijol*. Ej Kualtsi nesi ne emiltini, ‘se ven bonito los sembradillos de frijol’.

eneli n. [eneli] *Bócol, gorditas que contiene frijoles enteros, revuelta con masa, manteca, y cilantro.*

epatl n. sg. [epat̥] *Zorrillo. Se dice: La grasa de este animal se usa para medicina untándose en la garganta para curar la tos. Epamej pl. [epameh].*



epetatl n. [epetat̥] *Cáscara de frijol.*

estli n. [estli] *Sangre.*

etamali n. [etamali] *Tamal de frijol.*

etixtli n. [etiʃt̥i] *Empanada.*

etlatsoyomitl n. [etlatsojomit̥] *Fríjol guisado, frijol frito.*

etookistli n. [eto:kist̥i] *Época de siembra de frijol.*

etsatl n. sg. [etsat̥] *Avispa. Ej Kema tlakontona pankisa etsamej, 'cuando*

hace mucho calor abundan las avispas'. Etsamej pl. [etsameh].



eua vb. [ewa] *Levantarse, desprender.*

Ej kejeua tokayitl, 'recaba nombres'.

exotl adj. [eʃot̥] *Ejote.*

expa adj. [eʃpa] *Tres veces.*

li

iika adv. [i:ka] *Detrás de alguien o de algo. Ej kalika onkakuatini, 'atrás de la casa hay arboles'.*

ichkakoauitl n. [iʃ'kakoawit̥] *Árbol de algodón. Ichka de ichkatl, algodón y koauitl de árbol.*

ichkatl n. [iʃkat̥] *Algodón.*

ichpokatl n. sg. [iʃpokat̥] *Muchacha, señorita, mujer joven. Ichpokamej pl. [iʃpokameh].*

ichtakatlamantli n. [iʃtakatʌmantʌi]

Cosas secretas.

ixui n. sg. [iʃwi] *Nieto.* Ej Ueyitata

kinpia miaki ixuiuj, 'el abuelito tiene

muchos nietos'. Ixuiuj pl. [iʃwiwah].

ijkopi vb. [ihikopi] *Parpadea.*

ijkatok vb. sg. [ihkatok] *Está de pié,*

esta parado. Ijkatokej pl. [ihkatokeh].

ijnalok adv. [ihnalok] *Temprano, en*

la mañana, en la madrugada. Ej Tiase

ijnalok, 'nos vamos temprano'.

ilpali n. [ilpali] *Banco, tronco hueco*

tiene forma de dos patas se usa como

silla. Ej Ximoseui ipa ni ilpali, 'siéntate

en el banco'.

ijtakatl n. [ihtakatʌ] *Itakate, comida*

para llevar.

ijti n. [ihtʌ] *Estomago, barriga que se*

encuentra en la región exterior del

cuerpo.

ijuitl n. [ihwitʌ] *Pluma, pelo de algún*

animal. Ej Se misto tlauei iluitepeui,

'un gato se le cae mucho el pelo'.



ijuiyo adj. sg. [ihwijo] *Peludo, tiene*

pelo. Ijuiyokej pl. [ihwijokeh].

ijyak adj. [ihjak] *Huele mal, sobre todo*

a las carnes. Ej Ilyak niuakaxnakatl,

'huele mal la carne de res'.

iktlanilistli vb. [iktʌnilistʌ]

Pedimento de mano para el

matrimonio.

ilakatsiui vb. [ilakatsiwi] *Se tuerce.* Ej

Ilakatsiui uapali kema uaki, 'cuando se

seca la tabla se tuerse'.

ilpitok vb. [ilpitok] *Está amarrado.* Ej

Chichi elpitok, 'el perro esta

amarrado'.

ilpitsa vb. [ilpitsa] *Soplar, inflar.* Ej

Chikauak tlailpitsa ajakatl, 'sopla muy

fuerte el viento'.

iluikak adv. [ilwika] *En el cielo, en la*

gloria.

iluitl n. [iluitʌ] *Fiesta.*

iniuaya adj. [iniwaja] *Con ellos.*

iselti adj. sg. [iselti] *Solo*. Inselti pl. [inseltij].

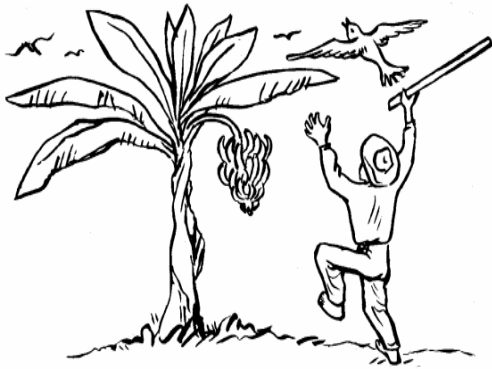
isiui vb. sg. [isiwi] *Se apura, se acelera, se apresura*. Isuij pl. [isiwih].

istaltik adj. [istaltik] *Pálido, descolorido, amarillo*.

istitl n. [istitl̥] *Uña, pezuña*.

istok vb. sg. [istok] *Está, se encuentra*. Istokej pl. [istokeh].

isuatl n. [iswatl̥] *Papatla, hojas parecidas al de plátano, pero son mas pequeñas y son silvestres. Se usa para envolver tamales*.



iuinti vb. sg. [iuinti] *Está borracho, está briago*. Iuintij pl. [iuintih].

ixayotl n. [iʃajotl̥] *Lágrima, llanto*.

ixchichiltik adj. calf. [iʃtʃiʃiltik] *Tiene la cara roja*.

ixkokooya v. in. [iʃkoko:ja] *Enfermedad de los ojos*.

ixiti vb. [iʃiti] *Lo despertó*. Ej Moixiti konetsi, 'se despertó el bebé'.

ixkauitl n. [iʃkawitl̥] *Tarea compromiso*.

ixko adv. [iʃko] *Encima, en la cara, sobre*. Ej kuauitl kipixtok itlajka tlauei iixko, 'el árbol está cargado de frutas hasta por encima'.

ixkopinali n. [iʃkopinali] *Fotografía copia, gravado*.

ixtenkuitatl n. [iʃkʷitatl̥] *Lagaña*.

ixnalitik adj. sg. [iʃnalitik] *Bizco*. Ixnalitikej pl. [iʃnalitikeh].

ixpia vb. [iʃpia] *Vigilar, espiar, se usa también cuando se festeja el Santo patrono del pueblo, los danzantes por ejemplo no duermen danzan toda la noche*.

ixpitsi adj. [iʃpitsi] *Ciego, invidente*.

ixpolo vb. [iʃpolo] *Perder a alguien de vista. Se usa también para referirse que alguien se murió*.

ixpoolo vb. [iʃpo:lo] *Untar algo en la cara.* Ej Ximoixpoolo tlachiyauaktli, ‘úntate más crema en la cara’.

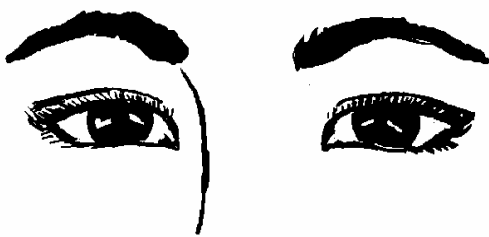
ixpoyaualistli n. [iʃpojawalistli] *Mareo, malestar que se manifiesta con náuseas.*

ixteno adj. [iʃteno] *Cerca de el, o de ella.* Ej Istok moixteno, ‘está cercas de ti’.

ixtensoyotl n. [iʃtensotli] *Pestaña.*

ixteskatl n. [iʃteskatli] *Lentes, anteojos.* Ej Na nimaseuali tlen ki tekiuia ixteskatl, ‘yo soy una persona que utilizo lentes’.

ixtioli n. [iʃtioli] *Ojo, vista.*



ixtli n. [iʃtli] *Fibra de maguey que se usa para fabricar lazos, morrales, mecapales y otras artesanías.*

ixtokayotl n. [iʃtokajotli] *Ansiedad, deseo.*

ixtokilistli n. [iʃtokilistli] *Atracción, seducción.* Ej Ne ixpokatl tlaue*l* ixtokilistli ipan nochinanko, ‘la muchacha es atraída en mi pueblo’.

ixuas v. in. [iʃwas] *Nacerá, germinará.*

ixui vb. sg. [iʃwi] *Esta lleno, satisfecho su hambre.* Ixuij pl. [iʃwih].

iyatl n. [ijatl] *Tabaco.*



Jj

No existen palabras que se escriban al principio con esta grafía “j”, se usa en la parte intermedia como aspiración. Ejemplo: kajtsotl-jícama. También se utiliza al final de cada palabra para pluralizar los nombres animados. Ejemplo: mistomej-gatos.

Kk

kajxaxtoli adj. de cant. [kahkaʃtoli] *De quince en quince.* Ej Tikixpouase kajxaxtoli, 'lo leemos de quince en quince'.

kajkayauali n. [kahkajawali] *Engaño o mentira.*

kajtsotl n. [kahtsotl] *Jícama.*

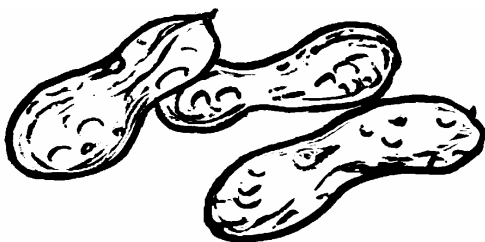
kakaloxochitl n. [kakaloʃoʃitl] *Es una flor que nace en las orillas de los arroyos, son de color amarillo y tiene espinas.*

kakastik adj. [kakastik] *Crujiente, tostado.*

kakauamili n. [kakawamili] *Milpa de cacahuates.*

kakauatik adj. [kakawatik] *Agujerado, está hueco o vacío.*

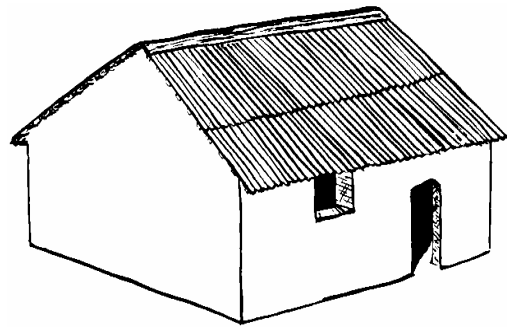
kakauatl n. [kakawatl] *Cacahuete. Su nombre completo es tlalkakauatl.*



kakilti vb. [kakilti] *Hacer escuchar a alguien o hablar indirectamente.* Ej Kikakilti ikompa, 'le hizo escuchar su compadre'.

kakisti vb. [kakisti] *Se oye.* Ej Nika kakisti, 'aquí se escucha'.

kali n. [kali] *Casa, hogar.* Ej Kuakualtsi kalmej onka ne Ixtlapala, 'hay bonitas casas en Ixtlapala'.



kalnakastla adv. [kalnakastla] *A un costado de la casa.* Ej Ne kalnakastla pano se atlajtli, 'aun lado de la casa pasa un arroyo'.

kaltitla adv. [kaltitla] *Donde hay muchas casas, pueblo.* Ej Kaltitlamej, 'los del pueblo'.

kaltlanamakaloya t. lit. [kaltlanamakaloja] *Lugar donde venden, tienda. Kal de casa,*

tlanemaka de vender, la casa donde venden.

kaltlamaxtiloya n. [kaltɬamaʃtiloja] *Casa donde enseñan, escuela.* Kal de kali- casa y tlamaxtiloya donde enseñan o instruyen.

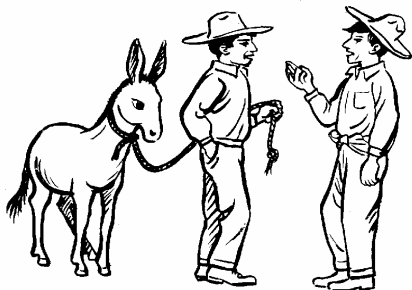
kaltsomitl n. [kaltsomitɬ] *Calzón de manta o pantalón de manta, traje típico de los huastecos.*

kamachali n. sg. [kamaʃali] *Quijada.*
Kamachalmej pl. [kamaʃalmeh].

kamachaloa vb. sin. [kamaʃaloha] *Abre la boca.* Kamachalohaj pl. [kamaʃaloha].

kamaktli n. [kamaktɬi] *Boca.*

kamanali n. [kamanali] *Plática, diálogo.*



kamanaloha vb. sg. [kamanaloha] *Está hablando.* Kamanalohaj pl. [kamanaloha].

kamotli n. [kamotɬi] *Camote.* Ej Ixtlapala kitokaj tleueli kamotli, 'en Ixtlapala siembran variedad de camotes'.

kanajtik adj. sg. [kanahtik] *Delgado, flaco.* Kanajtikej pl. [kanahtikeh].

kaltsakayotl n. [kaltsakajotɬ] *Puerta.*

kawali adj. [kawali] *Dejado, abandonado.* Ej Milkawali, 'milpa sin utilizar, está hecho monte'.

kauani vb. [kawani] *Florece.*

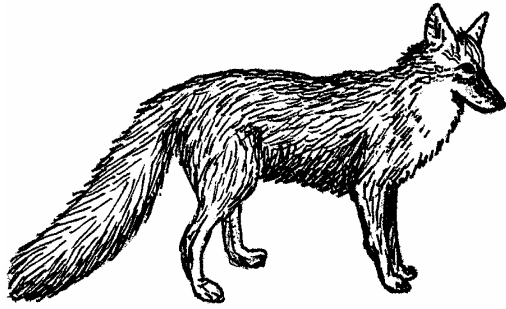
kaxani vb. [kaʃani] *Se afloja, se desamarra.* Ej Kaxanki ne kauayotlamamali, 'se aflojo la carga del caballo'.

kaxitl n. [kaʃitɬ] *Cashuela de barro.*

kaxtolpa adj. [kaʃtolpa] *Quince veces.* Ej uitonki kaxtolpaj, 'brincó quince veces'.

kaxtolpamitl adj. [kaʃtolpamitɬ] *Una hilera de quince.*

kayochi n. sg. [kajoʃi] *Zorro.*
Kayochimej pl. [kajoʃimeh].



kechkuayotl n. [keʃk^wajotɬ] *Cuello*. Ej Patox kechkuayouekoltik, 'el pato tiene el cuello en curvado'.

kechpamitl adj. [keʃpamitɬ] *El hombro*. Ej kikechpano, 'lo cargó con el hombro'.

kejkeski int. [kehkeski] *¿De cuánto?* Se usa para preguntar precios. Ej Kejkeski ipati mo xochi, 'cuanto cuesta sus flores'.

kema int. [kema] *¿Cuándo?* Ej ¿Kema tiasiko?, ¿cuando llegaste?

kenijkatsa int. [kenihkatsa] *De qué forma, de qué manera, ¿cómo?* Ej Kenijkatsa kichikej, 'de que forma lo hicieron'.

kenke int. [kenke] *¿Por qué?* Ej kenke amo tsintokak, 'por que no preguntaste'.

kentsi adj. [kentsi] *Poco, menor cantidad*.

keski int. [keski] *¿Cuánto?* Se refiere a precio.

kespamitl n. [kespamitɬ] *Cadera*.

kiita v. trans. [ki:ta] *Lo vé*.

kiixmati vb. trans. [ki:ʃmati] *Lo conoce*.

kikopina vb. [kikopina] *Lo safa, desprender*. Ej kikopina elotl, 'desdeprende elotes'.

kilitl n. [kilitɬ] *Quelleite*.

kimati v. trans. [kimati] *Sabe, conoce*. Ej Kimati tlatempoualistli, 'sabe contar cuentos'.

kimichi n. sg. [kimiʃ'i] *Ratón, rata*. Kimichimej pl. [kimiʃ'imeh].



kineki v. trans. [kineki] *Quiere, desea, anhela*. Ej Kineki mosiuajtis, 'se quiere casar'.

kinekiyaya v. trans. sg. [kinekiyaja] *Deseaba, quería.* Kinekiyayaj pl. [kinekiyajah].

kiteekilia v. trans. sg. [kite:kilia] *Le echó, le vació.* Kiteekiliaj pl. [kite:kiliah].

kiteki v. pte. [kiteki] *Corta.* Ej Kiteki etl, 'corta frijoles'.

kitemoa v. trans. [kitemoa] *Lo esta buscando.* Ej Se okixpiltsi kitemoua imayi, 'un niño busca su mamá'.

kitemouiki v. trans. [kitemowiki] *Va a venir a vajarlo.* Ej Ne teta tiotlak ualas kitemouiki esitok kuaxilotl, 'el papá viene por la tarde a bajar los platanos maduros'.

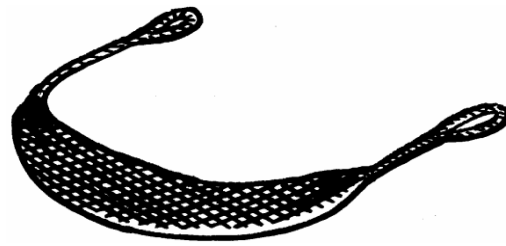
kiyau n. [t̥a:wetsi] *Esta lloviendo.*

koachamolo n. [koaf̥'amolo] *Gancho de palo que tiene orqueta que se usa para cortar frutas y verduras en lo alto.*

koaixtli n. [koaiʃt̥i] *Cana.*

koixuayitl n. [koiʃwajit̥] *Mecapal, artesanía hecho de ixtle de maguey,*

también se usa como herramienta de trabajo para cargar.



koajnextli n. [koahnet̥i] *Ceniza.*

koakali t. lit. [koakali] *Casa de madera. Se conoce así la casa donde se guarda el maíz.*

koakamojtli n. [koakamoht̥i] *Yuca o camote de palo.*

koakoto t. lit. [koakoto] *Pedazo de palo.*

koakoyochokilistli n. [koakojoʃokilist̥i] *Aullido.* Ej Koakoyochokaj koyochichimej, 'los coyotes aúllan'.

koalani n. sg. [koalani] *Se enoja, se molesta.* Koalanij pl. [koalanih].

koalankayotl n. [koalankajot̥] *Odio, coraje.*

koalkaj adv. [koalkah] *Temprano en la madrugada.* Ej Ti kisteuase koalkaj

ikini ti asiti ijnalok, 'saldremos en la madrugada para llegar temprano'.

koalotok adj. [koalotok] *Esta picado.*

Ej Amo kuali sekitsontekis koauitl kema selmestli pampa koalo, 'no es bueno cortar madera para muebles cuando la luna esta tierno'.

koaltitok adj. [koaltitok] *Esta muy bien.*

koamaitl n. [koamaitl] *Rama o mano del arbol.* Ej Ne koamaitl tetsakui ne ojtipa, 'la rama está estorbando en el camino'.

koamekatl n. [koamekatl] *Bejuco.*

koamistli n. sg. [koamistli] *León, puma.* Koamistlimej pl. [koamistlimeh].

koamotla vb. [koamotla] *Arroja piedras, lanza piedras o cualquier otro objeto contra alguien o algo.*

koanejtli n. [koanejtli] *Miel de abeja.*

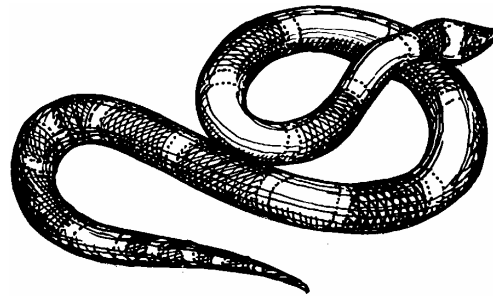
koateki vb. sg. [koateki] *Está acerrando algún palo para sacar tablas.* Koatekij pl. [koatekih].

koatelolo n. [koatelolo] *Trompo.* Ej Nexmakak se koatelolo noueyitata, 'me dio un trompo mi abuelito'.

koatele n. sg. [kwatele] *Gallo.* Koatelemej pl. [koateleleh].

koateno adv. [koateno] *A la orilla del monte.* Ej Niojya koateno, 'voy a la orilla del monte'.

koatl n. sg. [koatl] *Serpiente, víbora.* Koamej pl. [koameh].



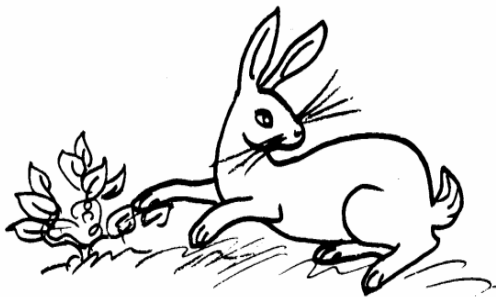
koatlajkayotl n. [koatlajkajotl] *Todo tipo de frutas.* Ej Mijla onka mak kuatlajkayotl, 'en la milpa hay variedad de frutas'.

koatlamamali n. [koatlamamali] *Tercio de leña, una carga de leña.* Ej Ijnalok ni oiyaki ni koatlamamato, 'desde muy temprano fui por la leña'.

koatlapantli adj. [koatlapantli] *Leña partida o raja de leña. Ej niojkoatlapanas, 'voy a partir leña'.*

koatlapextli n. [koatlapextli] *Camilla de madera. Tlapextli, camilla y koa madera.*

koatochi n. sg. [koatochi] *Conejo, liebre. Koatochimej pl. [koatochimeh].*



koatopili n. [koatopili] *Bastón. Ej Kuakualtsi mo kuatopil, 'está muy bonito tu bastón'.*

koatsapotl n. [koatsapotl] *Zapote, mamey.*

koatsatsi vb. [koatsatsi] *Grita, chillar. Ej Uejka kuatsatsi, 'grita de lejos'.*

koatsomitl n. [koatsomitl] *Tronco.*

koaxayakatl n. [koaxayakatl] *Mascara. Mascara de madera que utilizan los danzantes "Kuaxompiales en Ixtlapala".*



koaxiuitl n. [koaxiuitl] *Planta ornamental. Rama que usan para festejar el día de ramos en la semana santa.*

koaxokotl n. [koaxokotl] *Jobo.*

kochistli n. [kochistli] *Sueño. Ej Kochisnej pampa yalao tlaixpixkej ne iluitl, 'tienen sueño porque ayer les tocó cuidar en la fiesta'.*

kocho n. sg. [kocho] *Cotorro. Kochomej pl. [kochomeh].*

kokax n. [kokax] *Anona, guanábana.*

kokok adj. [kokok] *Picoso. Ej Tekoko tlauel kokok, 'las gorditas están muy picosas'.*

kokolistli n. sg. [kokolistli] *Enfermedad. Kokolismej pl. [kokolismeh].*

kokoti adj. sg. [kokoti] *Tiene granos. Se usa para referirse a todo tipo de*

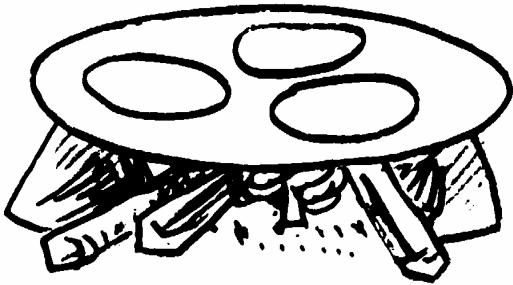
cosas animadas e inanimadas. Kokotij
pl. [kokotih].

kokotl n. sg. [kokotɬ] *Grano. Kokomej*
pl. [kokomeh].

kolanto n. [kolanto] *Cilantro.*

kolotl n. sg. [kolotɬ] *Alacrán,*
escorpión. Kolomej pl. [kolomeh]

komali n. [komali] *Comal.*



komitl n. [komitɬ] *Olla de cerámica*
que se usa para conservar agua
fresca.

koneki vb. sg. [koneki] *Desea tener*
un bebé. Konekij pl. [konekih].

koneue n. sg. [konewe] *Embarazada.*
Koneuejkej pl. [konewehkeh].

konetl n. sig. [konetɬ] *Bebé. Ej*
Konetsi pajki, 'el bebé se alegra'.
Konetsitsij pl. [konetsitsih].



kopali n. [kopali] *Copal.*

kopeui vb. [kopewi] *Se despega se*
desprende. Ej Kopeki kauayoitakak,
'se desprendió la herradura del
caballo'.

kopili n. [kopili] *Camilla construida de*
carrizo, se utiliza para tostar
cacahuates.

kostla n. [kostɬa] *Es la parte posterior*
de la rodilla.

kostli n. [kostɬi] *Collar. Ej*
Kuakualtsitsi kostli kinemaka, venden
collares bonitas.

koto n. [koto] *Jorongo, cobija. Echa*
de puro algodón.

koxtali n. [koɬtali] *Costal.*

koxtok vb. sg. [koɬtok] *Esta dormido.*
Koxtokej pl. [koɬtokeh].

koyochichi n. sg. [kojotɬiɬi] *Coyote.*
Koyochichimej pl. [kojotɬiɬimeh].

koyochoka vb. [kojotʃoka] *Aúlla como un coyote.*

koyoli n. [kojoli] *Coyol.*

koyotl n. [kojotl̥] *Hombre que pertenece a la cultura occidental o mestizo.*

kuachenche n. sg. [kʷatʃentʃe] *Pájaro carpintero. Kuachenchemej pl. [kʷatʃentʃemeh].*

kuachikiuitl n. [kʷatʃikiwitl̥] *Canasto grande de carrizo.*

kuachachapaltik t. lit. sg. [kʷatʃatʃapaltik] *Cabeza de chachapal o cabezón. Kuachachapaltikej pl. [kʷatʃatʃapaltikeh].*

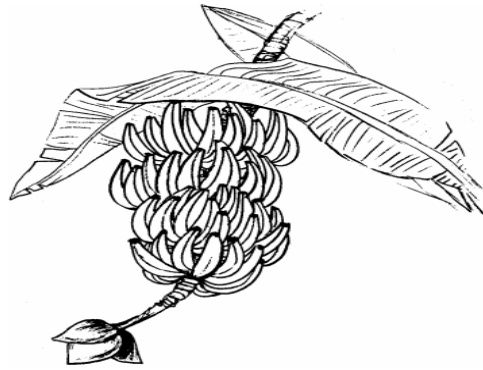
kuatlauejueloli n. [kʷatlauehweloli] *Leña.*

kuajtol n. [kʷahtol] *Frente, parte frontal de la cabeza.*

kuali adj. [kʷali] *Bien, bueno.*

kualtsi adj. [kʷaltsi] *Bonito, hermoso, bello.*

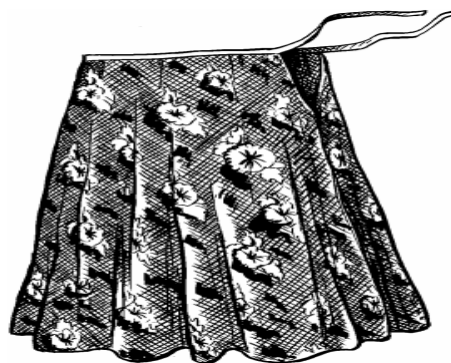
kuaxilotl n. [kʷaxilotl̥] *Plátano.*



kuesoli n. [kʷesoli] *Sufrimiento, pena, trizteza melancolía.*

kuetlaxtli n. [kʷetlaʃtli] *Cuero, piel.*
Ej No tlake tlauei nexpaleuiya pampa kuetlaxtli, 'mi chamarra me ayuda mucho porque es de piel'.

kueyitl n. [kʷejitl̥] *Nagua, ropa típica de la Huasteca para mujeres.*



kuikakali n. [kʷikakali] *Casa de canto. Casa donde se reúnen para ensayar cantos y música con instrumentos.*

kuikatl n. [kʷikatl̥] *Canto.*

kuitlajtotok n. sg. [k^witɬahtotok]

Primavera. Se dice: Cuando gorjoea es que anuncia la lluvia. Kuitlajtotomej pl. [k^witɬahtotomeh].

kuitlakali n. [k^witɬakali] *Letrina, escusado.*

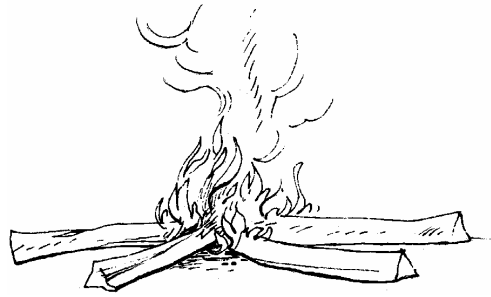
kuitlaaxkontik adj. sg. [k^witɬa:ʃkontik] *Panzón.* Tiene una barriga muy grande como la olla del nixtamal. Kuitlaaxkontikej pl. [k^witɬa:ʃkontikeh].

kuitlapamitl n. [k^witɬapamitɬ] *Espalda.*

kuitlapili n. sg. [k^witɬapili] *Cola de algún animal.* Ej Se kuatochi kuitlapilkoto, 'un conejo tiene la cola mocha'. Kuitlapilmej pl. [k^witɬapilmeh].

LI

lemeni v. in. [lemeni] *Arde en llamas.* Solo cuando nos referimos al fuego o lumbre. Ej Kualtsi lemenki kuaulaeueloli uaktok, 'la leña seca arde bonito'.



liklik n. [liklik] *Aguililla, Ave un poco mas pequeño que el águila.*

lima n. [lima] *Lima.*

limo n. [limo] *Limón.*

lochontok adj. [lotʃontok] *Está podrido se refiere a frutas y verduras.*

lopontok adj. [lopontok] *Desfondado. Es aplicado a los objetos como bolsas, costales.*

Mm

maamali n. [ma:mali] *Rebozo que usan las señoras para cargar su bebé.*

maapolontok v. in. [ma:polontok] *Persona que le salieron ampollas en la mano.*

machijni n. sg. [maʃihni] *Primo (a).* Ej No machikni mochantia México, 'mi

primo vive en México'. Machijnimej pl. [maʃ'ihnimeh].

machili vb. sg. [maʃ'ili] *Sentir, probar, entender.* Ej Kimachili amokikualnankili, 'entendió que no le contestó bien'. Machilikej pl. [maʃ'ilikeh].

machiotl n. [maʃ'iotɬ] *Marca, señal, huella, registro.*

machkonetl n. sg. [maʃ'konetɬ] *Sobrino (a).* Machkonemej pl. [maʃ'konemeh].

maihto vb. [maihto] *Confesarse.* Ej Tlakatl momaijtoko kenke amo yaki, 'el señor se confesó de por qué no fue'.

maitl n. [maitɬ] *Mano, golpe con la mano.* Ej luintini momakakej maitl, 'los borrachos se dieron sus trancazos'.

majmajtli n. [mahmahtɬi] *Espanto, susto, cobardía.*

majpili n. [mahpili] *Dedo de la mano.*

maka vb. [maka] *Dar, regalar.*

makili vb. [makili] *Pegar, golpear a alguien.*

maktilia vb. [maktilia] *Entregarle algo a alguien.*

makixtli vb. [makiʃ'tli] *Liberarse de culpa, del pecado, perdonar.*

makoto adj. sg. [makoto] *Brazo corto, le falta una mano a algo o a alguien.*

Makotomej pl. [makotomeh].

makuilpa adj. [mak^wilpa] *Cinco veces.* Ej Tiuitonise makuilpa, 'vamos a brincas cinco veces'.

makuilpoali adj. [mak^wilpoali] *Número cien.*

makuilxochitl n. [mak^wilʃ'oʃ'itɬ] *Cinco flores, planta muy conocida usada en la medicina tradicional.*

malakaxtik adj. [malakaʃ'tik] *Está redondo.* Ej Tepetl auaxotli kualtsi malakaxtik, 'el cerro auaxotli esta bonito por lo redondo'.

malina vb. [malina] *Torcer mecate de ixtle apoyándose con el pie y la fuerza de la mano.* Ej tlamalinaj, 'hacen lazos'.

maltia vb. sg. [maltia] *Se está bañando.* Maltiaj pl. [maltiah].



maneltik adj. [maneltik] *Revuelto no esta seleccionado.*

manenentli vb. [manenentli] *Gateo.*
Ej Konetsi manenentinemi kalteno, 'el bebé anda gateando por todo el patio'.

manoui vb. [manowi] *Defender proteger, amparar.*

masatl n. sg. [masatli] *Venado.*
Masamej pl. [masameh].

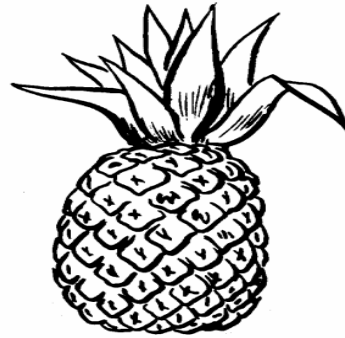
maseuali n. sg. [masewali] *Persona, humano.*
Maseualmej pl. [masewalmeh].

matilistli n. [matilistli] *Conocimiento, sabiduría.*
Ej Matilistli kipixtoke ueuentsitsi tlen chinankomej, 'el conocimiento esta en la gente grande de la comunidad'.

matlajkuiloli n. [matlahk^wiloli] *Mano escrito, letra cursiva.*

matatl n. [matatli] *Moral hecho de mecate que proviene de un arbol llamado jonote.*

matsatli n. [matsatli] *Piña.*



mauas vb. [mawas] *Contagiar.*

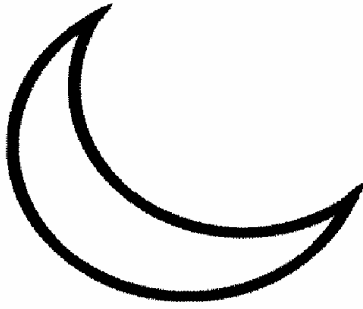
maueueyak adj. [mawewejak] *Tiene los brazos largos.*

mauiltistli n. [mawiltistli] *Deporte, juego.*
Ej Miaki konemej mauiltiaj, 'muchos niños juegan'.

maxixa vb. sg. [mafija] *Esta orinando.*
Ej Konetsi motlaaxili, 'el bebe se orinó'. Maxixaj pl. [mafijah].

mayana vb. sg. [majana] *Tiene hambre.*
Mayanaj pl. [majanah].

meestli n. [me:stli] *Luna, Mes.*
Ej Elkia semestli tiluuitatoj, 'ya hizo un mes que fuimos a la fiesta'.



meetstona adj. calif. [me:tstona] *Hay claridad de luna, hace luna.*

mekania vb. [mekania] *Se tropieza con algun objeto.*

mekati vb. sg. [mekati] *Tener amantes. Mekatij pl. [mekatih].*

mekatl n. [mekatʔ] *Mecate, bejuco, amante.*

melauajtlajtoli n. [melawahtʔahtoli] *Palabras autenticas, pensamiento autentico.*

melauak adv. [melawak] *Verdad, cierto, veracidad.*

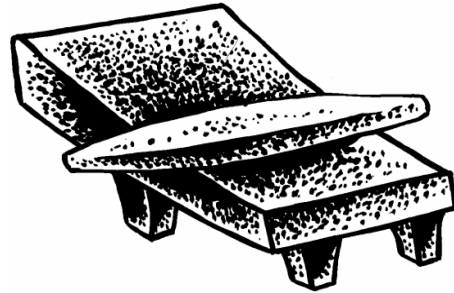
melo n. [melo] *Melón. Planta parecida a la cabaza de fruta redonda carnosas y tiene semillas.*

meltsimi vb. sg. [meltsimi] *Se ahogo con comida o agua. Meltsimikej pl. [meltsimikeh].*

memela n. [memela] *Tortilla echa a mano, grande y gruesa.*

metlapili n. [metʔapili] *Metlapil. Mano de metate.*

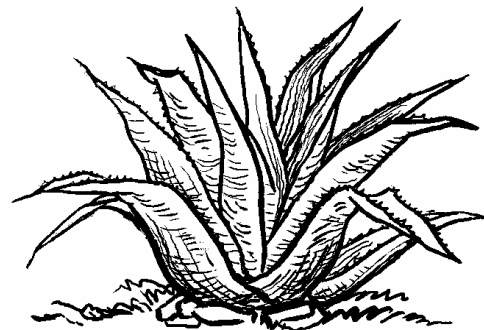
metatl n. [metatʔ] *Metate.*



mestli n. [mestʔi] *Pierna.*

meua vb. sg. [mewa] *Se levanta. Ej Nochipa meuaijnalok pampauejka ontekiti, 'todos los dias se levanta muy temprano para dirijirse a su trabajo porque esta muy lejos'. Meuj pl. [mewah].*

mexkali n. [meʃkali] *Maguey.*



mexkotali n. [meʃkotʔali] *Tierra mexicana.*

miajka adv. [miahka] *Ya es mucho.*

michi n. sg. [miʃi] *Pez o pescado.*

Michimej pl. [miʃimeh].

mijkakuikatl n. [mihkak^wikatɬ] *Canto de fúnebre.*

mijkantepankali n. [mihkantepankali] *Panteón.*

mijkatlakoyontli n. [mihkatɬakojontɬi] *Tumba, fosa.*

mijkatsi n. sg. [mihkatsi] *Muertito, cadáver, difunto.* Mijkatsitsi pl. [mihkatsitsi].

mijtok vb. sg. [mihtok] *Esta muerto.* Mijtokej pl. [mihtokeh].

mijtotía vb. sg. [mihtotia] *Están bailando, estan danzando.* Mijtotiaj pl. [mihtotiah].

miktla n. [miktɬa] *Lugar mítico considerado al mundo de los muertos.*

mijtotilistli n. [mihtotilistɬi] *Baile, danza,ailable.*

mili n. [mili] *Milpa. Se dice: La milpa se considera como hermano y compañero que lucha junto con los nativos para hacer crecer el maíz.*

milkauali adv. [milkawali] *Milpa abandonada, milpa que no se utiliza.*

miltekitiketl n. sg. [miltekitiketɬ] *Agricultor, campesino.* Miltekitinij pl. [miltekitinih].

miltlajpia vb. sg. [miltɬahpia] *Cuida vigila la milpa.* Miltlajpiaj pl. [miltlahpiah].

mixtoka vb. sg. [miʃtoka] *Baja la mirada.* Ej Saniki ki ajuatoke pampa mixtoktiuala, ‘parece que lo regañaron porque viene con la mirada baja’. Mixtokaj pl. [miʃtokah].

mojmostla v. frec. [mohmostɬa] *Todos los días.* Ej Mojmostla motlaloa, ‘todos los días corre’.

mokajki vb. [mokahki] *Se escuchó, se quedó.* Ej Mokajki ipa tepostlanonotsaloni, ‘se escucho en la radio’.

mokaki vb. sg. [mokaki] *Se oye.* Mokakij pl. [mokakih].

molkatl adj. [molkatɬ] *Mazorca de segunda clase.*

moloni vb. [moloni] *Hierve.* Ej Auiyak molonitsopelikatl, ‘el café hierve sabroso’.

momajko adv. [momahko] *En tus manos.* Ej Nimismakak momajko, ‘te lo di en tus manos’.

momajtekia vb. sg. [momahtekia] *Se lava las manos.* Momajtekiaj pl. [momahtekiah].

momaxtijketl n. sg. [momaʃtihketʃ] *Estudiante.* Momaxtiyanij pl. [momaʃtijanih].



momoloka vb. [momoloka] *Hace ruido de hervor.*

monaua v. in. [monawa] *Se deja abrazar.*

moneki v. in. [moneki] *Se necesita, se requiere.*

monta n. sg. [monta] *Suegro.* Ej Nomonta kualtlakatl, ‘mi suegro es

buena onda’. Montamej pl. [montameh].

montiketl n. sg. [montiketʃ] *Yerno.* Montinij pl. [montinih].

mootla vb. [mo: tʃa] *Aventar algo.*

mosotl n. [mosotʃ] *Planta silvestre parecida a la manzanilla.*

moteeka vb. sg. [mote:ka] *Se acuesta, se encharca el agua.* Moteekaj pl. [mote:kah].

moteki vb. [moteki] *Tu trabajo.* Ej Tlake moteki, ‘a qué te dedicas o cual es tu trabajo’.

motlakaneki adj. sg. [motʃakaneki] *Se siente muy hombre.* Motlakanekij pl. [motʃakanekih].

mouaya pron. pers. [mowaja] *Contigo.* Ej Nochipa nineki mouayaniistos, ‘todo el tiempo quiero estar contigo’.

mouijtli n. [mowihtʃi] *Mohuite, planta medicinal muy conocida en la región.*

moueyineki adj. sg. [mowejineki] *Se siente grande. Se siente importante.* Moueyinekij pl. [mowejinekih].

moxixa vb. [moʃiʃa] *Hace sus necesidades fisiológicas, obra, caga.*

moyotl n. sg. [mojotɬ] *Zancudo.*

Moyomej pl. [mojomeh].



namakili vb. [namakili] *Es vendible.*

namantsi dim. [namantsi] *Ahorita, un momentito.*

namik. n. sg. [namik] *Tiene marido, está casada.* Namikej pl. [namikeh].

namiki vb. [namiki] *Topar.* Ej Namiki kiouilatl, 'topar agua de la lluvia'.

nankilistli n. [nankilistɬi] *Respuesta.*

Ej Nexnankilike ne ueyojka, 'me respondieron en la ciudad'.

nawalita vb. sg. [nawalita] *Esta mirando por una rendija.* Nawalitaj pl. [nawalitah].

nauati vb. sg. [nawati] *Mandar, dar órdenes. También se usa para referirse a una persona que habla nauatl.* Ej Kinakuati ma youi tekititi, 'lo mandó que vaya a trabajar'. Nauatij pl. [nawatih].

nauatili n. [nawatili] *Orden, mandato.*

Nn

najpa adj. [nahpa] *Cuatro veces.* Ej Najpa tieuase, 'cuatro veces le vamos a dar'.

nakakaua vb. [nakakawa] *Deja la carne.*

nakasko adv. [nakasko] *En la oreja.* Ej Inakasko, 'en su oreja'.

nakaskuitatl t. lit. [nakask^witatɬ] *Excremento de la oreja o cerilla.*

nakastli n. [nakastɬi] *Oreja.*

nakayo. Adj. sg. [nakajo] *Tiene carne, carnudo.* Ej Ni tamali kena nakayo, 'este tamal si tiene carne'. Nakayokej pl. [nakajokeh].

nama adv. [nama] *Hoy, ahora, en este día.*

namaka vb. [namaka] *Vender.* Ej Tlanamaka, esta vendiendo.

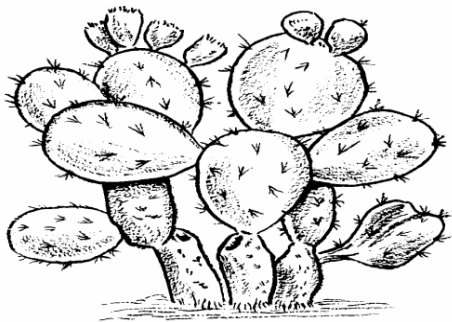
nauatl n. [nawatl] *Lengua de los aztecas, lengua armoniosa, que suena bonito, también conocida como la lengua mexicana.*

nauatlajtoli n. [nawatlahtoli] *Discurso en nauatl.*

nayopaya adv. [najopaja] *Hace cuatro días.*

nejnenketl adj. [nehenketl] *Andariego, vago, se pasea por todos lados.*

nejpali n. [nehpali] *Nopal.*



nekchiua vb. sg. [nekʃiwa] *Hace miel.* Nekchiuaj pl. [nekʃiwah].

neki vb. [neki] *Querer, desear, anhelar.* Ej Kineki mosiuatis, ‘desea una mujer’.

nikita vb. [nikita] *Lo veo.*

nikixmatok vb. [nikiʃmatok] *Lo conozco.*

nektli n. [nekti] *Miel.*

neltoka vb. [neltoka] *Aceptar, creer.* Ej Nanijneltoka tlen kiitoua toteko, ‘yo creo en un ser supremo’.

neluayo adj. [nelwajo] *Tiene raíces.* Ej Teokuauitl tlauei neluayo, ‘el cedro tiene mucho raíz’.

neluayotl n. [nelwajotl] *Raíz.*

nenepili n. [nenepili] *Lengua.*

nepa adv. [nepa] *Allá.* Ej Nepa nias nimomaxtiti, ‘allá iré a estudiar’.

nesi vb. [nesi] *Aparece.* Ej Nikanika nesiko, asta aca aparecio.

nexkomitl n. [neʃkomitl] *Olla que se usa para hervir el maíz y obtener el nixtamal.* Nex de nextli, cal y komitl de olla.

nexo adj. [neʃo] *Contiene cal.* Ej komali nexo, ‘el comal tiene cal’.

nextetl n. [neʃtetl] *Piedra de cal.*

nextilia vb. [neʃtilia] *Mostrar, enseñar.* Ej Se tlamaxtiketl kinextilía konemej kenijkatsa tlajkuilose, ‘un maestro les enseña escribir a los niños’.

nijkaki vb. [nihkaki] *Lo escucho.*

nikaja adv. [nikaha] *Aquí nomás.* Ej Xipano amo kikaja, ‘pasate no aquí nomás’.

nikasi vb. [nikasi] *Lo alcanzo, lo logro.*

nocha vb. sg. [noʃa] *Mi casa.* Ej Nocha eltok Ixtlapala, ‘mi casa está en Ixtlapala’. Nochaj pl. [noʃah].

nochi adv. [noʃi] *Todo o todos.*

nochipa adv. [noʃipa] *Siempre, todo el tiempo.*

noki vb. [noki] *Vaciar algo en otro recipiente.* Ej Kinoki, lo vacío.

notekijya vb. [notekihja] *Así soy.*

notsa vb. [notsa] *Llamar, hablarle.* Ej Kinotsa iokixpil, ‘llama su niño’.

noyoltipa adv. [nojoltipa] *En mi corazón.* Ej Nimexuika ipan noyoltipa, ‘los llevo en mi corazón’.

Oo

ochonijtli n. [oʃonihtli] *Ochonite.*
Fruta silvestre que pertenece a la familia de la papaya.

ojchiua pres. sg. [ohʃiwa] *Construye camino.* Ej Tlakamej ojchiuaj, ‘los señores construyen camino’. Ojchiuaj pl. [ohʃiwah].

ojtatitla n. [ohtatitla] *Lugar donde hay muchos otates.*

ojtatl n. [ohtatɬ] *Otate.*

ojtli n. [ohtɬi] *Camino, vereda.*

okixpil adj. sg. [okiʃpil] *Niño.*

Okixpilmej pl. [okiʃpilmeh].



okixtli m. sg. [okiʃtli] *Macho, varón.*

Okixmej pl. [okiʃmeh].

okotl n. [okotɬ] *Ocote.*

okuili n. sg. [ok^wili] *Gusano o serpiente.* Okuilimej pl. [ok^wilimeh].

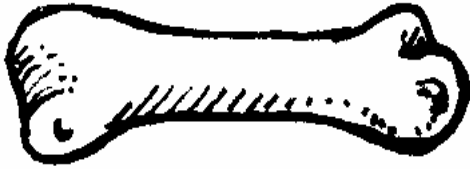
olintli n. [olintɬi] *Movimiento.*

olotl n. [plotɬ] *Olote.*

omitik adj. sg. [omitik] *Persona o animal que esta muy flaco, huesudo.*

Omitikej pl. [omitikeh].

omitl n. [omitl] *Hueso.*



ompamitl adj. [ompamitl] *Doble.*

onka vb. [onka] *Hay, existe.* Ej nama kena onka miaj xokotl, 'ahora si hay mucha naranja'.

onkaskiya vb. [onkaskija] *Si hubiera.*

onkayaya vb. [onkajaja] *Habia, existía.* Ej Onka yaya miaj etl, 'había mucho frijol'.

oselotl n. sg. [oselotl] *Tigre.*

Oselomej pl. [oselomeh].



osomatli n. sg. [osomatli] *Mono, changos.* Osomamej pl. [osomameh].

osouijtli n. sg. [osowihtli] *Iguana.*

Osouijmej pl. [osowihmeh].

ostli adj. sg. [ostli] *Cargada, esta preñada.* Se usa solo para animales.

Ostikej pl. [ostikeh].

ostotl n. sg. [ostotl] *Cueva.* Tambien se usa este nombre para referirse a la zorra. Ostomej pl. [ostomeh].

otomitl adj. sg. [otomitl] *Persona que pertenece al grupo de los mestizos, que no es originario de los pueblos.*

Otomimej pl. [otomimeh].

ouapatska vb. [owapatska] *Esta moliendo caña de azucar.*

ouatl n. [owatl] *Caña de azucar.*

ouij adj. [owih] *Difícil, complicado.*

ouijka adj. [owihka] *Lugar o espacio con mucha dificultad.* Ej ouijka kampa titlatsontekij, 'el lugar donde chapoleamos es muy difícil'.

Pp

paati vb. [pa:ti] *Se deshace, se hace aguado.*

pachani vb. [paʃʌni] *Se cae, se esta cayendo. Este termino se usa para referirse a telas. Ej Pachanki yoyomiti, 'se cayó la ropa'.*

pachiui pres. sg. [paʃʌiwi] *Se cura, sana. Pachijkej pl. [paʃʌhkeh].*

pachontik adj. sg. [paʃʌntik] *Peludo. Ej Chichi tlauei pachontik, 'el perro está muy peludo'. Pachontikej pl. [paʃʌntikeh].*

pajmiki vb. [pahmiki] *Se envenenó.*

pajpaka vb. [pahpaka] *Lavar. Término usado para referirse a personas y no de lavar ropa.*

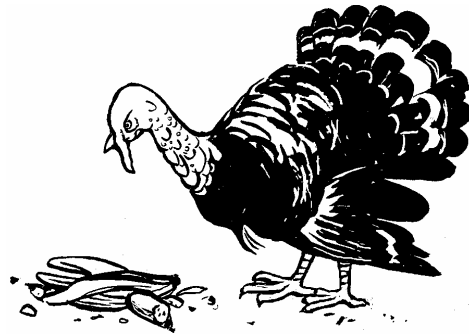
pajtli n. [pahtʌi] *Medicina, medicamento.*

paki vb. sg. [paki] *Está alegre, esta contento. Pakij pl. [pakih].*

pakilstli n. [pakilstʌi] *Alegría, gusto, emoción.*

palach n. sg. [palaʃ] *Guajolote, pavo.*

Ej Tomajki palach, 'engordó el guajolote'. Palachmej pl. [palaʃmeh].



pamitl n. [pamitʌ] *Surco, fila.*

panchiketl n. sg. [panʃiketʌ] *Panadero. Ej Panchiketl tlanki ipantsi, 'el panadero se le acabó el pan'. Panchiuani pl. [panʃiwanih].*

panexti vb. [paneʃti] *Mostrarse, dejarse mirar.*

pankisa pres. sg. [pankisa] *Sale. Esta saliendo. Ej Pankisaya tonatitsi, 'ya está saliendo el solecito'. Pankisaj pl. [pankisah].*

panti n. [panti] *Encontrar, hallar. Ej Kipanti iuikal, 'encontró su pareja'.*

pantli n. [pantʌi] *Bandera.*

pantsi n. [pantsi] *Pan. Ej Tlauei uelik Xochikoatlapantsi, 'el pan de Xochicoatlan está muy sabroso'.*

papachaka v. frec. [papaʃaka] *Se cae por pedazos.*

papalotl n. sg. [papalotl] *Mariposa.*

Papalomej pl. [papalomeh].

papatla v. frec. [papatla] *Cambiar, sustituir una cosa por otra.* Ej Kipapatla iteposkauayo, 'cada rato cambia de carro'.

papatlaka v. frec. sg. [papatlaka] *Está aleteando.* Ej Papatlaka ipiyo, 'aletea su pollo'. Papatlakaj pl. [papatlakah].

papayaka v. frec. [papajaka] *Se desborona.*

pasoltik adj. calif. [patlani] *Enredado, alborotado.*

patioj adj. calif. [patioh] *Caro.*

patlani pres. sg. [patlani] *Vuela, esta volando.* Patlanij pl. [patlanih].



patlaua vb. [patlawa] *Tender extender.* Ej Tlapatlaua, 'está tendiendo su ropa'.

patlauak adj. [patlawak] *Ancho, amplio.*

patox n. sg [patof] *Pato.* Patomej pl. [patomeh]

patska vb. [patska] *Exprimir, torcer la ropa mojada.*

patsmiki v. in. [patsmiki] *Tiene calor.*

paua n. [pawa] *Pagua. Fruta silvestre parecido al aguacate, pero más grande.*

pauaneluati n. sg. [pawanelwatl] *Serpiente venenosa conocida como cien pies. El mismo nombre se usa para referirse a la raíz del pagua.*

Pauaneluamej pl. [pawanelwameh]



paxaloki v. direc. sg. [paʃaloki] *Vendrá a visitarnos.* Ej Ualas nexpaxaloki no tiota, 'vendrá a

visitarme mi padrino'. Paxalokij pl. [paʃalokih].

paxtik adj. [paʃtik] *Residuo de alguna fruta después de haberlo exprimido.*

payana vb. [pajana] *Desmenuzar, desacer. Tambien se nombra así el cambio dinero. Ej Kipayaniti itomi, 'va a cambiar su dinero'.*

pejpena vb. [pehpena] *Juntar, recoger, levantar algo tirado.*

pejpextli n. [pehpeʃtli] *Paja. Tipo almuada que se usa para evitar lastimarse con la carga en la espalda.*

pemoch n. [pemof] *Pemuches, colorines. Arbol que florea de color rojo en forma de cuchillitos, estas flores se usa para alimento.*

pepechoa vb. [pepeʃoa] *Pegar algo. Ej Ojamatlakuilpepechoa, pega letreros en el camino.*

pesojtli n. sg. [pesohtli] *Tejón animal que se alimenta de maíz y de frutas. Pesomej pl. [pesohmeh].*

petlachiua vb. sg. [petlatʃiwa]

Elabora, petates. Petlachiuj pl. [petlatʃiwah].



petlani v. adj. [petlani] *Brilla. Ej Uejka petlani tepostli, 'de lejos brilla el metal'.*

petatl n. [petatl] *Petate.*

petlayo adj. [petlajo] *Que contiene cáscara o vaina.*

peua pres. [pewa] *Comienza inicia. Ej Peuasa iluitl, 'ya va empezar la fiesta'.*

pexteka vb. [peʃteka] *Se inclina.*

pijtok adj. [pihtok] *Está cubierto, envuelto con su cobija.*

piiki vb. [pi:ki] *Envolver. Ej Piki tamali, 'envuelve tamales'.*

pilini pres. [pilini] *Se marchita.*

pilpiyo n. sg. [pilpijo] *Pollito*. Ej Pilpiyotsi mayanaya, 'el pollito ya tiene ambre'. Pilpiyomej pl. [pilpijomeh].

piltokajyotl n. [piltokahjotl] *Nombrecito*.

pilsilikitsi adj. [pilsilsi] *Pequeño, chico*.

pinualistsi n. [pinawalistli] *Vergüenza*.

pipi n. sg. [pipi] *Hermana mayor*. Este concepto utiliza la hermana o hermano menor para dirigirse a su hermana mayor. Pipimej pl. [pipimeh].

pipili n. [pipili] *Hijos del plátano que nacen a los lados del principal*.

pipiloli n. [pipiloli] *Arete*. Ej Kualtsi pipiloli, 'precioso arete'.

pipinik adj. [pipinik] *Esta muy duro, resistente como el cuero, la carne*.

pitsa vb. sg. [pitsa] *Pitar, silbar*. Ej Tlapitsa teposkauayo, 'está pitando el carro'. Pitsaj pl. [pitsah].

pitsauak adj. sg. [pitsawak] *Delgados, menudos*. Pitsauakej pl. [pitsawakeh].

pitsini adj. sg. [pitsini] *Se rompe, se estrella*. Pitsinij pl. [pitsinij].

pitsokali n. [pitsokali] *Chiquero, casa de cerdos*.

pixka v. in. [piʃka] *Cosecha*.

pixkoli n. sg. [piʃkoli] *Ave de color negro que se alimenta de garrapatas*.

Pixkolimej pl. [piʃkolimeh].



pixtinemi vb. [piʃtinemi] *Andar cuidando a alguien*.

pixtok vb. sg. [piʃtok] *Tiene* Ej. Xochitl kipia se chichi, 'Xochitl tiene un perro'. Pixtokej pl. [piʃtokeh].

piyo n. sg. [pijo] *Pollo*. Piyomej pl. [pijomeh].

piyonakatl n. [pijonakatl] *Carne de pollo*.

pochotl n. [poʃotl] *Ceiba, árbol que crece muy alto y grueso, espinado en su tronco y ramas muy largas.*

pojtl n. [pohtli] *Humo. Ej koatlajuelo amoueli tlatla san popoka, 'la leña no puede arder sólo hecha humo'.*

pokoni vb. [pokoni] *Cuando algo se cae y hace un ruido, como cuando se cae un bulto.*

polijki vb. [polihki] *Desaparecio, se perdió. Ej Polijki se pitso, 'se perdió un puerco'.*

poloa vb. [poloa] *Untar.*

popoka vb. [popoka] *Humea, esta humeado.*

poposoka n. [poposoka] *Espuma.*

popochtli n. [popoʃtli] *Incienso.*

posteki vb. [posteki] *Se rompe, se quiebra.*

poteui adj. sg. [potewi] *Apesta. Poteuikaj pl. [potewikeh].*

poua vb. sg. [powa] *Contar cantidades, contar cuentos. Pouaj pl. [powah].*



pouetsi vb. sg. [powetsi] *Asciende, sube. Ej Ne tlakatl pouetsi, 'aquel hombre sube'. Pouetsij pl. [powetsih].*

poxaua n. sg. [poʃawa] *Tapacamino. Ave nocturna que le gusta posar en los caminos. Poxamej pl. [poʃawameh].*

poyek adj. [pojek] *Salado.*

Ss

saka vb. [saka] *Acarrear.*

sakakali n. [sakakali] *Casa de zacate.*

sakapetatl n. [sakapetatl] *Pasto de jardín.*

sakamilko adv. [sakamilko] *En el zacatal. Ej Onistokej sakamilko, 'esta en el zacatal'.*

sakamistli n. sg. [sakamistli] *Gato montés.* Sakamismej pl. [sakamismeh].

sakatl n. [sakatɬ] *Zacate.*

sakauili n. [sakawili] *Zacahuil, tamal gigante de masa martajada revuelta con mucha carne de puerco, lo envuelven con hojas de platano y lo ornean. Comida típica de los huastecos.*

salojtok adj. [salohok] *Está añadido.* Ej Kuatlasaloli, añadidura de madera.

sampa adj. [sampa] *Otra vez.* Ej Sampa niya ni mauiltiti, 'otra vez voy a jugar'.

saniyki int. [saniyki] *Se utiliza este concepto cuando se presenta duda: parece, puede ser.* Ej Saniyki ualas tlajtlachiyaki, 'parece que vendrá a observar'.

sankemaj adv. [sankemah] *Se usa para referirse a tiempo.* Ej Sankemaj yajki, 'desde cuando se fue'.

sanok adv. [sanok] *Apenas.* Ej Sanok asiko, 'apenas llegó'.

sanse adj. [sanse] *Sólo uno. También se usa para indicar que está igual.*

sansejko adv. [sansehko] *Juntos.* Ej Sanseko timoseuise, 'nos sentamos juntos'.

sasaltik adj. sg. [sasaltik] *Chiclosa, pegajoso.* Sasaltikej pl. [sasaltikeh].

sasauaka v. frec. [sasawaka] *Ruido producido al caminar sobre las hojas secas.*

saua vb. sg. [sawa] *Ayuno.* Ej mosahua, 'ayuna'. Sauaj pl. [sawah].

sauatl n. [sawatɬ] *Sarna.*

sayoli n. sg. [sajoli] *Mosco (a).* Sayolimej pl. [sajolimeh].



seejki vb. [se:hki] *Se apagó.*

seelia vb. [se:lia] *Recibir.* Ej kiseelia miaj tamali, 'recibe muchos tamales'.

sejkanok adv. [sehkanok] *En otro lugar, en otra parte.* Ej Sejkanoj yajki, ‘se fue otro lugar’.

sejmijki vb. sg. [sehmiyki] *Murió de frío.* Ej Sejmijki no total, ‘murió de frío mi guajolote’. Sejmijkej pl. [sehmiykeh].

sekinoke pron. [sekinoke] *Otros.* Ej Sekinoke asiki, ‘otros llegaron’.

selkayotl n. [selkajotl] *Ternura, cariño.*

selik adj. [selik] *Tierno (a). Falta de madurez.* Ej Selik kuaxiloisuatl, ‘las hojas del platano están tiernos’.

semaka vb. [semaka] *Entregarse por completo.*

semana vb. [semana] *Esparcir extender lo que está junto.*

semauia vb. [semawia] *Hinchason.*

sempa adj. [sempa] *Sólo una vez.* Ej Sempatsi ni pankiski, ‘sólo aparecí una vez’.

sempoalpa adj. [sempoalpa] *Veinte veces o de a vente.*

sempoalxochitl n. [sempoalʃotʃitl] *Flor de muerto. Sempoal de sempoali, veinte y xochitl, flor veinte flores. Flor apreciada por los pueblos originarios, es sagrada perteneciente de la cultura.*

senkaua vb. [senkawa] *Arreglar.* Ej Kisenkaua, ‘lo arregla’.

senkisa adj. [senkisa] *Original, puro.*

sepotik adj. [sepotik] *Entumido.* Ej Sepotik noixi, ‘mi pie esta entumido’.

sejse adj. [sehse] *Uno por uno, en uno.* Ej Sejse tikinmakasej, ‘les daremos de a uno’.

sesek adj. [sesek] *Esta frío.*

sesekui vb. sg. [sesek^{wi}] *Tiene frío.* Ej Sesekui ueyitata, ‘tiene frío el abuelito’. Sesekuij pl. [sesek^{wih}].

seselia vb. [seselia] *Alguien se refresca.*

seseltia vb. [seseltia] *Calmar, tranquilizar.* Ej niseseltia nouampo, ‘tranquilizo mi compañero’.

sesekyoual v. frec. [sesekjowal] *Noche fría.*

seyoual adv. [sejowal] *Toda la noche.*

sesemej adv. [sesemeh] *Siempre, seguido.*

setl n. [setl] *Hielo.*

setsi adv. [setsi] *Solo uno.* Ej Setsi ualas tlachiayaki, 'vendrá uno a ver'.

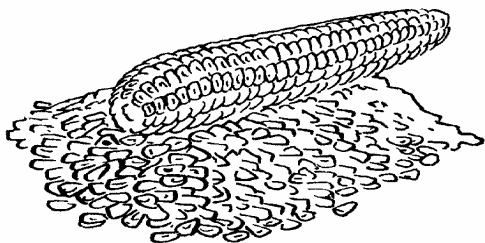
seui vb. [sewi] *Se apaga, se enfría.* Ej Sejkiya tsopelikatl, 'ya se enfrió el café'.

siajkaualistli n. [siahka:walistli] *Descanso.*

siltik adj. [siltik] *pequeño.*

simalotl n. [simalotl] *Mazorca.*

sintli n. [sintli] *Maíz. Se dice: Semilla que da la sangre, la fuerza y la vida, es un principio sagrado porque une al hombre.*



sisnana n. sg. [sisnana] *Abuela, abuelita.* Sisnanamej pl. [sisnanameh].

sitlali n. sg. [sitlali] *Estrella.* Sitlalimej pl. [sitlalimeh].

siuamijki vb. [siwamijki] *Enviudó, falleció su esposa.*

siuapil n. sg. [siwapil] *Niña.* Siuapilmej pl. [siwapilmeh].



siuatl n. sg. [siwatl] *Mujer, hembra.* La palabra siua se antepone al sustantivo cuando se quiere destacar el sexo femenino. Ej siuachichi, 'perra', siuakimichi, 'rata'. Siuamej pl. [siwameh].

siuatokayotl n. [siwatokajotl] *Nombre femenino. Siuatl- mujer y tokajyotl- nombre. Nombre de mujer.*

siuaue vb. [siwawe] *Está casado.*

siuayotl n. [siwajotl] *Feminidad.*

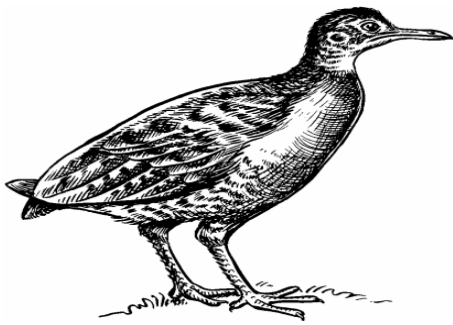
sokiixko adj. [soki: ʃko] *Sobre el lodo, encima del lodo.*

sokiatl n. [sokiatl̥] *Agua sucia. Agua revuelta con lodo.*

sokitl n. [sokitl̥] *Lodo.*

sokiyo adj. [sokijo] *Sucio. Ej Sokiyo ni yoyomitl, 'esta ropa esta sucia'.*

soli n. sg. [soli] *Perdiz. Solimej pl. [solimeh].*



soneui vb. [sonewi] *Se expande, aumenta de volumen. Como cuando la masa del pan le pone levadora para que esponje.*

sosoltik adj. [sosoltik] *Viejo y casi inservible, refiriéndose a cosas y objetos.*

sotlauia vb. [sotl̥awia] *Se debilita. Ej Ni tlakatl sotlauia, 'este hombre se debilita'.*

soua vb. [sowa] *Tender, extender. Ej kisoua petatl, 'tiende el petate'.*

soyo n. [soyo] *Planta silvestre en forma de bejuco se usa para el caldo de frijoles.*

Tt

takanki vb. [takanki] *Se atoró. Ej takanki sekuetlaxololi kuationa, 'se atoró una pelota en el árbol'.*

tamalchiua vb. [tamal̥t̥iwa] *Hace tamales, se refiere a una persona. Tamali de tamal y chiua, hace.*

tamalkoauitl n. [tamalkoawitl̥] *Arbol medicinal, las hojas trituradas con aguardiente se usan para bajar la fiebre.*

tamasoli n. sg. [tamasoli] *Sapo. Tamasolimej pl. [tamasolimeh].*



tamaxokokoauitl n. [tamaʃokokoawitl̥] *Árbol de ciruelo.*

tamaxokotl n. [tamaʃokotɬ] *Ciruela.*

tapasoli adj. [tapasoli] *Nido.*



tata n. sg. [tata] *Papá, padre.*

Tatamej pl. [tatameh].

tatakastik adj. [tatakastik] *Apretado o ajustado, cuando se amarra algo. Ej tatakastik xikilpi tentsotsoko, 'amarrar bien el burro'.*

teapanoltijketl n. [teapanoltihketɬ] *Persona que se encarga de auxiliar para cruzar el río o arrollo a otras personas.*

techichi n. sg. [teʃiʃi] *Camarón de río.*

Techichimej pl. [teʃiʃimeh].

techikaualistli n. [teʃikawalistɬi] *Fortaleza, alivio.*

teeixkopina vb. [te:iʃkopina] *Esta tomando fotos, retrata.*

teeixkopinketl n. [te:iʃkopinketɬ] *Fotógrafo. Tee- prefijo, ixkopin, copiar fotografiar y ketl, silaba que determina especialidad.*

teeixmati adj. [te:iʃmati] *Conoce otras personas.*

teeixmina adj. [te:iʃmina] *Deslumbra a alguien. Punzar a los ojos o en la cara a alguien.*

teeka vb. [te:ka] *Acostarse, servir algún alimento.*

teekilia vb. [te:kilia] *Echar vaciar. Ej Kiteekilia miaj atl, 'le echa mucho agua'.*

teekojtli n. [te:kohtɬi] *Patrón, amo, noble, alto personaje.*

teekuani n. [te:kʷani] *animal salvaje, devorador de personas.*

teemaua vb. [te:mawa] *Contagia, esta contagiado a otras personas.*

teemachtliito v. int. [te:maʃti:to] *Fue a dar clases, enseñar, capacitar.*

teenakas adj. [te:nakas] *Oreja de alguien. Oreja de otra persona.*

teenakaspajtiketl n.

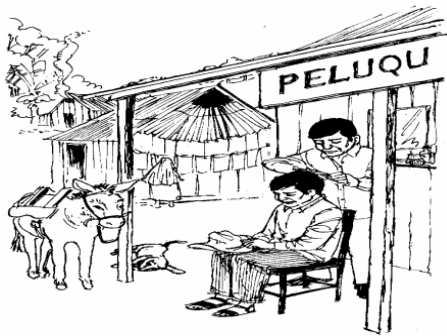
[te:nakaspahetiketl] *Persona que se encarga de curar oídos.*

teenana n. [te:nana] *Mamá de otros.*

teenankili vb. [te:nankili] *Respondió a alguien.* Ej Yaloua notata teenankili kema kinotskej, 'ayer mi padre respondió cuando lo llamaron'.

teenotsa v. in. [te:notesa] *Llama a alguien.*

teeximalistli vb. [te:ʃimalistli] *Acción del cortar el cabello.*



teeyolmelaua vb. sg. [te: jolmelawa] *Da aviso a alguien.* Teyolmelauaj pl. [te: jolmelawah].

teika adj. [teika] *Atrás de la piedra, atrás de alguien.*

teilamijkayotl n. [teilamihkajotl] *Invocación, recuerdo.*

teipanok adv. [teipanok] *Después.*

teiskitik adj. [teiskitik] *Macizo.*

tejtsonkilitl n. [tehtsonkilitl] *Ortiga.*

tejtsotsontok adj. [tehtsontok] *Apretado, lleno en exceso.*

tejyotl n. [tehjotl] *Placenta.*

tekakalatsa v. frec. [tekakalatsa] *Hace ruido con piedras.* Tekakatsaj, pl.

tekanaktli adj. [tekanaktli] *Laja, piedra ancha y delgada.*

tekajtli n. [tekahtli] *Calzado, herradura de caballo.*

teki vb. [teki] *Cortar algo.* Ej Kiteki xochitl pampa kimakas inana, 'corta flores para su mamá'.

tekichialoya n. [tekiʃiwaloja] *Oficina.*

tekipacholi n. [tekipaʃoli] *Preocupación, mortificación, tristeza.*

tekipanojketl n. [tekipanojketl] *Peón, trabajador.*

tekiti vb. [tekiti] *Está trabajando.*



tekitl n. [tekitɨ] *Trabajo, tarea, empleo, cargo.*

tekokolia vb. [tekokolia] *Odiosa.*

tekolotl n. sg. [tekolotɨ] *Tecolote. Conocido como ave de mal agüero. Tekolomej pl. [tekolomeh].*



tekomajtli n. sg. [tecomahtɨi] *Ardilla. Tecomamej pl. [tekomameh].*

tekomitl n. [tekomitɨ] *Guaje.*

tekua vb. [tek^wa] *Muerde. Ej Nechichi tekua, 'el perro muerde'.*

tekuapetlauiketl n. [tek^wapetɨawiketɨ] *Brujo malo.*

telpokatl n. sg. [telpokatɨ] *Hombre Joven. Telpokamej, pl. [telpokameh].*

temachia int. [temaɸia] *Asegurarse de algo. Ej Timotemachi, 'te aseguraste'.*

temajka vb. [temahka] *Reparte, regala.*

temali n. [temali] *Pus. Herida infectada.*

temanauijketl n. [temanawihketɨ] *Persona que se encarga de defender a los demás.*

temaskali n. [temaskali] *Temascal. Baño de vapor.*

temestli n. [temestɨi] *Vasija de barro que se usa en la cocina para cocer los alimentos especialmente a los frijoles.*

temijti vb. sg. [temihtɨ] *Asesinó a alguien. Mató a alguien. Temijtijkej pl. [temihtihkeh].*

temiki vb. [temiki] *Sueña mientras duerme. Esta soñando. Ej Tlauel ni mistemiki, 'te sueño demasiado'.*



temitok adj. [temitok] *Está lleno.*

temokej vb. pdo. [temokeh] *Bajaron, descendieron.*

tempoua vb. [tempowa] *Narra, cuenta*
Ej No ueyitata nexpouilia miak tlajtoli,
'mi abuelo me cuenta mucho pensamiento'.

temanastli n. [temanastli] *Piedras que se usan para sustener la olla o el comal. Son tres piedras que se acomodan en el brasero en forma de triangulo.*

tenanpitso n. sg. [tenanpitso] *Marrana con crías.* Tenanpitsomej pl. [tenanpitsomeh].

tenanpiyo n. sg. [tenanpijo] *Gallina.* Tenanpiyomej pl. [tenanpijomeh].

tenchopichtli n. [tenʃopijʃtli] *Pico.*

tenextik n. [teneʃtik] *Cenizo.*

tenki vb. [tenki] *Poner, echar, vaciar.*

Ej Kitenkia, 'ya lo echó o ya lo vació'.

tenkixtia vb. [tenkiʃtia] *Pronunciar, decir, confesar.*

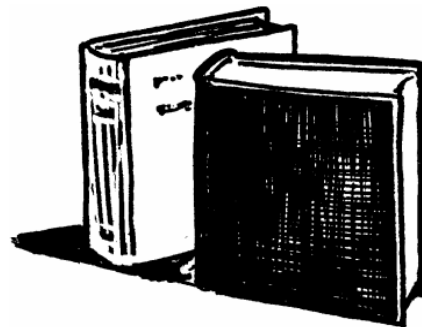
tentajtakani vb. [tentahtakani] *Tartamudea. Ten de teno, boca y tajtakani, se traba a cada rato.*

tentia vb. [tentia] *Afilar. Sacarle filo el cuchillo.*

tentsomitl n. [tentsomitli] *Barba o bigote.*

tenxipali n. sg. [tenʃipali] *Labio.* Tenxipalmej pl. [tenʃipalmeh].

teoamoxtl n. [teoamoʃtli] *Biblia, libro sagrado. Teo de teotl, dios y amoxtl libro.*



teokali t. lit. [teokali] *Casa de dios.*

teokouitl n. [teokowitli] *Cedro.*

teokonetl n. sg. [teokonetli] *Ahijado.* Teokonemej pl. [teokonemeh].

teotl n. [teotɬ] *Dios. Ser supremo.*

teopamitl n. [tiopamitɬ] *Iglesia.*

tepajtiloya n. [tepahtiloja] *Clínica, hospital. Lugar donde curan.*

teotlajtoli n. [teotɬahtoli] *Palabra divina.*

tepamitl n. [tepamitɬ] *Pretil de piedra, barda.*

tepankali n. [tepankali] *Casa de piedra.*

tepanixko adv. [tepaniʃko] *Sobre la barda de piedra.*

tepaxaloketl n. [tepaʃaloketɬ] *Visitante.*

tepejki vb. [tepehki] *Se cayó, se tiró, se regó.*

tepentok n. [tepentok] *Está hinchado por la picazón de algún insecto.*

tepetl n. sg. [tepetɬ] *Cerro. Tepemej pl. [tepemeh].*

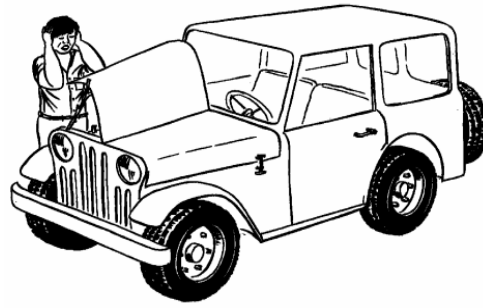
tepinajti excl. [tepinahiti] *Vergüenza.*

tepisili n. [tepisili] *Grava muy pequeña finita.*

teponastli n. [teponastɬi] *Instrumento musical, como tambor se usaba en las danzas religiosas de los aztecas.*

teposkaxitl n. [teposkaxitɬ] *Caserola, otras vasijas de metal.*

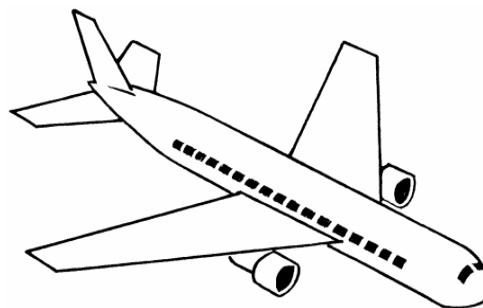
teposkauayo n. [teposkauayo] *Carro. Tepos de metal fierro y kauayo de caballo que carga.*



teposmekatl n. [teposmekatɬ] *Alambre, Cable.*

tepostli n. [tepostɬi] *Fierro, metal.*

tepostototl n. [tepostototɬ] *Avión. Tepos de fierro y tototl ave.*



tepostsomitl n. [tepostsomitɬ] *Lomo.*

tepotstoka vb. [tepotstoka] *Ir al alcance de alguien, ir detrás de alguien.*

tepoxkali n. [tepoʃkali] *Escuela prehispánico donde se educaban los jóvenes, aprendían oficios y los cuidados de las ceremonias religiosas.*

tesaka vb. [tesaka] *Está acarreando piedras.*

tesiuatl n. [tesiwitʰ] *Granizo.*

teskanamakaloya n. [teskanamakaloya] *Donde se vende vidrios o vidriería.*

tesontli n. [tesontʰ] *Tezontle.*

tetik adj. [tetik] *Duro.*

tetipa adv. [tetipa] *Sobre la piedra.*

tetl n. [tetʰ] *Piedra.*

tetlankixtiketl n. [tetʰankiʃtiketʰ] *Dentista.*

tex n. sg. [teʃ] *Cuñado.* Texmej pl. [teʃmeh].

teyo adj. [tejo] *Tiene piedras.*

teyolchikualistli n. [tejoltʃikawalistʰ] *Alivio en el corazón.*

teyoti adj. [tejoti] *Rinde.*

tia vb. [tia] *Vas.*

tiankisoa v. pte. [tiankisoa] *Placea, recorre al tianguis.*

tiankistli n. [tiankistʰ] *Tianquis, plaza.*



timakak vb. [timakak] *Le diste.* Ej ¿Timakak iijtak?, ¿le pusiste comida para llevar?

tijmaxti vb. [tihmaʃti] *Le enseñaste.*

tijpatla vb. [tihpatʰa] *Cambiar algo por otra cosa.*

tiotlak adv. [teotʰak] *Tarde.* Ej Tiotlajka, 'ya es tarde' (saludo).

tijtlani vb. [tihtʰani] *Le ganas, cuando se trata de una competencia.*

tijtlaxtlauitoj vb. [tihtʰaʃtʰawitoh] *Le fuimos a pagar.*

tijtoyaua vb. [tihtojawa] *Lo regamos, referido al liquido.*

tilauak adj. [tilawak] *Grueso de espesor.*

tinekij vb. [tinekih] *Queremos, deseamos.*

tisi pres. [tisi] *Esta moliendo nixtamal.*



titlanilistli n. [titlanilistli] *Envío, mensaje.*

titlankej vb. [titlankeh] *Terminamos.*

tiuika vb. [tiwika] *Lo llevas.*

tixtli n. [tixtli] *Masa de maíz.*

tochaneua n. [toʃanewa] *Es de nuestro pueblo o paisano.*

tochontik adj. sg. [toʃontik] *Terco.*

Tochontikej pl. [toʃontikeh].

tocho n. [toʃo] *Tortilla dura.*

tojmili n. [tohmili] *Sembradillo de maíz.*

tojtli n. [tohtli] *Mata de maíz.*

tokaayo n. sg. [toka:jo] *Persona que tiene el mismo nombre. Tokaayomej*
pl. [toka:jomeh].

tokayotl n. [tokajotli] *Nombre propio.*

tokatl n. sg. [tokatli] *Araña. Tokamej*
pl. [tokameh].

tokatsauali n. [tokatsawali] *Telaraña.*

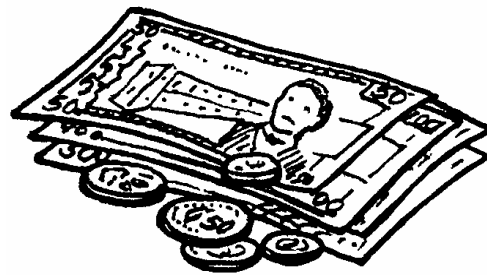
tokistli n. [tokistli] *Época de siembra.*

tolina vb. [tolina] *Tiene antojo de comer carne.*

tomatl n. [tomatli] *Tomate, jitomate.*

tomauak adj. sg. [tomawak] *Gordo, obeso. Tomauakej* pl. [tomawakeh].

tomi n. [tomi] *Dinero.*



tona n. [tona] *Hace sol.*

tonalamatl n. [tonalamatli] *Calendario de trabajos, ocupaciones y fiestas originarias del pueblo. El año lo divide en tres etapas de acuerdo a la siembra del maíz: Tonalмили- milpas*

de sol; *xopanmili-* milpa de agua y *tlakatililis-* principio u origen.

tonalmili n. [tonalmili] *Milpa de sol, es la primera etapa del año en que se siembra el maíz en terreno de escasa humedad y se sabe que la cosecha rendirá menos de la mitad; pero de cualquier forma, se siembran otras plantas importantes como la caña de azúcar, la yuca, diferentes tipos de chiles, camote de tierra y la cebolleja.*

tonantsi n. [tonantsi] *Diosa, nuestra madrecita.*

topaltixki vb. [topalti'ki] *Se infectó la herida.*

topitsi n. sg. [topitsi] *Lagartija.*
Topitsimej pl. [topitsimeh].



toponi vb. [toponi] *Truena.*

totoli n. sg. [totoli] *Guajolote.* Totolmej pl. [totolimeh].

totonia vb. [totonia] *Se calienta, se encuentra con fiebre.*

totonik n. [totonik] *Caliente.*

tototapasoli n. [tototapasoli] *Nido de pajarito.*

tototl n. sg. [tototl] *Pájaro.* Totomej pl. [totomeh].

toyo n. [tojo] *Ave. Se dice que su canto es de mal agüero.*

TLtl

tlaajuiyak vb. [tla:hwijak] *Huele bonito, aromático.*

tlaatekijketl n. [tla:tekihketl] *Persona que se encarga de regar las plantas.*

tlati vb. [tla:ti] *Esconderse.* Ej Ni konemej motlatia, 'los niños se esconden'.

tlachamantok adj. [tlaʃamantok] *Esta retoñando.*

tlachichina vb. [tlaʃiʃina] *Está fumando.*

tlachijchiualistli vb. [tʃaʃiʃiwalistʃi]

Acción de adornar.

tlachialistli n. [tʃaʃialistʃi]

Observación, ver las cosas con atención.

tlachixtok vb. sg. [tʃaʃiʃtok] *Está*

viendo, ha mirado, está despierto.

Tlachixtokej pl. [tʃaʃiʃtokeh].

tlachikuenia pres. sg. [tʃaʃikwenia]

Lava ropa, esta lavando ropa.

Tlachikueniaj pl. [tʃaʃikweniah].



tlachikuenijketl n. [tʃaʃik^wenihketʃi]

Lavandera. Persona que lava ropa.

tlachpana vb. [tʃaʃpana] *Barre, está*

barriendo.



tlachpanketl n. [tʃaʃpanketʃi]

Barrendero.

tlachpouastli n. [tʃaʃpowastʃi]

Escoba.

tlai vb. [tʃai] *Esta tomando vino, se*

está emborrachando.

tlaijiya vb. [tʃaijiya] *Tiene asco.*

tlaijiotentli adj. [tʃaijiotentʃi] *Esta*

inflado con aire.

tlaijioualistli n. [tʃaijioualistʃi]

Aguantarse de no comer a tiempo.

tlaijtanilistli vb. [tʃaihtanilistʃi]

Pedimento, pedir la mano de alguna

muchacha para el casamiento.

tlailpiili n. [tʃailpi:li] *Amarre.*

tlailpitsa adj. [tʃailpitsa] *Está*

soplando.

tlaiskaltia vb. [tʃaiskaltia] *Cría algo,*

hace crecer algo.

tlaixkamati vb. [tʰaixkamati] *Tiene flojera.*

tlaixko adv. [tʰaiʃko] *Encima de algo. También se usa para referirse a ladera.*

tlaixxewa vb. [tʰaiʃewa] *Esta pelando algún animal.*

tlaixkopina vb. [tʰaiʃkopina] *Está retratando, copiando, dibujando.*

tlaixkopinketl n. [tʰaiʃkopinketl] *Dibujante, caricaturista, fotógrafo.*

tlaixmati vb. [tʰaiʃmati] *Una persona que está conociendo.*

tlaixpamitl n. [tʰaiʃpamitl] *Altar, espacio sagrado para los santos.*

tlaixpiali n. [tʰaiʃpiali] *Velar, vigilar.*

tlaixteketl n. [tʰaiʃteketl] *Ratero.*

tlajchinoli adj. [tʰahʃinoli] *Terreno quemado donde se va a sembrar maíz o frijol.*

tlajko adj. [tʰahko] *Mitad.*

tlajkotona adv. [tʰahkotona] *Medio día. Tlajko mitad y tona, hace sol. Mitad soleado.*

tlajkuiloua vb. [tʰahk^wilowa] *Esta escribiendo. Ej Na momostla ni tlajkuiloua, 'yo escribo todos los días'.*

tlajkuilojketl n. sg. [tʰahk^wilohketl] *Escritor (a). Tlajkuilouanij pl. [tʰahkwilowanij].*



tlajkuiloli n. [tʰahk^wiloli] *Escrito.*

tlajpaloli n. [tʰahpaloli] *Saludo, regalo.*

tlajtlakoketl n. sg. [tʰahtlakoketl] *Pecador. Tlajtlakouanij pl. [tʰahtlakowanij].*

tlajtlaloxtli v. frec. [tʰahtlaloʃtli] *Rapido, inmediato.*

tlajtlamania vb. [tʰahtlamania] *Esta remendando algún trapo.*

tlajtlamato vb. sg. [tʰahtlamato] *Fue a pescar. Tlajtlamatoj pl. [tʰahtlamatoh].*



tlajtlantok vb. sg. [tʃahtʃantok] *Ha pedido, ha solicitado, ha preguntado. Tlajtlantokej pl. [tʃahtʃantokeh].*

tlajtolchiya vb. [tʃahtolʃija] *Está en espera de órdenes, noticias.*

tlajtoli n. [tʃahtoli] *Conversación, discurso, consejo.*

tlajtolkotona vb. [tʃahtolkotona] *Interrumpe la platica.*

tlajtolmati adj. sg. [tʃahtolmati] *Experto en el discurso. Tlajtolmatij pl. [tʃahtolmatih].*

tlajtolneuayotl n. [tʃahtolnewajotʃ] *Argumento.*

tlajtsoma vb. sg. [tʃahtsoma] *Está cociendo o esta bordando. Tlajtsomaj pl. [tʃahtsomah].*

tlajtsomitl n. [tʃahtsomitʃ] *Tejido, bordado.*

tlakajkayajketl adj. [tʃakahkajahketʃ] *Mentiroso, chismoso.*

tlakaktok vb. sg. [tʃakaktok] *Esta escuchando. Tlakaktokej pl. [tʃakaktokeh].*

tlakakauatik adj. [tʃakakawatik] *Lugar donde hay huecos.*

tlakampacholistli n. [tʃakampaʃolistʃi] *Bocado grande.*

tlakaneki vb. [tʃakaneki] *Desea hombre, quiere casarse.*

tlakatekolotl n. [tʃakatekolotʃ] *Diablo, demonio, Satanás.*

tlakatililis n. [tʃakatililis] *Nacimiento de alguien o algo. Es común para referirse a la tercera etapa del año en la que se efectúan los cambios de autoridades del pueblo, se toman algunos acuerdos y mas que nada se reconoce la divinidad mediante ritos como las limpias.*

tlakatis vb. [tʃakatis] *Nacerá. Se refiere a seres humanos y animales.*

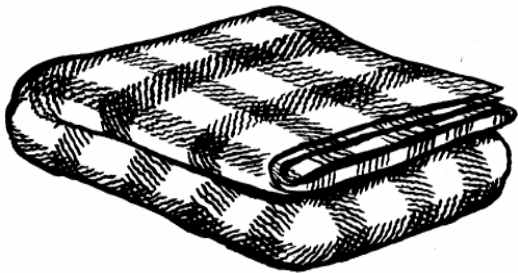
tlakatl n. sg. [tʰakati] *Hombre. Sexo masculino. Tlakamej* pl. [tʰakameh].



tlakaxinaxtli n. [tʰakafinaʃtʰi] *Esperma. Tlaka de tlakatl, hombre y xinaxtli, semilla.*

tlakayo n. [tʰakajo] *Cuerpo.*

tlakemitl n. [tʰakemitʰ] *Cobija.*



tlakestli n. [tʰakestʰi] *Trampa. Sirve para atrapar animales.*

tlakiski vb. [tʰakiski] *Escaseo de frutas después de la temporada.*

tlakuamotla vb. [tʰak^wamotʰa] *Arroja piedras.*

tlakojketl n. sg. [tʰakohketʰ] *Persona que se encarga de comprar. Tlakouanij* pl. [tʰakowanih].

tlakomoli n. [tʰakomoli] *Joya, un lugar somido.*

tlakotomitl n. [tʰakotomitʰ] *Trozo, pedazo.*

tlakoua vb. sg. [tʰakowa] *Está comprando. Tlakouaj* pl. [tʰakowah].

tlakoxonilistli n. sg. [tʰakoʃonilistʰi] *Agitación de algún líquido.*

tlakua vb. sg. [tʰak^wa] *Come. Tlakuaj* pl. [tʰakwah].

tlakuaaltilistli n. [tʰak^wa:tilistʰi] *Bautizo.*

tlakuakechili adj. [tʰak^wakeʃili] *Esta apuntalado, atrancado.*

tlakuali n. [tʰak^wali] *Comida, guisado, alimento.*

tlakualnemaka vb. [tʰak^walнемaka] *Persona que se encarga de vender comida.*

tlakualoya n. [tʰak^waloja] *Restaurante, lugar donde se come.*

tlakualpajtli n. [tʰak^walpahtʰi] *Condimento.*

tlakuechoua vb. [tʰak^weʃowa] *Esta repasando la masa para echar tortillas.*



tlalamatl n. [tʰalamatʰ] *Escrituras de terreno.*

tlalchi adv. [tʰalʃi] *En el suelo.*

tlali n. [tʰali] *Tierra, suelo.* Ej Nitlali nikinelia, 'yo estimo esta tierra'.

tlalkamotli n. [tʰalkamotʰi] *Camote de tierra.*

tlalkuanextli n. [tʰalk^waneʃtʰi] *Polvo de tierra.*

tlamayamitl n. [tʰamajamitʰ] *Llanura.*

tlaloa vb. [tʰaloa] *Correr.*

tlalokuili n. [tʰalok^wili] *Lombriz de tierra.*

tlaloxtli n. [tʰaloʃtʰi] *De rápido, de inmediato.*

tlalpacho vb. [tʰalpaʃo] *Sepultar, enterrar.*

tlaltipajtli n. [tʰaltipahtʰi] *Universo, mundo, planisferio.*

tlaltipa adv. [tʰaltipa] *En la tierra.*

tlajlo adj. [tʰahlo] *Contiene tierra, tierroso.*

tlajlotl n. [tʰahlotʰ] *Vena.*

tlamama vb. [tʰamama] *Carga.* Ej Uejka tlamamatualala, 'de lejos viene cargando'.



tlamanalistli n. [tʰamanalistʰi] *Ofrenda, como la ofrenda día de muertos (xantolo).*

tlamanostli n. [tʰamanostʰi] *Llamado con la mano.*

tlamanouiya vb. [tɬamanowija]

Defiende a alguien.

tlamati adj. [tɬamati] *Que conoce,*

reconoce que sabe.

tlamatito v. direc. [tɬamatito] *Fue a*

saber, fue a conocer.

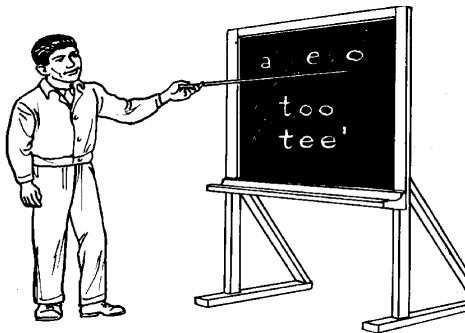
tlamausoua pres. [tlamawisowa] *Se*

está divirtiéndose.

tlamaxtiya vb. [tɬamaʃtija] *Esta*

enseñando, se usa ahora también

para decir esta dando clases.



tlamaxtiketl n. [tɬamaʃtiketɬ] *Persona*

que se dedica a la enseñanza.

tlamaxtiloya n. [tɬamaʃtiloja] *Lugar*

donde se enseña, puede ser en la

escuela o en la casa.

tlamejketl n. [tɬamehketɬ] *Persona*

que se encarga de escardar la milpa.

tlami vb. [tɬami] *Se está terminando.*

tlamitiketl adj. [tɬamitiketɬ] *Carnicero.*

Persona que se encarga de matar

animales para comercializar.

tlankoxтли n. [tɬankoʃtɬi] *Dientes,*

dentadura.

tlamolontli adj. [tɬamolontɬi] *Hervido.*

tlampajpaka vb. [tɬampahpaka]

Cepillarse los dientes.

tlanamaka vb. [tɬanamaka] *Esta*

vendiendo. Ej Toaui yajtok tlanemaka

tiankis, 'la tía se ha ido a vender al

tianguis'.

tlanamakaketl n. [tɬanamakaketɬ]

Vendedor. Persona que se encarga de

las ventas.

tlanamiki vb. [tɬanamiki] *Topa.*

tlanankilistli n. [tɬanankilistɬi]

Contestación respuesta.

tlanauati vb. [tɬanawati] *Dio orden,*

mandó.

tlanauatiketl n. [tɬanawatiketɬ]

Persona que dirige, que encamina,

que dispone o dicta las leyes o

reglamentos.

tlanchikitik adj. [tʃanʃikitik] *Dientes chuecos.*

tlanejti vb. [tʃanehti] *Prestar algo.*

tlanejtli n. [tʃanehtli] *Peón.*

tlaneltoka adj. [tʃaneltoka] *Obediente, obedece las ordenes que le dan.*

tlanesi vb. [tʃanesi] *Amanece, ser de día.*

tlanesisa vb. [tʃanesisa] *Ya va a manecer, esta por amanecer.*

tlanextli n. [tʃaneʃtli] *Claridad, luz del día.*

tlanki vb. [tʃanki] *Se acabó, se terminó, concluyó.*

tlankua n. [tʃank^wa] *Rodilla.*

tlankuaijkatok vb. [tʃank^waihkatok] *Esta hincado.*

tlankuajkualo vb. [tʃank^wahkwalo] *Tiene dolor de muelas.*

tlanoki vb. [tʃanoki] *Vació algo, desocupó algún recipiente.*

tlanotsa vb. [tʃanotsa] *Llama. Ej Tlanotske ipan ne*

uejkatepostlanonotsaloni, 'llamaron, invitaron en el aparato de sonido'.

tlantepostli adj. [tʃantepostli] *Tiene dentadura de metal.*

tlaoya vb. [tʃaoja] *Esta desgranando la mazorca de maíz. Ej Notata Tlaoya, 'mi papá está desgranando'.*



tlapa adj. [tʃapa] *Pinta, mancha. Ej Konemej tlapaj, 'los bebés pintan'.*

tlapaani adj. [tʃapa:ni] *Se rompe.*

tlapachoa vb. [tʃapaʃoa] *Empolla, esta empollando.*

tlapaka vb. sg. [tʃapaka] *Esta lavando nixtamal. Tlapakaj pl. [tʃapakah].*

tlapaleuiya vb. [tʃapalewija] *Esta prestando ayuda a alguien, esta ayudando.*

tlapamitl n. [tʃapamitl] *Tapanco. Ej Kitlekauitoke miak kuaxilotl tlapanko,*

'han subido mucho plátano en el tapango'.

tlapanili n. [tʰapanili] *Comida que esta hecha de frijol con masa y con hojas de aguacate.*

tlapapajtli adj. [tʰapapahtʰi] *Esta limpio, esta lavado.*

tlapatla vb. [tʰapatʰa] *Esta haciendo un trueque, esta intercambiando producto o mercancía.*

tlapatlaua vb. [tʰapatʰawa] *Esta tendiendo la ropa.*

tlapeua vb. [tʰapewa] *Está campeando, anda cazando animales de monte con la ayuda de perros.*

tlapetlani vb. [tʰapetʰani] *Está relampagueando.*

tlapiali n. [tʰapiali] *Animal doméstico.*

tlapiitsa vb. [tʰapiitsa] *Hace sonar algún instrumento de aire.*

tlapipitsoua vb. [tʰapipitsoua] *Lame.*

tlapoua vb. [tʰawa] *Cuenta cantidades, también se usa para destapar alguna cosa.*

tlasenchuia vb. [tʰasentʰiwa]

Construye las cosas para largo tiempo.

tlaseseltia vb. [tʰaseseltia] *Consuela a alguien que llora o está preocupado.*

tlaseseya vb. [tʰaseseja] *Hace frío.*

tlaskamati n. [tʰaskamati] *Gracias*

tlasoli n. [tʰasoli] *Basura.*

tlatenpoua vb. [tʰatempowa] *Cuenta cuentos.*

tlateuia vb. [tʰatewia] *Pelea.*

tlatlasi vb. [tʰatʰasi] *Tose, tiene tos.*

tlatomaua vb. [tʰatomawa] *Engorda animales para venta.*

tlatomoni vb. [tʰatomoni] *Truena, hace trueno.*

tlatsilini vb. [tʰatsilini] *Está sonando la campana.*

tlaeloni vb. [tʰaweloni] *Se derrumba alguna cosa.*

tlauika vb. [tʰlawika] *Debe alguna cosa, puede ser dinero o algún objeto.*

TSts

tsakuali n. [tsak^wali] *Lugar sagrado prehispánico. Donde está la pirámide de adoratorio.*

tsapotl n. [tsapotl] *Zapote.*

tsajtsi vb. [tsahtsi] *Grita.*

tsalankayotl adj. [tsalankajotl] *Limpieza, transparencia.*

tsatsayakatok adj. [tsatsajakatok] *Esta roto en pequeñas partes.*

tsejtseloa vb. [tsehtseloa] *Limpiar de basura. Seleccionar mediante la agitación por el viento.*

tsi suf. [tsi] *Las palabras terminadas en tsi, indica respeto. Reverencial. Ej Ueuentzi, viejito, 'tonantsi, madrecita'.*

tsijkoauitl n. [tsihkoawitl] *Palo de chicle.*

tsikatena n.f. [tsikatena] *Arriera hembra. Tsikateta n. masc. arriera macho. Serpiente venenosa que se le conoce como coralillo.*

tsikatl n. sg. [tsikatl] *Hormiga. Tsikatl pl. [tsikameh].*



tsikuini vb. [tsik^wini] *Brinca, salta. Ej Tsikuintia ne siupil, 'va brincando la niña'.*

tsilini adj. [tsilini] *Sonido parecido al que produce la campana.*

tsilintik adj. [tsilintik] *Duro, macizo, difícil de romperse.*

tsinkuayotl n. [tsink^wajotl] *Tallo, cola, mango.*

tsintamali n. [tsintamali] *Nalga, glúteos.*

tsintlayoua vb. [tsintlajowa] *Está obscuro, se hizo noche.*

tsitsikastli n. [tsitsikastli] *Planta muy bajita pertenece a la familia fanerógama que su sabia es irritante para la piel, parecido al ácido.*

tsompiliui n. [tsompiliwi] *Tiene gripa, catarro.*

tsonkali n. [tsonkali] *Cabello.*

tsonteki vb. [tsonteki] *Cortar.* Ej Tlatsonteki, 'corta hierbas'.

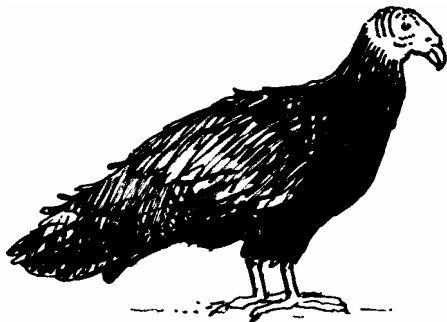
tsontekokolistli n. [tsontekokolistli] *Enfermedad de la cabeza o dolor de cabeza.*

tsontekomitl n. [tsontekomitl] *Cabeza.*

tsontla adv. [tsontla] *En la cabecera, en la parte de la cabeza.*

tsopelik adj. [tsopelik] *Dulce.*

tsojpilotl n. sg. [tsohpilotl] *Zopilote. Ave de rapiña. Se dice: la carne en caldo cura la rabia. Tsojpilomej pl. [tsohpilomeh].*



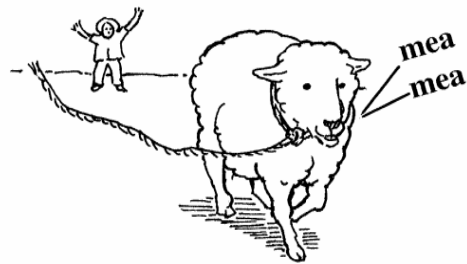
tsoponia vb. [tsoponi] *Besar.* Ej Kitsoponia, lo besa.

tsotso n. sg. [tsotso] *Murcielago. Tsotsomej pl. [tsotsomeh].*

tsotsoltik adj. [tsotsoltik] *Blando, algo acolchonado, esponjado.*

tsotsona vb. [tsotsona] *Tocar.* Ej Tlatsotsona Ángel, 'Ángel está tocando la guitarra'.

tsojui vb. [tsowi] *Enlaza un animal.* Ej Kitsoui itlapiyal, 'enlazó su animal'.



Uu

uajchili n. [wahʃili] *Chile seco.*

uajki n. [wahki] *Se secó, se marchitó. Ej Uajki atempamitl, se secó el río.*

uajkilitl n. [wahkilitl] *Quelite parecido a la planta de alegría.*

uajtli n. [wahti] *Alegria, amaranto.*

uala vb. [wala] *Viene.*

ualtemo vb. [waltemo] *Viene bajando, viene descendiendo.*

uampo n. sg. [wampo] *Amigo. Uampomej pl. [wampomeh].*

uapali n. [wapali] *Tabla.*

uatsa vb. [watsa] *Poner a secar algo.*

Ej Euatsa, seca frijoles.

uauana vb. [wawana] *Escarbar.*

uejka adj. [wehka] *Lejos.* Ej Uejka yaki telpokatl momaxtiti, 'el joven se fue muy lejos a estudiar'.

uekapa adv. [wekapa] *Arriba.*

uekapantik adj. [wekapantik] *Alto.*

uejpol n. sg. [wehpol] *Cuñada.*

Uejpolmej pl. [wehpolmeh].

ueli vb. [weli] *Puede, de poder.*

uestok adj. [westok] *Tirado.*

uetska vb. pte. [wetska] *Ríe, esta riendo.*



ueue n. sg. [wewe] *Viejo, marido.*

Ueuemej pl. [wewemeh].

ueuentzi n. [wewentsi] *Viejito, ancianito.*

ueuetl n. [wewetl] *Tambor.*

ueueyak adj. [weweyak] *Largo.*

ueyatl n. [wejatl] *Mar.*

ueyi adj. [weyi] *Grande.*

ueyimati vb. [wejimatl] *Se siente grande, es orgulloso.*

ueyiya adj. [wejija] *Ya está grande, ha crecido.*

uijkoltik adj. [wihkoltik] *Chueco, curvo.*

uijkoma vb. [wihkoma] *Enredar.*

uijtso adj. [wihtso] *Tiene espinas.*

uilana vb. [wilana] *Arastrar algo.*

uilantok adj. [wilanok] *Está acostado, está echado.*

uitoni vb. [witonl] *Brinca o salta.*

uitsili n. [witsili] *Colibrí, chuparrosa.*

uino n. [wino] *Vino, aguardiente.*

uiptlaya adv. [wiptlaja] *Anteayer.*

uiui n. sg. [wiwi] *Tonto, menso, idiota.*

Uiuimej pl. [wiwimeh].

uiuipika vb. [wiwipika] *Tiempla.*

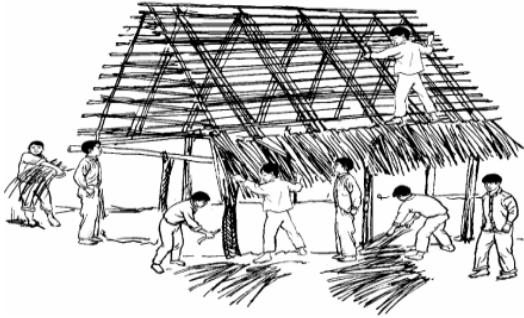
uiuitla vb. [wiwitla] *Desplumar, arrancar hierba.*

uiuixka adj. [wiwi'ka] *Se mece.*

Xx

xaamitl n. [ʃa:mitɪ] *Tamal de elote.*

xakalchiuaj vb. [ʃakalʃiwah] *Están contruyendo un jakal.*



xakualtik adj. [ʃak^waltik] *Ajado, desplanchado.*

xalamakoauitl n. [ʃalamakoawitɪ] *Jalamate arbol frutal silvestre clásico en la Huasteca.*

xali n. [ʃali] *Arena.*

xaltetl adj. [ʃaltetɪ] *Piedra arenoso. Sirve para echar filo. Ej Totlatsi tlatentia, 'el tío está afilando'.*

xapo n. [ʃapo] *Jabón.*



xaua vb. [ʃawa] *Escarbar, agujerar.*

xaxantik adj. [ʃaʃantik] *Crujiente.*

xayaktli n. [ʃajaktɪi] *Cara, rostro.*

xelo vb. [ʃelo] *Dividir, hacer en pedazos, repartir.*

xiaj vb. [ʃiah] *Vete.*

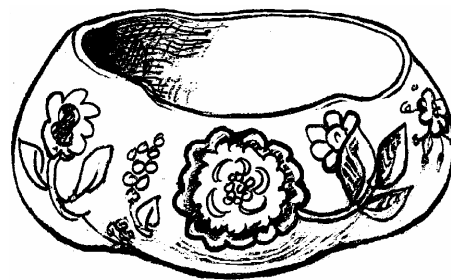
xijmekayotl n. [ʃihmekajotɪ] *Cordón umbilical.*

xijtli n. [ʃihtɪi] *Ombligo.*

xijtomatl n. [ʃihtomatɪ] *Tomate verde (silvestre).*

xijtooka vb. [ʃihto:ka] *Siémbralo.*

xikali n. [ʃikali] *Jical. Vasija en forma de calabaza. Viene de una planta rastrera llamada guaje.*



xikipili n. [ʃikipili] *Morral, bolsa. Este mismo nombre se usa para el número ocho mil.*

xilotl n. [ʃilotɪ] *Elote tierno.*

xiluastli n. [ʃilwastli] Cepillo,
escobeta.

ximomaxti n. [ʃimomaʃti] Estudia,
toma clases, capacítate.

xinaxtli n. [ʃinaʃtli] Semilla para
sembrar.

xiuitl n. [ʃiuitli] Año, hoja de plantas.

xochiatl n. [ʃoʃiatli] Agua de flores,
agua de rosas.

xochikostli n. [ʃoʃikostli] Collar de
flores.

xochipixketl adj. [ʃoʃipiʃketli]
Cuidador de flores o jardinero.

xochitini n. [ʃoʃitini] Xochitines
danzantes de flores.

xochitl n. [ʃoʃitli] Flor.

xochitlajtoli t.lit. [ʃoʃitliʃajtoli]
Palabras floridas, poesía.

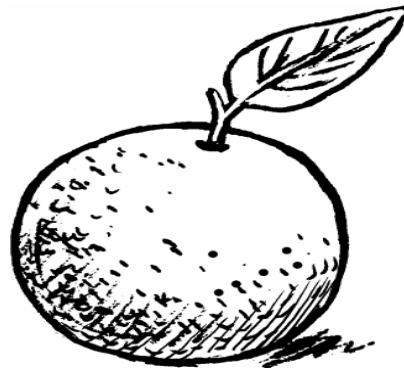
xochiyo adj. [ʃoʃiyo] Florido.

xojpili n. [ʃohpili] Dedo del pie.

xokiyak n. [ʃokijak] Xoquiate, huele
mal.

xokoatl n. [ʃokoatli] Agua de naranja.

xokotl n. [ʃokotli] Naranja.



xokoatoli n. [ʃokoatoli] Atole agrio.

xokok adj. [ʃokok] Agrio.

xokoyoli n. [ʃokojoli] Semilla de
naranja.

xolotl n. [ʃolotli] Encuerado. Se
refiere a una persona destapada sin
ropa.

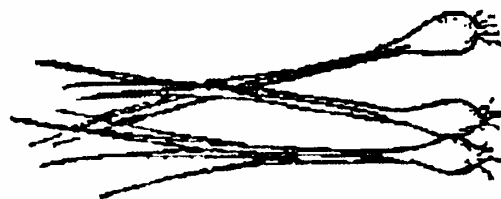
xoletok vb. [ʃoletok] Se ha
desbaratado, se deshizo, se
desfundó.

xolontok adj. [ʃolontok] Está mojado.

Ej Moxoloni, 'se mojó'.

xonakamili n. [ʃonakamili] Milpa de
cebollejas.

xonakatl n. [ʃonakatli] Cebolleja.



xopanmili n. [ʃopanmili] *Milpa de agua, es la segunda etapa del año que presenta mejores perspectivas para el cultivo, ya que se siembra en terreno de bastante humedad, para la cosecha es de alto rendimiento.*

xopeua vb. [ʃopewa] *Patear.*

xoxouik adj. [ʃoʃowik] *Color verde. También se utiliza para referirse a frutas y verduras que significa falta de madurez.*

Yy

yajki v. in. [jahki] *Se fue.*

yakatsoli n. [jakatsoli] *Nariz.*

yaloua adv. [jalowa] *Ayer.*

yamanik adj. [jamanik] *Blandito, suave.*

yankuik adj. [jank^wik] *Nuevo. Ej Yankuik kali, 'casa nueva'.*

yapaltik adj. [japaltik] *Prieto, mugroso.*

yasneki vb. [jasneki] *Quiere ir.*

yaualtik n. [jawaltik] *Rueda, redondo.*

yajaya pron. [jahaja] *Él mismo.*

yayauik adj. [jajawik] *Negro.*

yauaya adv. [jawaja] *Desde hace rato.*

yejna n. [jehna] *Suegra.*

yeyojtli n. [jejoht[†]i] *Nuera.*

youali n. [jouali] *Noche.*

yolasi v. in. [jolasi] *Se hostiga.*

yolketl n. [jolket[†]] *Ser vivo.*

yojli n. [joli] *Semilla.*

yolkuesoli n. [jolk^wesoli] *Tristeza desde muy adentro.*

yolistli n. [jolist[†]i] *Vida. Nacimiento.*



yolo n. [jolo] *Corazón.*

yoltok v. in. [joltok] *Esta vivo, ha nacido.*

yolpaaki vb. in. [jolpa:ki] *Está alegre, está contento, es feliz.*

yoyomitl n. [jojomit[†]] *Ropa, tela, vestuario.*

yolik adj. [jolik] *Despacio, lentamente.*

Conclusiones

El aprendizaje que me deja la reflexión que llevé a cabo en el proceso de fundamentar este vocabulario, fue principalmente el reconocimiento de los procesos del aprendizaje de una segunda lengua y sus dificultades, por el que se da el fenómeno de la interlengua, mal visto pero que sin duda tiene ventajas porque queda claro que cuando se está aprendiendo una segunda lengua y se tienen deseos de dominarla, el estudiante recorre un camino, utilizando la lengua materna como estrategia para lograr su meta.

Esto me hizo reflexionar sobre cómo se da el desplazamiento de una lengua. Si la interlengua es un proceso normal en la adquisición de una segunda lengua, cuando no se trabaja esto en la escuela, lo que va a pasar es que se da un proceso de sustitución léxica, es decir que poco a poco se van sustituyendo términos de la L1 por términos de la L2. Esto es lo que está

pasando en mi comunidad de origen llamado Ixtlapala Hidalgo. De aquí la importancia de construir materiales de consulta para trabajar la segunda lengua en la escuela e impedir la sustitución.

También puede entender que el diccionario es sólo un apoyo para la consulta, ya que en un enfoque comunicativo se trabaja con la oralidad. Pero sobre todo de la complejidad de elaborar diccionarios y vocabularios.

Uno de ellos fue el de saber que en las lenguas de prestigio se utilizan recursos técnicos como el análisis léxico por computadora a partir de materiales escritos, pero en lenguas originarias no es el caso, hay mucha desventaja porque no tienen una cultura escrita, por mucho tiempo han pensado que las lenguas indígenas son ágrafas, por lo tanto lo poco que hay de producción está en algunas variantes muy limitadas, es por ello que la necesidad es grande para representar y producir en todas las variantes de la lengua y así poder contribuir con materiales de este tipo y seguir difundiendo, desarrollando la lengua náuatl y lograr entendernos entre todos reconociendo las variantes dialectales.

Sin embargo una reflexión que logré a lo largo de la licenciatura fue que me percaté de la importancia de que un hablante conozca su lengua materna. En el análisis fonológico náuatl comparado con el español, conocí las 15 consonantes que utiliza el náuatl, más 8 vocales, 4 vocales simples y 4 vocales alargadas, sin este análisis difícilmente podría argumentar y apropiarme los grafemas que hoy utilizo para escribir en náuatl, aunque ya sabía escribir, no era lo mismo porque no tenía elementos que me convenciera de la representación gráfica, hoy día lo veo diferente, lo disfruto hasta quisiera participar en la normalización de la escritura de la lengua.

También quiero mencionar que este análisis fonológico me ha servido de manera personal en CONAFE donde laboro, intento trabajar talleres de desarrollo lingüístico para otras lenguas indígenas, orientando a los hablantes que no saben escribir su lengua materna indígena ya que algunos hablantes siguen pensando que su lengua no se escribe. Pero sobre todo fue de gran utilidad para la transcripción fonética en el vocabulario.

Por otra parte el análisis morfológico, por mencionar algunos aprendizajes logrados, me enseñó que en los cuantificadores, que expresan cantidades de uno o más elementos en náuatl, generalmente para cosas animadas (personas, animales), se utiliza la expresión léxica de los nombres **masculinos** sólo se antepone el prefijo **okich-**, macho (okichpitso - puerco), algunas excepciones como: palach (guajolote) kuatele (gallo). Para los **femeninos** se antepone al nombre **siuatl-** mujer, hembra (siuatotoli-guajolota). Así, pude hacer el análisis de la composición de algunas palabras que integran el material que elaboré.

Las dificultades que me encontré en la elaboración de este trabajo fueron varias. Las más importantes fueron, la de construir una metodología bien fundamentada de lexicografía, la selección léxica general organizada por ámbitos, poder identificar que palabras han sido sustituidas por el español y buscar estrategias para volver a replantear el término en náuatl.

Así el trabajo que me resta a futuro es seguir y mejorar la escritura en náuatl, recopilar más información léxica, con otros informantes, así como mejorar las definiciones. Me planteo seguir preparándome en el estudio de la lengua náuatl para ir definiendo los términos con más elementos.

Es un tema que queda a la vista, da para seguir trabajando, reflexionando junto con los hablantes y los profesores hasta lograr plantar en ellos el interés de revalorar su lengua materna indígena, haciendo formación docente en una verdadera pedagogía comunitaria bilingüe, para aplicar en el contexto.

Creo que ya es el momento de ponernos a trabajar, y tratar de recuperar lo que no se ha hecho con la lengua indígena, que ha sido desvalorizada, descalificada durante siglos. Este material de apoyo es para reflexionar en cuanto a la producción pero ahora junto con los profesores, estaré más al pendiente con ellos para ir coordinando las actividades de formación en el trabajo del nauatl como L2.

Anexos

NUMERACION NAUATL (NAUATLAPOALISTLI)

1. Se
2. Ome
3. Eyi
4. Naui
5. Makuili
6. Chikuase
7. Chikome
8. Chikueyi
9. Chiknau
10. Matlaktli
11. Matlaktli uan se= 10 +1= 11
12. Matlaktli uan ome
13. Matlaktli uan eyi
14. Matlaktli uan nau
15. Kaxtoli
16. Kaxtoli uan se
17. Kaxtoli uan ome
18. Kaxtoli uan eyi
19. kaxtoli uan nau
20. Sempoali
21. Sempoali uan se
22. Sempoali uan ome
23. Sempoali uan eyi
24. Sempoali uan nau
25. Sempoali uan makuili
26. Sempoali uan chikuase
27. Sempoali uan chikome
28. Sempoali uan chikueyi
29. Sempoali uan chiknau
30. Sempoali uan matlaktli
31. Sempoali uan matlaktli uan se
32. Sempoali uan matlaktli uan ome
33. Sempoali uan matlaktli uan eyi

34. Sempoali uan matlaktli uan naui
35. Sempoali uan matlaktli uan makuili
36. Sempoali uan matlaktli uan chikuase
37. Sempoali uan matlaktli uan chikome
38. Sempoali uan matlaktli uan chikueyi
39. Sempoali uan matlaktli uan chiknau
40. Ompoali
41. Ompoali uan se
42. Ompoali uan ome
43. Ompoali uan eyi
44. Ompoali uan naui
45. Ompoali uan makuili
46. Ompoali uan chikuase
47. Ompoali uan chikome
48. Ompoali uan chikueyi
49. Ompoali uan chiknau
50. Ompoali uan matlaktli
51. Ompoali uan matlaktli uan se
52. Ompoali uan matlaktli uan ome
53. Ompoali uan matlaktli uan eyi
54. Ompoali uan matlaktli uan naui
55. Ompoali uan kaxtoli
56. Ompoali uan kaxtoli uan se
57. Ompoali uan kaxtoli uan ome
58. Ompoali uan kaxtoli uan eyi
59. Ompoali uan kaxtoli uan naui
60. Expoali
61. Eupoali uan se
62. Expoali uan ome
63. Expoali uan eyi
64. Expoali uan naui
65. Expoali uan makuili
66. Expoali uan chikuase
67. Expoali uan chikome
68. Expoali uan chikueyi
69. Expoali uan chiknau
70. Expoali uan matlaktli
71. Expoali uan matlaktli uan se
72. Expoali uan matlaktli uan ome
73. Expoali uan matlaktli uan eyi
74. Expoali uan matlaktli uan naui
75. Expoali uan kaxtoli
76. Expoali uan kaxtoli uan se
77. Expoali uan kaxtoli uan ome
78. Expoali uan kaxtoli uan eyi
79. Expoali uan kaxtoli uan naui
80. Napoali
81. Napoali uan se
82. Napoali uan ome
83. Napoali uan eyi
84. Napoali uan naui
85. Napoali uan makuili
86. Napoali uan chikuase
87. Napoali uan chikome
88. Napoali uan chikueyi
89. Napoali uan chiknau
90. Napoali uan matlaktli
91. Napoali uan matlaktli uan se
92. Napoali uan matlaktli uan ome
93. Napoali uan matlaktli uan eyi
94. Napoali uan matlaktli uan naui
95. Napoali uan kaxtoli
96. Napoali uan kaxtoli uan se
97. Napoali uan kaxtoli uan ome
98. Napoali uan kaxtoli uan eyi
99. Napoali uan kaxtoli uan naui
100. Makuilpoali
120. Chikuasempoali
140. Chikomepoali
160. Chikueypoali
180. Chiknauipoali
200. Matlakpoali
220. Matlakpoali uan se poali
240. Matlakpoali uan ome poali
260. Matlakpoali uan eyi poali
280. Matlakpoali an nauipoali
300. Kaxtolpoali
320. Kaxtolpoali uan se poali
340. Kaxtolpoali uan ome poali
360. Kaxtolpoali uan eyi poali
380. Kaxtolpoali uan nauipoali
400. Se tsontli
800. Ome tsontli
1200. Eyi tsontli

1600. Naui tsontli
2000. Makuili tsontli
2400. Chikuase tsontli
2800. Chikome tsontli
3200. Chikueyi tsontli
3600. Chiknau i tsontli
4000. Matlaktli tsontli
4400. Matlaktli uan se tsontli
4800. Matlaktli uan ome tsontli
5200. Matlaktli uan eyi tsontli
5600. Matlaktli uan nau i tsontli
6000. Matlaktli uan kaxtoli tsontli
6400. Matlaktli uan kaxtoli uan se tsontli
6800. Matlaktli uan kaxtoli uan ome tsontli

7200. Matlaktli uan kaxtoli uan eyi tsontli
7600. Matlaktli uan kaxtoli uan nau i tsontli
8000. Se xikipili
18000. Ome xikipili
24000. Eyi xikipili
32000. Nau i xikipili
40000. Makuili xikipili
48000. Chikuase xikipili
56000. Chikome xikipili
64000. Chikueyi xikipili
72000. Chiknau i xikipili
80000. Matlaktli xikipili

Uan kiniji motokilia.....así continua.

Referencias bibliográficas

Libros y artículos

- ALBOUKREK, Aarón y FUENTES, Gloria (2004). *Diccionario de sinónimos antónimos e ideas afines*; Ed. LAROUSSE.
- ÁVILA, Raúl (2003). *Dime: Diccionario inicial del Español de México*; Ed. Trillas.
- AVILÉS A.; LEÓN Javier Ivan; ROBERTO Remigio (2011). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*; México, UPN.
- BAKER, Colín (1997). *Fundamentos de educación Bilingüe y bilingüismo*; cátedra Madrid.
- CALDERÓN, Áviles Arnaufo (2011). *Tiksalokan nauatl. Método de náhuatl*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- CAMPILLO, Cuautli Héctor (1997). *Diccionario Academia English-Spanish Español-Ingles*; Fernández editores.
- CAMPILLO, Cuautli Héctor (2008). *Diccionario Academia de la lengua Española*; Fernández editores.
- CRUZ, Espejo Edilberto (1999). *Aspectos generales de la lexicografía*; Thesaurus, Tomo LIV. No 2.

- CUMMINS, Jim (2002). *Lenguaje poder y pedagogía. Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*; Traducción. Pablo Manzano . Morota, España.
- DE MOLINA, Fray Alonso (1977). *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*; México: Porrúa.
- FLORESCANO, Enrique (2004). *Etnia, Estado y Nación*; Ed. Taurus, México.
- HERNÁNDEZ, Hernández Severo; *Totlajtelpialis* (2007). *Diccionario nauatl-castellano (variante de la Huasteca veracruzana)*; UACM México.
- HERNÁNDEZ, Beatriz Marcelino (2001). *Vocabulario Náhuatl-Español de la Huasteca Hidalguense*; Ed. Xochipouali; México.
- HYMES, D. (1972). *Models of the interaction of lenguaje and social life; The ethography of communication*, Nueva York: Holt.
- INALI (2003) *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas y reforma a la fracción cuarta del artículo séptimo de la Ley General de Educación*, México.
- LEÓN, Portilla Miguel (1984). *Visión de los vencidos, relaciones indígenas de la conquista*; UNAM, México.
- LÓPEZ, Luis Enrique (1989). *Materiales de apoyo para la formación docente en Educación Bilingüe Intercultural*; en: Lengua 2. UNESCO/ORALAC. Santiago de Chile.
- MANCHON, Rosa Ma. (2001). *Un acercamiento Psicolinguístico de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas*; Universidad de Alicante España.
- MOGUEL, Idolina y MURILLO Graciela (1982). *Nociones de Lingüística Estructural*; Ed. Calypso, México.
- MOLINER, María (1998) *Diccionario de uso del español*, Barcelona: Gredos.
- MONTEMAYOR, Carlos (2007). *Diccionario del náhuatl en español de México*; Ciudad de México.
- PÉREZ, López Ma. Soledad (2007). *Las lenguas indígenas como segundas lenguas, en signos lingüísticos n°7*, México, UAM.
- PÉREZ, López Ma. Soledad y CRUZ, Fany (2011). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*, Universidad Pedagógica Nacional.
- Real Academia de la Lengua Española, mexicano(a), (2005). *Diccionario de la lengua española, 22ª*, Ed. Madrid: Santillana.

- ROJAS, Nieto Cecilia (2001). *La adquisición de la lengua materna*; CIESAS, México.
- SANTIAGO, Apolinar José y PÉREZ, López María Soledad (2011) *Reflexión comparada sobre la lengua español-tu'un savi. Cuaderno de ejercicios*. México: Universidad Pedagógica Nacional.
- SAUSSURE, Ferdinand (1995). *Curso de lingüística general*. Nuevomar. Tr. Mauro Armiño; México.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (2005). *Propuesta de Parámetros Curriculares para la Asignatura de Lengua Indígena en Primaria*, SEP-DGEI, México.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (2000). *Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños indígenas*, SEP-DGEI, México.
- SIMEON, Remi (1996). *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*; decimotercera edición en español, Ed. Siglo XXI.
- SULLIVAN, Thelma D.(1976). *Compendio de la Gramática Nahuatl*, UNAM.

Documentos electrónicos y sitios web

- BRUMM, Roessler Maria (2006). *Enseñanza de lenguas indígenas y educación intercultural*. Disponible en: <http://www.imced.edu.mx/Ethos/Archivo/36-37/36-37-43.pdf>.
- CORDOVA, Hernández Lorena (2007). *Producción fonético-léxica en Tepehua como segunda lengua*. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/circulo/no32/cordova.pdf>.
- CÓRDOBA, Rodríguez Félix (1996). *Diccionario para la enseñanza de español como lengua extranjera*. Disponible en: <http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/Romanica7/Romanica7-13.pdf>.
- Didáctica de las lenguas (2011). Disponible en:
http://pascal.ajusco.upn.mx/dilein/fy_alfab/esp_03_voc.htm.
- GARCÍA, García Marta (2009). *La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: análisis y propuestas didácticas*. Disponible en: <http://dspace.uah.es/jspui/bitstream/10017/6508/1/Tesis.pdf>
- GARRIDO, Antonio y MONTESA, Salvador (1994). *La definición lexicográfica. Selección y modificación*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0571.pdf

- GÓMEZ, González Adelina (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística*. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/760/1/tesis_doltoral_adelina_gomez.pdf
- GONZÁLEZ, Gallardo Lucina (2009). *Los diccionarios de lenguas indígenas de México*. Disponible en: <http://www.destiempos.com/n18/gonzalez.pdf>.
- HASLER, Andrés (1995). *La ortografía del Nawatl de Orizaba*. Disponible en: <http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/consultado> 29 de Octubre del 2011.
- La Jornada (2007) *Empieza rescate de cultura y lengua de las etnias en el DF*, La Jornada, 3 de Mayo 2007/ consultado 11 de Mayo del 2010, disponible en: <http://www.jornada.unam.mx/2007/05/03/index.php?section=capital&article=041n1cap>.
- LABORDA, Gil Xavier. *Adquisición del lenguaje*. Disponible en: <http://www.santcugat.net/laborda/tl32.pdf>.
- LUZÓN, Encabo José Maria (1999). *El enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas. Un desafío para los sistemas de enseñanza y aprendizaje abiertos a distancia*. Disponible en: http://www.utpl.edu.ec/ried/images/pdfs/vol-2-2/enfoque_comunitario.pdf.
- PARDO, Karina y VIGIL, Nila (2009). *Enseñanza de castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del peru*. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/63159007/ebi>.
- PRADO, Aragonés Josefina (2005). *El uso del diccionario para la enseñanza de la lengua: Consideraciones metodológicas*. Disponible en: <http://www.latindex.ucr.ac.cr/kanina-29-especial-lex/005-Prado-Uso-Diccionario-Ensenanza.pdf>.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. <http://www.inegi.gob.mx/> consultado el 18 de Septiembre 2011.
- SAG, Legrán Petra (2008). *La interlengua y el error en el proceso de aprendizaje de las lenguas*. Disponible en: http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_29/PETRA_SAG_LEGRAN_01.pdf
- SÁNCHEZ García, J. (1995). El componente léxico y su función en el estudio traductológico textual en Proyecto "Desarrollo de una lógica léxica para la traducción asistida por ordenador. DGIOT. Revista española de lingüística aplicada, ISSN 0213-2028, Vol. 10, 1994-1995, pags. 221-250 DOI: (Revista) ISSN 0213-2028 <http://www.researchgate.net/publication/28109036> El componente léxico y su función en el estudio traductológico textual

Secretaría de Educación Pública (2003). *Fundamentación Pedagógica. Programa de educación para niños y niñas migrantes PRONIM.* (documento de trabajo). SEP: México.

Secretaría de Educación Pública (1994). *Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de Zonas indígenas*, Secretaría de Educación Pública - DGEI, Mécimiento Temporalidadxico.

TROIKE, Rudolph (1990). *Nahuatl de Acaxochitlán Hidalgo, Archivo de lenguas indígenas*, México: COLMEX. Recuperado el 22 de agosto 2010 en: <http://www.colmex.mx/alim/hojeador.htm>.

VIDAL, Alejandra y NERCESIAN, Verónica (2009). *Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino.* Disponible en: <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=55211259008>

WOLGEMUTH, Carl (2002). *Diccionario Nahuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*; segunda edición electrónica, ILV. Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNahIst-nhx.htm>.

Entrevistados:

Sr. Hernández García Amado, hablante y originario de la comunidad con 63 años de edad.

Sra. Valdia Hernández Eugenia, hablante y originaria de la comunidad con 55 años de edad.

Sr. Trinidad Hernández Leonides, hablante y originario de la comunidad, 65 años de edad.

Sr. Reyes García Vicente, hablante de la comunidad con 58 años de edad.
